

Maguén

ב'ה

# מגוון

Tishri-Tebet 5763/Octubre-Diciembre 2002  
N° 125 (2ª Época)

Escudo



REVISTA TRIMESTRAL DE LA ASOCIACIÓN ISRAELITA DE VENEZUELA  
Y DEL CENTRO DE ESTUDIOS SEFARDÍES DE CARACAS

*Al servicio del pueblo judío y de su cultura*



Revista trimestral  
de la Asociación Israelita  
de Venezuela y del Centro  
de Estudios Sefardíes  
de Caracas

Nisan-Sivan 5763  
Octubre-Diciembre 2002  
Nº 125 (2ª Época)

**Director y Editor**  
DR. MOISÉS GARZÓN SERFATY

**Asistente de la Dirección**  
REGINA MIZRAHI

**Coordinadora**  
Jennifer Ghelman Cohén  
**Promociones y Relaciones**  
Nicole Mischel Morely

**Consejo Editorial**  
Abraham Levy Benshimol  
Jacob Carciente  
León J. Benoliel  
Amram Cohén Pariente  
Abraham Botbol Hachuel

**Diseño Gráfico**  
Diana Ovalles Márquez

**Fotolito e Impresión**  
Gráficas Mateprint C.A.

Depósito Legal pp 76-1523  
ISSN 0798-1961

**Dirección**  
Asociación Israelita de  
Venezuela.  
Avenida Principal de Maripérez.  
Los Caobos-Caracas 1050  
Teléfonos 574.3953/574.8297/  
574.5397 Fax 577.0249

http://www.aiv.org  
e-mail: aiv@ctheron.net

Las opiniones expresadas por los  
articulistas en sus trabajos no reflejan  
necesariamente las de la Asociación  
Israelita de Venezuela ni las del Centro  
de Estudios Sefardíes de Caracas.

Es imprescindible para la reproducción de  
cualquier contenido de esta revista citar la fuente  
con todos sus datos

**CARTA DEL DIRECTOR** ..... /3

- León Cohén Banoun: la sencillez como bandera /*Moisés Garzón Serfaty*..... /2

**TESTIMONIOS PARA LA HISTORIA**

- La fiesta de Sucot reunió a la familia de voluntarios/*Regina Mizrahi* ..... /3
- Jaime Clavaguera:  
El amor y la convicción lo hicieron judío ejemplar/*Regina Mizrahi* ..... /6
- Homenaje al Rabino Isaac Cohén  
por sus 25 años al servicio de la comunidad/*Regina Mizrahi* ..... /7
- El canciller Roy Chaderton  
condecoró al Rabino Isaac Cohén/*Regina Mizrahi* ..... /14
- Semblanza del Rabino Isaac Cohén/*Abraham Levy B* ..... /15
- La kehilá rinde tributo a Trudy Spira y Annie Reinfeld/*Mogar* ..... /19

**HISTORIA**

- Los judíos de Aragón en el siglo XII: favor del rey  
y conflicto interno/*Michael Alpert* ..... /20

**PERSONAJES**

- Moisés Froi Ricardo: Mohel itinerante del Caribe/*Abraham Levy Benshimol*..... /24

**CRONICA**

- Recuerdos del crucero universitario por el Mediterráneo (1933)/*Fernando de Ágreda Burillo* ..... /32
- Tucacas, colonia de los judíos/*Manuel Vicente Magallanes*..... /46

**CULTURALES**

- ¿Todavía se habla judeo-español en el mundo? Estado actual de las  
lenguas y perspectivas/*Hélene Gutkowski* ..... /54

**LEYENDAS**

- Las tentaciones de Fray Pedro de Alcántara y el judío de Guadalupe/*Antonio José Escudero Ríos* ..... /59

**CUENTOS**

- El espíritu de Jerusalén/*Jaime Alcafsusi/Recopilación: Alberto Roffé* (אב) /60

**PARA LEER**

- *Religión y militarismo en la obra de Marcos Aguiní: 1623-2000*/*José Schraibman* ..... /61
- *Soñar con Hispania* ..... /62
- *Velar de pie, Poemas* ..... /62
- *La mujer del espejo* ..... /62
- *Grandes temas del pensamiento judío* ..... /63
- *Maimónides/Mogar* ..... /63

**Nuestra portada:**  
**El Rabino Principal de la AIIV, Isaac Cobén, de aniversario.**

número ciento veinticinco/segunda época/Tishri-Tebet 5763/Octubre-Diciembre 2002



**M**os dejó León Cohen Banoun z'l quien fuera Presidente de la Asociación Israelita de Venezuela y del Keren Hayesod de Venezuela, un dirigente extraordinario, querido y respetado, leal con sus amigos, sus principios, con su comunidad y con Medinat Israel.

Era de esos hombres en cuya palabra se podía confiar tanto como en un documento firmado, que escondía a veces bajo un gesto severo, su bondad y su sensibilidad innatas.

A comienzos del año 1.974 asumió la presidencia de la Asociación Israelita de Venezuela y concluido un período bienal fue reelecto para otro período hasta 1.978.

## León Cohen Banoun: la sencillez como bandera

MOISÉS GARZÓN SERFATY

Su preocupación y dedicación, además de hacia Israel y el sionismo, estaban dirigidas a la unión de los integrantes de la comunidad ashkenazies y sefardíes, a la incorporación del mayor número de miembros a los quehaceres colectivos en especial los jóvenes y a fomentar la concordia y la paz entre las instituciones de la comunidad.

La atención a los menos favorecidos fue también uno de sus frentes de lucha, como lo fueron las necesidades educativas y religiosas.

Su nombre quedó recientemente inscrito en el marco de la entrada a la Gran Sinagoga Tiferet Israel de la Asociación Israelita de Venezuela como reconocimiento a su condición de Miembro Benefactor de la Institución.

Durante su gestión presidencial en la Asociación Israelita de Venezuela se empeñó en conseguir que la propiedad del Club Israelita de Los Palos Grandes, se cediera a nuestra Institución.

Los presidentes que le siguieron continuaron esa tarea. Unos años después, las

***Su nombre quedó recientemente inscrito en el marco de la entrada a la Gran Sinagoga Tiferet Israel de la Asociación Israelita de Venezuela como reconocimiento a su condición de Miembro Benefactor de la Institución. Durante su gestión presidencial en la Asociación Israelita de Venezuela se empeñó en conseguir que la propiedad del Club Israelita de Los Palos Grandes, se cediera a nuestra Institución***

gestiones dieron su fruto, consiguiéndose el acuerdo definitivo cuando Abraham Levy B. ocupó la presidencia de la Asociación Israelita de Venezuela.

León era una persona muy sencilla, a la que no le gustaban los honores. Defendía con firmeza sus ideas y con su característico buen humor y su singular simpatía, yendo directamente al grano, como se dice coloquialmente, lograba lo que se proponía en beneficio de la comunidad.

En sendos artículos aparecidos recientemente en Nuevo Mundo Israelita, Eliécer Rotkopf califica a León Cohen, nativo de Manchester (Inglaterra) como “El león de Manchester” y el Rabino Pynchas Brener lo señala como “un paradigma de la Kehilá”

En verdad que León Cohen es un paradigma y su trayectoria en la vida judía y sionista permanecerá en la memoria colectiva para siempre.

Nuestra expresión de pesar hacia su esposa, hijos y demás familiares y hacia la comunidad es sentida y sincera.

En la AIV

## La fiesta de *Sucot* reunió a la Familia de Voluntarios

REGINA MIZRAHI



*Samuel Eskenazi, Elías Benarroch, Alberto Nahón y Rajamím Chocrón. Cuatro distinguidos miembros de la AIV, quienes recientemente (25-09-02) fueron agasajados y recibieron el Botón de Oro*

Como ya es tradicional, los miembros de la Asociación Israelita de Venezuela se reunieron en el marco de la fiesta de *Sucot* para agasajar a los voluntarios de la institución. En esta ocasión nuestra sede se iluminó y abrió sus puertas el 25 de septiembre, para tan motivo y significativo evento.

El maestro de ceremonias y subdirector de Asuntos Religiosos y de Sinagogas, Daniel Benhamú, expresó que los voluntarios de la Asociación son hombres y mujeres que durante todo el año realizan, de manera desinteresada, las labores que les fueron encomendadas, con mística y dedicación para servir a la comunidad.

Benhamú explicó que la Junta Directiva de la AIV otorga la distinción del Botón de Oro a aquellos miembros que se han ganado el respeto de la comunidad, han contribuido a estimular el sentido de pertenencia a la Institución y

son un ejemplo para las nuevas generaciones.

Destacó que este año la Asociación agasajó a cuatro distinguidos miembros: Elías Benarroch, Rajamím Chocrón, Samuel Eskenazi y Alberto Nahón, cuya labor en diferentes Juntas Directivas o en Instituciones afiliadas es reconocida por la comunidad.

Más adelante, cedió la palabra al Rabino Principal de la AIV, Isaac Cohen, quien al hablar de la festividad de *Sucot* explicó que la Torá nos dice que tenemos que cumplir con el precepto de vivir, en el sentido más amplio de la palabra, dentro de la *sucá*, (...) “para que vuestras generaciones venideras sepan que en cabañas hice yo habitar a los hijos de Israel cuando los saqué de Egipto...”

Explicó que Israel como pueblo y como nación, ha sobrevivido porque ha estado apegada a nuestra identidad religiosa. “Lamenta-

blemente el pueblo de Israel vivió muchísimos años sin el Estado de Israel. En la Biblia tenía la patria prometida, pero no teníamos una tierra. Hace tan sólo escasos años, escasas décadas, que tenemos a *Medinat Israel. Baruj Hashem*".

El Rabino Cohén señaló que nuestra identidad religiosa tiene 3.000 años y gracias a ello el pueblo de Israel se pudo mantener unido desde la salida de Egipto hasta la promulgación de la Torá y hasta nuestros días, apegado a la observancia, al conocimiento de la Torá y al cumplimiento de las *mitsvot*.

Posteriormente, Moisés Carciente, presidente de la AIV, expresó durante su intervención que la "noche de los voluntarios de la AIV" es "para testimoniar con nuestra presencia y reafirmar con satisfacción nuestra entrega y vocación de servicio para la comunidad".

Explicó que el hecho de ser voluntario implica dedicar un tiempo al beneficio del prójimo que pudo destinarse a las actividades personales, familiares o de esparcimiento. "Ser voluntario es esfuerzo y dedicación a una causa altruista, a una causa común, y gracias a los voluntarios logramos afianzar y consolidar el de-

sarrollo de nuestra comunidad".

Destacó que esa noche en la que todo el voluntariado de la AIV estuvo compartiendo, fue la oportunidad para reconocer su gran labor, "felicitarlos por sus méritos y agradecerles por todos los beneficios que a diario percibimos en todas las facetas del quehacer comunitario".

El Presidente de la AIV tuvo palabras para destacar la labor y estimular a todos los miembros de cada una de las instituciones y comisiones: los integrantes de los Comités Ejecutivos de las Sinagogas *Tiferet Israel* y *Tiferet Israel* del Este; los *Hebriés* y *Hebriás* que conforman la *Hebrá Kadishá*, y los organizadores de las *Hilulot*.

También destacó la labor de las personas para las que ayudar al prójimo no es sólo un mandamiento, sino una obligación. Por abocarse con ética y confidencialidad a esta sagrada tarea: las comisiones de asistencia social; *Tzedaká Basseter*; *Keren Ezra* y la *Kipá* que manejan Marcos Wahnnon y el Rabino Ely Bittan; el Comité de Damas de la AIV; los directivos de todas las instituciones y sinagogas afiliadas; los Rabinos de nuestra Kehilá; los dirigentes del sistema educativo comu-

número ciento veinticinco/segunda época/Tishri-Tebet 5763/Octubre-Diciembre 2002

B O L E T Í N D E S U S C R I P C I O N

**IAV Maguén**  
e s c u d o

Centro de Estudios  
Sefardíes de Caracas



Sres. Centro de Estudios Sefardíes de Caracas  
Asociación Israelita de Venezuela  
Apartado Postal 3861  
Caracas 1010-A, Venezuela

Sírvanse aceptar mi suscripción por un año (4 números) a la Revista Maguén-Escudo a partir de

\_\_\_\_\_

NOMBRE \_\_\_\_\_

DIRECCION \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

CUIDAD \_\_\_\_\_ CODIGO \_\_\_\_\_ PAIS \_\_\_\_\_

Adjunto cheque por U.S. \$50,00 (gastos de correo aéreo incluidos), a nombre de la Asociación Israelita de Venezuela

Fecha \_\_\_\_\_

FRMA \_\_\_\_\_

IAV  
maguén-escudo

nitario; Fundasec; los *morim* y *morot* de los colegios comunitarios; los directivos y colaboradores del Centro Yolanda Katz.

Asimismo, Moisés Carciente, resaltó la labor del grupo de *Avodá*, de los integrantes del Centro de Estudios Sefardíes y el Museo Sefardí de Caracas Morris E. Curiel; del Comité Disciplinario y de Arbitraje; la Comisión Electoral; la Comisión de Finanzas; la Comisión de Emergencia Financiera; la Comisión de Habilitación y Atención al Miembro; los delegados de la AIV en Hebraica; el Comité organizador de los Juegos Macabeos Panamericanos; a los compañeros de la CAIV; y a los compañeros de la Junta Directiva de la AIV.

Al referirse a las personas que recibieron el Botón de Oro, señaló que representan apenas un pequeño grupo del gran ejército de voluntarios que desarrollan labores comunitarias.

Al hablar de los agasajados, indicó que Samuel Eskenazi perteneció nueve años a la Junta Directiva de la AIV, dos años a la primera Junta Directiva del Centro Yolanda Katz, dos años a la CAIV y 16 años a la Junta Directiva de la B'nai Brith. En cuanto a Alberto Nahón resaltó que estuvo 8 años laborando en las directivas de la AIV y 10 años en la Junta Directiva de Hebraica.

Respecto a Elías Benarroch dijo que durante 12 años participó en diversos cargos de la Junta Directiva de la AIV y cuatro años en el Keren Kayemet LeIsrael.

Con relación a Rejamím Chocrón manifestó que fue cofundador y pilar fundamental de la instituciones afiliadas: la Sinagoga Maguen David y el Colegio Sinái.

Samuel Eskenazi dirigió unas palabras a los presentes. Hizo una mención especial a la memoria de León Cohén (Z'L) recientemente fallecido, quien consagró parte de su vida a la AIV.

En nombre de todos los que recibieron el Botón de Oro, expresó a la Junta Directiva de la Institución su agradecimiento, "pues en actos como este se distingue una labor comunitaria donde fundamentalmente privan la solidaridad humana, la lealtad a los principios y valores familiares, el respeto a las tradiciones ancestrales y la preservación de nuestro acervo religioso".

Para Eskenazi, "en muchas facetas, la AIV

está incorporada a nuestras vidas. Hago votos porque en estos tiempos difíciles para el país, la AIV siga siendo fuente de inspiración para las nuevas generaciones, manteniendo vivo el necesario relevo y sus planos dirigentes".

Emocionado, Elías Benarroch dirigió unas palabras a los presentes y comenzó agradeciendo a la Junta Directiva de la AIV y a todos los que pensaron en él para otorgarle el Botón de Oro comunitario. Recordó hace 40 años, cuando asistió por primera vez a una reunión de Junta Directiva presidida en ese entonces por José Benatar (Z'L).

Esa fue la primera reunión en la que participó y "era un novato en las lides comunitarias". Desde el año 65, muchas cosas tuvo que manejar. Rememoró las fiestas que se realizaban, con las mejores orquestas de la época y en las cuales surgieron algunos matrimonios entre los jóvenes.

No quiso dejar de referirse al hecho de que perteneció a la Comisión que llevó a cabo la remodelación de la sala de usos múltiples Elías Benaim Pilo y con orgullo destacó que fue él quien diseñó el logo de la AIV, el cual espera que la comunidad lo tenga por siempre.

Rajamím Chocrón, presidente de la sinagoga Maguen David, al intervenir, agradeció el apoyo constante que reciben de la AIV tanto el Colegio Sinái como la Sinagoga Maguen David. Consideró que el honor de recibir el Botón de Oro no le corresponde sólo a él, sino a todas las personas que trabajan día a día, incansablemente, por estas dos instituciones.

Por su parte, Alberto Nahón quiso expresar unas breves palabras para agradecer a todos sus compañeros que de una u otra forma colaboraron con él en las labores comunitarias, sobre todo, a los recordados y grandes hombres comunitarios como fueron León Cohén (Z'L) y Alberto Benarroch (Z'L).

Una vez finalizado el acto, todos los asistentes disfrutaron de un brindis, mientras compartían e intercambiaban recuerdos de otros años y al mismo tiempo conversaban acerca del futuro, para el cual todos tenemos la esperanza de gozar de la alegría y de la paz no sólo para nuestra comunidad, sino para el pueblo de Israel y la humanidad toda.

Jaime Clavaguera (≈)

## El amor y la convicción lo hicieron judío ejemplar

En un reconocimiento especial hicieron la Junta Directiva y los miembros de la Asociación Israelita de Venezuela a Jaime Clavaguera Munte (Z'L), hijo de Abraham Avinu, quien por amor y convicción llegó y se incorporó a nuestra comunidad.

En el Mural de la Vida Eterna que se encuentra al pie de las escaleras internas que dan acceso a la Sinagoga *Tiferet Israel* fue develada una placa con el nombre de este hombre ejemplar, quien durante los últimos años de su vida, en un gesto noble y desinteresado, donó a *Tzedaká Basseter* y a la AIV los bienes materiales que poseía. "Esta maravillosa y noble acción es digna de ser reconocida, elogiada y difundida para que sirva de ejemplo e inspiración". Así se expresó Moisés Carciente, presidente de la AIV, quien durante la tradicional "noche de los voluntarios" de la AIV, la cual se celebró el pasado 25 de septiembre, recordó a Clavaguera Munte (Z'L), como un ser humano muy particular que compartió "con nosotros muchos momentos del quehacer comunitario".

Destacó que era una persona modesta, sin muchos bienes de fortuna en sus últimos días que a pesar de su minusvalía, "fue asiduo asistente a nuestra sinagoga, llegando a captar el cariño y la amistad de muchos de nuestros correligionarios. Los últimos años de su vida los pasó en el *Bet Avot*".

Moisés Israel, miembro de la Comisión de Asistencia Social, quien tuvo la oportunidad de conocerlo y frecuentarlo, recordó que en una de las tantas conversaciones que sostuvieron, le contó que había nacido en Barcelona, España bajo

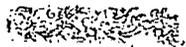
la fe cristiana, pero su abuela materna fue judía y por ese motivo, él siempre tuvo una gran inquietud por la religión.

En su juventud vivió en Marruecos y en Tánger tuvo muchos amigos judíos. Posteriormente vino a vivir a Venezuela y en algún momento de su vida, no recordó con exactitud, decidió convertirse al judaísmo.

Israel señaló que fue un hombre que llegó a tener cuantiosos bienes de fortuna, fue un constructor reconocido en Caracas, hizo varios edificios y centros comerciales, pero aproximadamente a los 50 años de edad, padeció una enfermedad y como consecuencia de ésta, perdió la vista.

En las postrimerías de su vida, hace unos tres o cuatro años se quedó solo; como era una persona mayor, enferma y sin familia, la AIV acordó con él que viviera en el *Bet Avot*, y el costo de su manutención lo compartiera con la AIV. Lamentablemente, hace unos meses falleció y los bienes que poseía se los dejó a la Asociación, razón por la cual se le hizo un homenaje como Miembro Benefactor. Durante su enfermedad y estancia en *Bet Avot*, *Tzedaká Basseter* se ocupó de él y Moisés Israel al conocerlo, tratarlo y sostener largas conversaciones con él, le tomó mucho cariño, "era un hombre muy especial, a pesar de su ceguera siempre tenía muy buen ánimo. Era muy culto desde el punto de vista religioso, fue muy creyente. Mientras pudo y tuvo la posibilidad, iba a la Sinagoga de *Tiferet Israel* todos los sábados y en las festividades".

Regina Mizrahi/Prensa-AIV



*Homenaje al Rabino Isaac Cohén  
por sus 25 años al servicio de la comunidad*



*El Rabino Isaac Cohén honejado en la Asociación Israelita de Venezuela*

*«Me he empeñado en involucrarme directamente con todos y cada uno de los miembros de esta maravillosa comunidad»*

***El Rabino Cohén dirigió unas palabras para agradecer todas las atenciones que recibió y particularmente al Todopoderoso que ha hecho posible estos momentos de tan honda alegría. Tuvo expresiones de admiración hacia los directivos del Sistema Educativo Comunitario por el emotivo homenaje que le rindieron en el Colegio Moral y Luces, «veo con optimismo el futuro de la educación religiosa de nuestros hijos».***

REGINA MIZRAHI/PRIENSA AIV

La Gran Sinagoga Tiferet Israel se iluminó y fue el escenario en el que la *kehilá* se reunió el pasado 21 de noviembre, para reconocer la labor del Rabino Principal de la Asociación Israelita de Venezuela, Isaac Cohén, quien durante 25 años ha sido un guía, un amigo y un compañero.

Estuvieron presentes, directivos y representantes de las diferentes instituciones, la familia del Rabino Cohén, el Gran Rabino de París, David Messas, los Embajadores de Israel, Marruecos y Francia, funcionarios del Gobierno Nacional y un numeroso grupo de miembros de nuestra comunidad.

En esta ocasión se hizo evidente el testimonio de todas estas personas, las cuales de alguna manera han mantenido y mantienen una relación con el Rabino Cohén, quien a lo largo de todos estos años se supo ganar la amistad y el cariño

de aquellos que lo conocen.

José Benzaquén, Primer Vicepresidente de la AIV, fue el maestro de ceremonias y al anunciar el inicio del evento expresó que esta era una noche de celebración, en la cual se honraba al Rabino Principal de la Asociación, por sus 25 años al servicio de la comunidad.

Inmediatamente después, el Presidente de la AIV, Moisés Carciente, expresó que en vísperas del año nuevo 5738 (1977) fue cuando un joven de apenas 24 años, recién casado, llegó a esta comunidad para establecerse como rabino. «Pronto supo ganarse el cariño y la estima de nuestra *kehilá*.

Dijo que siempre ha estado consciente de que la continuidad de la comunidad y del pueblo judío está en la formación de las generaciones de relevo y por eso, «dedicó gran parte de sus actividades a contribuir con el desarrollo de la educación y formación religiosa de niños y jóvenes».

En ese sentido, Carciente destacó su apoyo y participación directa en la puesta en práctica de programas para el mejoramiento de las materias judaicas en los colegios del Sistema Educativo Comunitario, así como su colaboración con el colegio Cristóbal Colón Sinai desde su creación.

Al referirse a la vida de un rabino, manifestó que ésta transcurre alrededor de su comunidad, porque él es un servidor público que comparte todos los momentos, tanto los de alegría como los de tristeza con sus correligionarios. «Cumple con abnegada entrega la misión de proporcionar paz espiritual, aliento, inspiración y sabios consejos basados en los eternos manantiales de la Torá».

Así definió la rutina del Rabino Isaac Cohén, quien además de impartir justicia, conci-



**«Al mencionar y agradecer la tutoría de su abuelo, Rabi Yamín Cohén (Z'L), su voz se tornó emotiva cuando se remontó a su niñez y a quien guió sus primeros pasos y se convirtió en un ideal a seguir e imitar»**

liar diferencias, colaborar por el logro de la paz en el hogar y la unión y amor entre los miembros de la *kebilá*, auende a todos los miembros de la comunidad, sin ningún dístingo, independientemente de su origen o de la sinagoga que frecuenten.

«Este sentido homenaje al que hoy se hace acreedor nuestro Rabino Principal, Isaac Cohén cobra un particular significado, puesto que con su obra ha contribuido a escribir varias páginas de la historia de nuestra Asociación Israelita de Venezuela y por ende de la comunidad», concluyó Moisés Carciente.

El Rabino David Messas, Gran Rabino de París y amigo personal del Rabino Cohén, vino especialmente para la ocasión y durante

su intervención señaló que él sabe muy bien que el Rabino Cohén mantiene un contacto constante con la gente y es realmente lo que podría decirse muy popular, pero no por ello menos profundo, ni menos intelectual.

Indicó que un rabino enseña a vivir con el ejemplo y ayuda a través de las dificultades y las pruebas que tenemos en la vida, a encontrar esa luz que permita aclarar el camino para los demás, que le enseñe a la gente a vivir en armonía para encontrar la felicidad.

El Rabino Cohén fue discípulo de su padre, el Rav Shalom Messas, Gran Rabino de Jerusalén. «Soy un testigo muy fiel, sé que mi padre es ampliamente conocido por la forma en que ha enseñado y sobre todo transmitido el judaísmo y la Torá a través de su ejemplo. Y sé cómo su presencia inspira e ilumina con ese ejemplo que da. El Rabino Cohén recibió una carta de mi padre y siento que al hablar, de alguna manera estoy transmitiéndole lo que serían sus palabras. Lo feliz que se siente de su éxito».

Abraham Levy Benshimol, ex Presidente de la AIV y segundo Vicepresidente del Con-



David Bassan, el Gran Rabino de París, el embajador de Marruecos Brahim Houssein Moussa, el Rabino Isaac Cohén, Mónica Lanes de Benbayón y Simón Benbayón

greso Judío Latinoamericano, presentó una semblanza del homenajeado, y con su reconocida fluidez nos describió en forma amena y grata el transcurrir de la vida del Rabino Cohén, quien nació en Tánger, Marruecos en el año 1953 y es el segundo hijo varón de Yudah y Dora Cohén.

Su niñez y su vida están signadas por la influencia de su abuelo, Rabi Yamín Cohén, con quien se van a vivir él y su hermano Yamín. En su familia existió la tradición rabínica familiar, pues su abuelo fue Gran Rabino de la ciudad de Tánger y su abuela, fue hija de Judah Benchimol, quien también fue Gran Rabino de Tánger.

Levy Benshimol describió con lujo de detalles cómo transcurrió su infancia y su juventud. Al respecto señaló que su educación primaria la cursó en el Liceo Otzar Hatorah, en el Marchan, un conocido barrio de Tánger. Adicionalmente, recibía las clases de su abuelo los fines de semana, quien le transmitía el amor por la Torá y la aceptación de ésta como guía de vida.

Debido a la situación política de Marruecos en 1968, a los 15 años, el Rabino Cohén viajó a París, en donde estudió el bachillerato en L'Ecole Yabne, un liceo religioso cuyo sistema educativo incluía materias generales y religiosas.

Al cabo de tres años concluyó sus estudios y fue aceptado en el Seminario Rabínico



La comunidad unida en el homenaje a su rabino principal

de Francia, en París, en donde permaneció sólo durante tres años por su sólida formación religiosa, adquirida con anterioridad. Recibió su *semijá* a los 21 años, a los 13 era *shojet* de aves y a los 18, por ser norma *halájica* le otorgaron el título de *shojet* de ganado vacuno. A los 15 años también se formó como *mohel* guado por su maestro el Rabino Emanuel Shoshana.

Además de los estudios religiosos, en la Universidad de la Sorbona, aprendió lenguas semíticas y obtuvo la licenciatura en el idioma hebreo. El mismo año se graduó de rabino.

Pero el rabinato francés lo consideró muy joven para desempeñarse como rabino y lo becó para que continuara sus estudios en Is-

rael. Aceptó la proposición, mas no la beca. En Israel ingresó a la Yeshivá Sheerit Yosef en Beer Yacov. Obtuvo la *semijá* de Israel y después de año y medio de estudios en esa Yeshivá, lo admiten para seguir su formación religiosa en la Yeshivá Porat Joseph, en donde estuvo año y medio.

Más adelante, escuchó los consejos de su abuelo Rabí Yamín, y estudió las leyes para otorgar divorcios y, también por sugerencia de su abuelo aprendió cómo escribir un divorcio. Estudios de *sofer* que realizó en Israel.

Un tiempo después, luego de haberse casado con Martine, aceptó las condiciones de un contrato para trabajar en Venezuela, que le fue presentado por Isaac Bentata Taurel, Vicepresidente de la AIV. Así fue como llegó al país el 6 de septiembre de 1977. Inmediatamente comenzó a trabajar con los jóvenes.

El profesor Isaac Benarroch (Z'L) lo invitó a dar clases en el colegio, en donde organizó por primera vez los servicios de Kabalat Shabat para los niños de primaria. Creó la Coordinación de Juventud de la AIV y al mismo tiempo llevó a cabo diversos programas con los jóvenes.

Las labores emprendidas por el Rabino Cohén han sido muchas y muy variadas, pero todas a favor de nuestra comunidad. De esta forma inició su relación con muchos de los jóvenes a quienes les preparó el Bar Mitzvah, posteriormente los casó y llegó hasta a circuncidar a sus hijos.

Una de las características resaltantes del Rabino Cohén y que en su semblanza destaca Abraham Levy Benschimol es que en todo este tiempo, siempre ha buscado cultivar las relaciones con los miembros de las diferentes congregaciones que conforman la AIV, así como con los integrantes de la comunidad ashkenazí, especialmente con sus rabinos.



*El rabino Cohén, en la amistosa compañía de Moisés Garzón Serfaty y Elías Farache, quienes le ofrecieron un reconocimiento en nombre de la FSV*

Asimismo, Levy Benschimol se pregunta ¿quién es después de todo el Rabino Isaac Cohén? «es un rabino ortodoxo sefardí, de formación religiosa-sionista, entendiendo la centralidad de Eretz Israel, el Am Israel y la Tora de Israel. Su doctrina es la de sumar y no restar judíos. Aceptar a toda la grey de Israel con sus diferencias, aplicando la filosofía del Rabino Kook de amor al pueblo de Israel, amor indiscriminado por todo el pueblo, buscando su cohesión y no su separación».

Igualmente puntualizó que «el camino andado ha dado sus recompensas, enfatizando que su potencialidad todavía es grande y por ello confiamos que los años por venir serán de nuevas realizaciones para su satisfacción personal y para beneficio de nuestra kehilá».

Justo es mencionar que para la celebración de los 25 años de actividades del Rabino Cohén, patrocinadas por el Bank Hapoalim, Bank Leumi y Safra Bank, se llevaron a cabo diversos eventos, almuerzos, homenajes y numerosas instituciones, personalidades y amistades se unieron para demostrarle su aprecio y admiración a través de obsequios, diplomas, cartas y telegramas.

Al iniciar sus palabras visiblemente emocionado, el Rabino Cohén expresó que recibía el hermoso reconocimiento y el cálido ca-



Efraim Lapscher, el homenajeador y Abramam Hammer al entregar una placa de reconocimiento en nombre de la UIC

número ciento veinticinco/segunda época/Tishri-Tebet 5763/Octubre-Diciembre 2002

riño de su comunidad, de su *kehilá*, con la humildad de un pastor que sólo intentó todos estos años, guiar de la mejor manera posible a su amado rebaño.

Atribuyó a D-os todos los aciertos y a su persona todas las fallas, «que espero hayan sido pocas o que por lo menos no se hayan notado mucho».

Afirmó que en estos 25 años «me he empeñado en involucramne directamente con todos y cada uno de los miembros de esta maravillosa comunidad». Asimismo reconoció que la *kehilá* venezolana es excepcional, ya que «constituye un ejemplo de integración para el mundo judío en las metas comunes y de perfecta sincronización en los objetivos comunitarios trazados» y recordó que su filosofía estuvo y estará orientada a extender los brazos a todos los judíos, sin importar sus costumbres o tradiciones.

Dijo que el objetivo es sumar, añadir, crecer y jamás restar, y para ello la Unión Israelita de Caracas y la Asociación Israelita de Venezuela han trabajado en conjunto. Aprovechó la ocasión para agradecer a su colega y amigo, Rabino Pynchas Brener por el encuentro que organizó en su honor y lo rememoró con las palabras: «*biné ma tov uma naim shevet aitim gam yabad*», cuán bello y hermoso es que los hermanos se encuentren juntos y estén unidos.

Al hablar de su motivación para ser rabi-

no, indicó que era y es servir a su pueblo, al pueblo judío. Al mencionar y agradecer la tutoría de su abuelo, Rabi Yámín Cohén (Z'L), su voz se tornó emotiva cuando se remontó a su niñez y a quien guió sus primeros pasos y se convirtió en un ideal a seguir e imitar.

«Me exigió un rabinato integral: el concepto de rabinato le mi abuelo Rabi Yámín, y él así lo practicó, era el de un rabino capaz de ofrecer todos los servicios religiosos a su comunidad: *mobel, shojet*, cantor, profesor y *sofer*...».

Cuando hizo referencia a la labor de un rabino, indicó que la misma es «ardua y difícil. Se trata de lograr que todos se sientan complacidos. La honestidad y sinceridad necesarias para ejercer el rabinato no tienen límites. El rabino deberá ser en todo momento sensible, amigable y querido, pero siempre firme en sus creencias y decisiones».

Como Rabino Principal de la Asociación Israelita de Venezuela y según su experiencia de 25 años al frente de su Departamento Rabínico, manifestó que no existen soluciones globalizadas. Cada caso amerita de un estudio individual y de una solución que cumpla con las especificaciones y características de quien lo solicita.

De acuerdo a las exigencias y a las necesidades de la comunidad, el rabino se siente en la obligación de proporcionar respuestas inmediatas y satisfactorias, motivo por el cual se mantiene actualizado según el crecimiento de la comunidad y sus nuevos requisitos. «En esto baso mi reto, en esto fundo mis aspiraciones».

Dijo que en la Venezuela actual se enfrentan muchas dificultades a las cuales la comunidad no permanece ajena, dificultades que hace 25 años parecían impensables, hoy son una realidad. Hizo un llamado a toda la *kehilá* a mantener el respeto por la Asociación Israelita de Venezuela, a conservar la unidad comunitaria y a sentir a la AIV y sus instituciones

como una gran casa abierta a sus hijos.

Reconoció la gran labor que ejerce el Sistema Educativo Comunitario en la transmisión de valores, práctica de *mitzvo*t y asistencia a las sinagogas, ya que la garantía de continuidad se basa en su generación de relevo.

Tuvo palabras de agradecimiento para todas aquellas personas que de una u otra manera son sus amigas o mantienen una relación directa con él, como es el caso de su familia, la comunidad, los directivos y el personal de la AIV, los embajadores de Israel, Marruecos y Francia y una mención especial para el Gobierno de Venezuela por la condecoración Francisco de Miranda en su Primera Clase que le fue conferida hace pocos días.

No quiso dejar de aludir al hecho de que desde su llegada a la comunidad de Caracas ha contado con el apoyo y el cariño irrestrictos de muchas personas que saben quiénes son, pero no se aventuró a mencionarlas, porque si omitiera alguna involuntariamente, no se lo perdonaría a sí mismo. «Quiero darles las gracias, porque su ayuda fue siempre sincera, su mano estuvo siempre tendida y esto se convirtió en todos estos años en un impulso irrefrenable y en una motivación perenne».

Esta conmemoración del cuarto de siglo de actividades del Rabino Cohén concluyó, se puede decir que con broche de oro, pues las damas integrantes de la institución organizaron una cena de gala que se realizó el sábado 23 de noviembre en el Salón Río Manzanares del Hotel Gran Meliá Caracas.

En esta oportunidad, nuevamente un numeroso grupo de miembros de la *kehilá* se dio cita para compartir y evocar los muchos momentos que han vivido junto a su guía espiritual.

El Rabino Cohén dirigió unas palabras para agradecer todas las atenciones que recibió y particularmente al Todopoderoso que ha hecho posible estos momentos de tan honda alegría. Tuvo expresiones de admiración hacia los directivos del Sistema Educativo Comunitario por el emotivo homenaje que le rindieron en el Colegio Moral y Luces, «veo con optimismo el futuro de la educación religiosa de nuestros hijos».

Finalmente, Deborah, la hija mayor del Rabino Cohén le dirigió un mensaje a su padre. Con mucho afecto recordó cuál es la rutina de su casa, ya que infinidad de veces, ella y sus hermanos no pudieron jugar o conversar con él, ni siquiera recibir su bendición, a causa de sus múltiples ocupaciones, las cuales con frecuencia se extendían hasta en el hogar, donde a través del teléfono intentaba solucionar cualquier problema.

«Tu lema era y es el de siempre atender a tu comunidad y luchar por los ideales y principios que te caracterizan. Esta manera de actuar forma parte de tu personalidad: vocación. Porque un rabino no es sólo el padre, sino también el amigo, el consejero de todo aquel que lo requiera», expresó.

Igualmente manifestó que ser los hijos de un rabino como su padre no es tarea fácil, «durante todos estos años, nosotros tus hijos y tu mitad, obviamente me estoy refinando a mamá, supimos compartirte con nuestra comunidad».

Luego de todo este tiempo al servicio de la comunidad, «sembraste mucho y esta noche es una muestra más de tu abundante cosecha, que es el premio del desempeño de tu trabajo».

Deborah agradeció a su padre por guiarlos por el buen camino, «gracias por transmitirnos con tan sólo una palabra de fe tu optimismo, de ver las cosas y razonar en base a la Torá y toda la educación que nos inculcaste que nos sirve de arma espiritual para sabernos defender en la vida».

Después de estas conmovedoras palabras, los asistentes a esta celebración disfrutaron de una maravillosa velada, en la que no faltó ningún detalle para hacer más placenteros estos momentos.



Con la Orden Francisco de Miranda

## El canciller Roy Chaderton condecoró al Rabino Isaac Cohén

**«El Rabino Isaac Cohen, emocionado al recibir este reconocimiento, expresó que el mismo “trasciende el carácter personal de quien les habla. Es un homenaje a la institución a la cual sirvo desde hace veinticinco años: la Asociación Israelita de Venezuela” y ratificó “su nexo indisoluble con el pueblo de Israel, y con la tierra que le fue prometida a la descendencia de Abraham”**



El Ministro de Relaciones Exteriores expresó el placer que sentía al condecorar “a este personaje tan especial, al que conocí hace unos ocho años, cuando acompañó a una cita con el entonces vicescanciller de la República, al Gran Rabino de Israel. De ahí comenzó una buena amistad que ha tenido la oportunidad de materializarse en diversas ocasiones”.

El Rabino Isaac Cohen, emocionado al recibir este reconocimiento, expresó que el mismo “trasciende el carácter personal de quien les habla. Es un homenaje a la institución a la cual sirvo desde hace veinticinco años: la Asociación Israelita de Venezuela” y ratificó “su nexo indisoluble con el pueblo de Israel, y con la tierra que le fue prometida a la descendencia de Abraham”.

En ese sentido señaló que “celebro las excelentes relaciones que tradicionalmente han mantenido estos dos países, Venezuela e Israel. En mi condición de rabino considero que no deben existir fronteras geográficas que discriminen a los seres humanos. Todos somos hijos de D-os, emanados de un mismo Ser Supremo, Creador del Universo y Padre de la Humanidad”.

Al finalizar sus palabras, elevó sus plegarias por el bienestar de los venezolanos y de Venezuela. “Que el espíritu de la justicia, de la verdad y de la paz –tres principios extraídos del Pirké Avot, el Tratado de Ética Judía-, sean los que guíen nuestro camino”.

REGINA MIZRAHI/PRENSA AIV

Abraham  
Levy, orador  
de orden, al  
lado del  
Gran Rabino  
de París,  
David Messas



## Semblanza del rabino Isaac Cohén \*

DR. ABRAHAM LEVY BENSIMOL

Comenzaba el año 1953, en la ciudad de Tánger, en Marruecos, sitio de asentamiento de una antigua comunidad judía. En efecto, el 27 de julio de 1953 el hogar de Yudá y Dora Cohén era bendecido con el nacimiento de su segundo hijo varón, al cual darían el nombre de Isaac. Así comienza el periplo vital de nuestro homenajeado de esta noche. Rabino Isaac Cohén.

El Tánger de ese entonces contaba con una población aproximada de 100.000 musulmanes, 50.000 europeos y 15.000 judíos. Era la ciudad en la cual los judíos habían habitado desde el siglo XVII, regida todavía por el mandato internacional. Pero el nacionalismo árabe ya despuntaba, el fin de la presencia colonial en Marruecos estaba a la vuelta de la esquina y los días de Tánger como ciudad internacional estaban contados, pues el dos de marzo de 1956 Marruecos declaró su independencia. Es en esta ciudad cosmopolita y conmovida con los cambios políticos por venir, donde transcurre la infancia del futuro rabino.

En sus primeros años y a lo largo de su vida, su abuelo. Rabí Yamín Cohén, ejercerá una profunda influencia en él. Puesto que Rabí

*«Los años que siguen son de consolidación de su rabinato, la Asociación Israelita de Venezuela se coloca en primera línea en defensa de una vida religiosa más intensa. Bajo la Presidencia del Dr. Aquiba Benarroch Lasry le es conferido el título de Gran Rabino de la institución»*

Yamín ansiaba que sus dos primeros nietos fueran rabinos, Isaac y su hermano Yamín se van a vivir con él, de manera que el hogar real de ambos niños será el de sus abuelos. El rabino Yamín Cohén, nacido en Tánger en 1898, llegó a ser el Gran Rabino de esa ciudad, su esposa era hija de Judah Benchimol, quien a su vez fue Gran Rabino de Tánger, sucediendo en el cargo al afamado Rabino Mordejai Bengio. Es pues a través de una tradición rabínica familiar que el niño va a formarse y a seguir los pasos de sus antecesores con el andar del tiempo.



**«El camino andado ha dado sus recompensas, enfatizando que su potencialidad todavía es grande y por**

**ello confiamos que los años por venir serán de nuevas realizaciones para su satisfacción personal y para beneficio de nuestra kehilá»**

Cabe señalar que el entorno de su niñez y juventud fue la comunidad judía de Tánger, caracterizada por su religiosidad y tolerancia, tradicionalista pero receptiva a las influencias externas. Una comunidad en permanente contacto con el mundo europeo, no sólo por su cercanía geográfica, sino también a través de los numerosos europeos que habitaban en la ciudad. Estas características permearán el pensamiento del niño y moldearán la personalidad del rabino en ciernes.

Su educación primaria tiene lugar en el Liceo Otzar Hatorah ubicado en El Marchán, conocido barrio de Tánger. Para esa época esta escuela ya estaba concebida en forma moderna: se dedicaba medio día a los estudios generales y medio día al estudio de la Torá. De nuevo vemos la formación de un niño religioso judío sin rechazar la modernidad. Su educación religiosa es complementada con las clases que su abuelo le imparte durante los fines de semana, inculcando en el niño el amor por la Torá y la aceptación de ésta como guía de vida.

Debido a la complicada situación política de Marruecos en la década de 1960, muchos jóvenes optan por irse al extranjero. En otros casos todo el grupo familiar abandona el país buscando nuevos horizontes, principalmente en Francia, Canadá o Venezuela. En agosto de 1968, a la edad de 15 años, Isaac parte para

París, ciudad que se recuperaba de la conmovión del mayo francés acaecido ese mismo año, y en la que bullían numerosas ideas renovadoras. En la ciudad luz realiza sus estudios de bachillerato en L'Ecole Yabne, liceo religioso donde el sistema educativo cubría tanto materias generales como religiosas. Allí transcurren 3 años de su temprana formación.

Concluido el bachillerato es aceptado en el Seminario Rabínico de Francia en París, para realizar sus estudios rabínicos, los cuales completa en tres años debido a la sólida formación religiosa adquirida previamente. Recibe su semijá a los 21 años. Ya a los 13 era shojet de aves y tan sólo a los 18, por ser norma halájica, le otorgan el título de shojet de ganado vacuno. Se forma también como mohel a los 15 años bajo la guía del Rabino Emanuel Shoshana, su reverenciado maestro. Para este momento el joven Isaac ya cuenta con las herramientas básicas necesarias para el ejercicio rabínico.

Pero faltaba la formación humanística exigida por el Seminario Rabínico, aparte de los estudios religiosos, de allí que se inscribe en el Departamento de Lenguas Semíticas de la afamada Universidad La Sorbona, donde obtiene la licenciatura en idioma hebreo. Quiere decir, entonces, que el mismo año se gradúa de rabino y recibe su licenciatura.

El Rabinato Francés lo considera demasiado joven para desempeñarse como rabino y le propone becarlo para continuar sus estudios en Israel. Acepta la proposición mas no la beca. En Eretz Israel ingresa a la Yeshivá Sheerit Yoseph en Beer Yaacov, siendo Rosh Yeshivá el Gran Rabino Nissim Toledano. Aparte de sus estudios obtiene la semijá de Israel. Luego de año y medio en la Yeshivá es admitido para continuar su formación religiosa en la prestigiosa Yeshivá Porat Joseph, (allí, entre sus profesores, cabe citar a los Rabinos Ovadía Joseph y Ben Sion Aba Shaul, este último un afamado talmudista). En Porat Joseph permanece año y medio.

Para ese entonces su formación rabínica era muy completa. No obstante su abuelo y mentor Rabí Yamín le sugiere estudiar las leyes para otorgar divorcios. Más aún, a instan-

cias de su abuelo también aprende como escribir un divorcio, realizando los estudios de sofer en Israel.

A la sazón corría el año 1976 y estando en Jerusalén recibe una llamada de León Cohén Banoun (Z'L), quien le solicita una entrevista, identificándose como Presidente de la Asociación Israelita de Venezuela. A raíz de este primer encuentro, acuerdan la venida del Rabino Cohén a Caracas para officiar durante los Yamim Noraim en la Gran Sinagoga Tiferet Israel donde hoy nos encontramos. Quién le hubiera dicho al joven rabino de poderosa y hermosa voz que, con el correr de los años, y en este mismo sitio, la comunidad judía de Caracas se reuniría para reconocer su dedicado trabajo de 25 años en su seno.

En el auspicioso año de 1976 conoce a Martine con quien contrae nupcias en Tángier el 14 de agosto de 1977. Para junio de ese año le informan que el Sr. Isaac Bentata Taurel, Vicepresidente de la AIV, se encuentra en París y trae consigo un contrato para trabajar en Venezuela. Isaac Cohén acepta las condiciones del mismo y llega a Venezuela, junto con su esposa, el 6 de septiembre de 1977. Le esperaba un gran reto. ¿Cómo enfrentar a los 24 años las múltiples necesidades espirituales de toda una comunidad?

Con el ímpetu y la impericia propios de la juventud, da inicio a su trabajo rabínico actuando como officiante, shojet y mohel. De inmediato comienza a trabajar con los jóvenes, basándose para ello, en su experiencia francesa.

Nuestro recordado amigo, ya fallecido, el profesor Isaac Benarroch (Z'L), lo invita a dar clases en el colegio comunitario. Allí fue el primero en organizar los servicios de Kabbalat Shabat para los niños de primaria. Crea paralelamente la Coordinación de Juventud de la Asociación Israelita de Venezuela, a desarrollarse en los años por venir y realiza diversos tipos de actividades con los jóvenes. Organiza una coral, dicta cursos de Bar Mitzva gratuitos y cursos para aprender a rezar, realiza seminarios, campamentos y otros programas con los jóvenes. Con el tiempo, casa a las jóvenes parejas de la década de 1970, circun-

da a sus hijos posteriormente y crea con ellos un vínculo de amistad que perdura hasta hoy. Seguramente muchos de ellos lo acompañan hoy en este acto.

Los años que siguen son de consolidación de su rabinato, la Asociación Israelita de Venezuela se coloca en primera línea en defensa de una vida religiosa más intensa. Bajo la Presidencia del Dr. Aquiba Benarroch Lasry le es conferido el título de Gran Rabino de la institución. Ello demanda una formación adicional por lo que es enviado a Israel al Yad Harab Nissim, centro de formación de dayanim o jueces rabínicos. Bajo la guía y conducción de Rishon Letzion Mordechai Eliyahu y del Rabino Shalom Mesas, obtiene el título de dayán.

A partir de esa fecha el Gran Rabinato de Israel, por medio de la Dirección de Tribunales Rabínicos, le confiere la capacidad de asistir como dayán a las comunidades judías vecinas a Venezuela, a fin de actuar en la solución de problemas religiosos, lo cual ha hecho en Colombia, Perú, y algunas islas del Caribe como Guadalupe y Martinica. También ha resuelto casos religiosos en varias ciudades de España. Cabe señalar que fue el primero en escribir en España, concretamente en Barcelona, un divorcio religioso después de la expulsión de 1492. En los últimos diez años viaja anualmente a Israel entre Pesaj y Shavuot, para actualizarse en jurisprudencia rabínica.

Son los años en que las sucesivas Juntas Directivas de la AIV de común acuerdo con el Departamento Rabínico, dan nuevos impulsos a la agenda religiosa. Se establece la obligatoriedad de asistir al mikvé antes del matrimonio, se regularizan las conversiones, se establece que toda fiesta ligada a un acto religioso debe ser kasher, se reorganiza la shejitá y el kashrut, se traen shojatim de Israel, se da inicio a shiurim para señoras en casas privadas y para jóvenes parejas en la propia casa del Rabino Cohén. Con la madurez también ha llegado un mayor contenido en sus mensajes y un dominio en su condición de officiante. Al respecto cabe mencionar que su manejo de la Tebá, unido a su profundo conocimiento de

los minjaguim del norte de Marruecos, han permitido preservarlos en esta sinagoga, heredera de la Sinagoga del Conde y de los Oratorios de Pariente y Coriat del siglo XIX y comienzos del siglo XX. El servicio que año a año conduce en el solemne día de Kipur, especialmente en el Musaf, así como también el limpio sonido del shofar escuchado al término de la Nehilá, provocan el mayor recogimiento de los feligreses.

Siempre ha buscado cultivar las relaciones con los miembros de las diferentes congregaciones que conforman la AIV, así como también con los integrantes de la comunidad ashkenazí, en especial con sus rabinos, directivos y otros funcionarios, principalmente con Pynchas Brener, Iona Blickstein y Meyer Rosenbaum.

Aparte de sus artículos publicados en el Nuevo Mundo Israelita, tiene un libro en su haber titulado «Judaísmo en el Hogar», el cual sirve de guía útil para la práctica del judaísmo. Su ponencia «Tolerancia entre el mundo religioso y no religioso», escrita en hebreo y leída en un encuentro de rabinos ortodoxos en Jerusalén, tuvo amplia difusión en ese país. Copias del texto fueron repartidas en la Knesset.

Es miembro del Rabinato de Francia, del Rabínical Council of América y su título es reconocido por el Rabinato Principal de Israel. Ha asistido a congresos rabínicos en París, Jerusalén y Moscú. Es intérprete público de la República de Venezuela en el idioma hebreo.

¿Quién es después de todo el rabino Isaac Cohén? Es un rabino ortodoxo sefardí, de formación religiosa-sionista, entendiendo la centralidad de Eretz Israel, el Am Israel y la Torá de Israel. Su doctrina es la de sumar y no restar judíos. Aceptar a toda la grey de Israel con sus diferencias, aplicando la filosofía del rabino Kook de amor al pueblo de Israel, amor indiscriminado por todo el pueblo de Israel, buscando su cohesión y no su separación. En esta misma línea de pensamiento, acepta a cada judío por su carga espiritual de 3000 años de historia. Considera su obligación crear en cada judío la curiosidad e incentivarlo al estudio y al

cumplimiento de las mitzvot.

Además practica la tradición del judaísmo marroquí de amar al judío no por la cuantía del cumplimiento de las mitzvot, sino por su pertenencia al pueblo judío. Comprende y acepta que cada judío cumple con un determinado número de mitzvot que no necesariamente son las mismas que satisfacen a otro. Es así como él entiende al pueblo judío, como un todo, es decir complementándose los unos a los otros, pues nadie es perfecto mas sí perfectible. Esto es reflejo de la mejor tradición judía, servir a D-s con alegría, mostrando un semblante grato a sus feligreses. Judaísmo es igual a alegría y la tristeza no debe hacer parte de la práctica de nuestra religión.

Ha construido junto con Martine y sus hijos Deborah, Ariel y Anael un hermoso hogar, pleno de judaísmo y en el cual ha integrado a su yerno Samuel. En su casa disfruta la buena mesa, comida kasher con un toque francés y un buen habano para relajarse.

El camino andado ha dado sus recompensas, enfatizando que su potencialidad todavía es grande y por ello confiamos que los años por venir serán de nuevas realizaciones para su satisfacción personal y para beneficio de nuestra kehilá. No olvidemos la difícil situación que vive Venezuela a la que no es ajena nuestra comunidad. A ello se suma la creciente ola de antisemitismo que recorre el mundo, lo que demanda, tanto del liderazgo judío seglar como del religioso, posiciones claras, orientación y guía. Espero que el Rabino Cohén continúe contribuyendo con su comportamiento de hombre de fe, de pensamiento equilibrado, a mantener la tan necesaria unidad en nuestra comunidad y a defender con dignidad los eternos valores del judaísmo.

*\* Palabras pronunciadas en el acto en homenaje al Rabino Isaac Cohén, celebrado en la Gran Sinagoga Tiferet Israel el 21-11-2002.*



El jueves 14 de noviembre de 2002, en el Salón Jerusalén de Hebraica, Yad Vashem de Venezuela rindió un conmovedor homenaje a Trudy Spira, Directora Ejecutiva de la A.I.V., y Annie Reinfeld, reclusas en campos de concentración durante su niñez e insignes voluntarias por la causa que motivó la creación de Yad Vashem: que la tragedia del Holocausto nunca sea olvidada por la Humanidad.

El acto constó de tres partes: presentación de un video alegórico alusivo a la Noche de los Cristales Rotos, elaborado con dedicación y sentimiento judío por Rebeca Lustgarten; el homenaje propiamente dicho a Trudy Spira y Annie Reinfeld ofrecido por David Yisrael, Presidente de Yad Vashem de Venezuela y Perla Hazan en representación de Yad Vashem de Israel, al que correspondieron las homenajeadas con emocionadas palabras; por último, se

presentó el primer número de *Recuerda (Zajor)*, publicación de Yad Vashem de Venezuela, dirigida por Néstor Garrido.

Cabe destacar que Yad Vashem de Venezuela preparó, con la

asistencia técnica y profesional de Henry Grunberg, dos breves y conmovedores videos, en los que Trudy y Annie les cuentan a sus nietos sus avatares como prisioneras de los campos de concentración y enfatizan su condición de judías, con la esperanza de que esos nietos impidan que las próximas generaciones olviden lo que fue el Holocausto.

La Confederación de Asociaciones Israelitas de Venezuela, la Federación Venezolana de Mujeres Judías, la Unión Israelita de Caracas, la Asociación Israelita de Venezuela, la Federación Sionista de Venezuela, el Consejo Nacional de la Bnai Brith, el Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, Hebraica y otras organizaciones de la comunidad se sumaron a este homenaje.

MOGAR



## La *kehilá* rinde tributo a Trudy Spira y Annie Reinfeld

**«Cabe destacar que Yad Vashem de Venezuela preparó, con la asistencia técnica y profesional de Henry Grunberg, dos breves y conmovedores videos, en los que Trudy y Annie les cuentan a sus nietos sus avatares como prisioneras de los campos de concentración y enfatizan su condición de judías.»**

# Los judíos de Aragón en el siglo XII: favor del rey y conflicto interno

MICHAEL ALPERT\* / ESPECIAL PARA MAGUÉN-ESCUDO

## PAPEL DE LOS JUDÍOS

La conquista por Jaume I de Aragón (1213-1276) de tierras antes dominadas por los moros en el este de España, produjo inmensas extensiones de territorio que había urgentemente que repoblar y administrar, ya que la clase directora musulmana se había marchado, dejando solamente a una población de peones.

El rey encontró en los judíos una clase muy útil, por sus dotes administrativas y sus conocimientos de la lengua árabe. Jaume I buscó ayuda entre los habitantes de las comunidades judías (llamadas *aljamas*) de toda la corona de Aragón, concediéndoles privilegios generosos para que accudiesen a asentarse en estas nuevas tierras<sup>1</sup>.

Para el rey, la utilidad de las aljamas se fundamentaba en que los judíos representaban un estamento ubicado directamente bajo el poder real, y separado de la nobleza cristiana y de las Cortes. Por otra parte, las aljamas producían riqueza, ya que los impuestos pagados por los judíos representaban un tercio de los recibidos por la Corona de Aragón<sup>2</sup>.

## INDEPENDENCIA JUDÍA

El rey les concedía independencia a las aljamas en cuanto a su justicia interior. Los *muqqademim* - o 'adelantados' - de las aljamas perseguían malhechores judíos, infligiéndoles castigos corporales e incluso el *herem* - aislamiento social -, sobre todo contra el aborrecido informador o *malsín*, haciendo así real lo que los judíos rezaban tres veces diariamente en la *Tefilá* - 've la-malshinim al t'hi tikvah' - 'y que no haya esperanza para los malsines'.

## CONDICIONES EXCEPCIONALES PARA LOS JUDÍOS

La peculiar situación de los judíos en estas tierras -situación que, salvando las diferencias, podría compararse con la de los judíos ubica-

dos en el siglo XIX en los nuevos territorios del oeste de los EEUU- exigía hacer caso omiso de las restricciones impuestas sobre los judíos de la Europa medieval cristiana, donde la Iglesia insistía en que se mantuviese a este pueblo deicida en una situación de abyecta humildad.

En otros países, los judíos tenían que vivir en zonas especiales, llevar ropa característica, abstenerse de relaciones sociales con cristianos, y sufrir, en momentos de tensión social, sangrientos ataques físicos. Sin embargo, la realidad práctica obligaba a veces a los reyes, la nobleza e incluso de vez en cuando una catedral o una abadía, a solicitar la cooperación judía en relación, por ejemplo, con la administración de sus rentas o para negociar un préstamo de personas que solían mantener sus bienes en forma líquida. Y dado que la interpretación cristiana de la legislación bíblica contra el préstamo a interés difería de la de los judíos, rey, nobleza e Iglesia no tenían a veces alternativa a recurrir a los judíos<sup>3</sup>.

Ahora bien, en estos recién conquistados territorios de Aragón los judíos gozaban de privilegios tales como el de poseer tierra. No se les obligaba a llevar la señal en la ropa que indicaba su religión. Se les permitía incluso realizar cualquier clase de comercio, aunque normalmente muchas ramas estuvieran celosamente reservadas para los gremios cristianos.

## JUDÍOS EN ALTOS CARGOS

Todo esto explica el auge en España de una clase social judía abierta al mundo cristiano. Sólo en España - por lo menos en lo que a Occidente se refería - se encontraba a muchos judíos ocupando cargos de relieve, que comportaban jurisdicción sobre cristianos, situación contraria a la legislación de la Iglesia. También había habido judíos en posiciones de autoridad en los reinos moros, pese a la prohibición islámica de tal fenómeno.

En el Aragón del siglo XII, los judíos alter-naban libremente en la sociedad cristiana, po-seían tierras y participaban en toda clase de acti-vidad económica. Constituían la clase artesanal próspera: zapateros, sastres, orfebres, herreros, médicos, boticarios y, sobre todo, arrendadores de impuestos. Los judíos más importantes eran los *bayles* o administradores de tierras, como por ejemplo la familia de los Cervera, de Zara-goza, los Saragozán, de Huesca, o los Benve-nist de la Porta, que poseían los bailíos de Per-piñán y de Barcelona.

Algunos de estos judíos prominentes po-seían dotes administrativas y funcionariales, mientras otros tenían capacidades lingüísticas. A Jahuda, por ejemplo, hijo de Astruc Bonsen-yor, se le concedió en 1294 el monopolio de redactar actos legales en árabe y en hebreo, mien-tras un miembro del clan de los Alconstantini ocupaba el cargo de *alfaquim* - traductor oficial - de Jaume I<sup>4</sup>.

## JUDÍOS PRIVILEGIADOS

Algunos de los privilegios de los que dis-frutaban estos judíos prominentes podían in-cluso hacer daño a las mismas aljamas. A algu-nos judíos se les perdonaba los impuestos por sus servicios al rey. Sin embargo, como los gra-vámenes se recargaban sobre la comunidad ju-día en conjunto, los conciudadanos de los pri-villegiados tenían que pagar más. Por ejemplo, en Zaragoza en 1281 se ordenó que el matadero judío le entregara a Moshe Bendavid diaria-mente y gratis dos kilos de carne, se supone a costa de los demás<sup>5</sup>.

En efecto, se produjeron conflictos socia-les dentro de las aljamas, sobre todo porque algunas de las franquicias concedidas continua-ban beneficiando a toda la descendencia del pri-villegiado. En 1311, por ejemplo, Jaume II con-firmó la franquicia concedida primero en Zara-goza en 1205 a Asser Abenbetreca y a toda su descendencia<sup>6</sup>. En otro momento, el rey Pere III insistió que la aljama de Tarazona respetara los privilegios que el monarca había concedido a Açach de la Portella y a sus hijos, cuando la aljama le amenazaba de *herem*, arma que la co-munidad poseía para disciplinar a este rebelde contumaz.

## UNA SITUACIÓN ARRIESGADA

Para algunos judíos aragoneses, el siglo tre-ce era una edad de oro; pero lo era sólo en apa-riencia. En el momento cuando los otros esta-mentos, burguesía y nobleza, podrían ofrecerle al monarca lo que éste necesitaba, el rey podría abandonar a los judíos.

## AUGE DE LOS DOMINICOS

Paralelamente a lo que estaba sucediendo casi coetáneamente en los taifas moros de la Península, donde el auge de algunos judíos era motivo de incomodidad por parte de los que opinaban que ningún judío debería tener auto-ridad sobre musulmanes, en las regiones cris-tianas la Iglesia veía mal que un judío, del pue-blo deicida, surgiera de lo que debería ser su puesto humilde y bajo en la sociedad, y llegara a gozar de privilegios y de autoridad sobre cris-tianos.

En el siglo XIII las órdenes mendicantes, dominicos y franciscanos, aumentaron su in-fluencia. Los dominicos realizaron una campa-ña misionera agresiva contra los judíos. Aun-que Jaume I necesitaba las capacidades adminis-trativas de sus judíos, le resultaba difícil resistir la presión clerical, de modo que en 1263, el rey decretó que los judíos hiciesen acto de presen-cia a sermones conversionistas. Y con cruel iro-nía, el predicador seleccionado para evangelizar a sus ex-correligionarios fue el judío converso Pablo Cristiani. Era lógico, sin embargo, que los dominicos nombrasen a un judío converso para tal tarea, ya que Pablo Cristiani conocía bien las fuentes rabínicas. El converso se esfor-zó en persuadir a los judíos, a base del Talmud, que el judaísmo había sido desbancado por la nueva fe. Tuvo, sin embargo, poco éxito en la famosa *Disputation* celebrada ante el rey ese mis-mo año de 1263 entre rabinos y eclesiásticos, porque el converso tenía enfrente al famoso Rabino Moshe ben Najmán de Gerona, Naj-mánides o, como se le conoce entre judíos, *Ha-Ramban*<sup>7</sup>.

En adelante, la relación del monarca arago-nés con los judíos sería 'una de cal y otra de arena'. Si bien Jaume I prohibió el empleo de fuerza para obligar a los judíos a escuchar los sermones conversionistas, su sucesor Pere III

(1276-1285), obligó a los judíos a asistir a ellos, aunque a la vez prohibió a los dominicos que invadiesen las aljamas acompañados por los matones de costumbre para golpear a los reuentes.

## LA GALLINA DE LOS HUEVOS DE ORO

En junio de 1277, Pere III exigió grandes cantidades elevadas a las aljamas de Aragón y Cataluña para financiar sus expediciones guerreras. Hacer daño, empobreciendo a los judíos constituía en tales momentos un acto de traición. El monarca no podía tolerar que grupos incontrolados, alentados por los frailes, irrumpiesen en las aljamas destruyendo los bienes de los judíos, tal como ocurrió, por ejemplo, cuando las turbas pusieron fuego a los viñedos de la aljama de Gerona<sup>8</sup>.

## GRANDES FARDOS IMPOSITIVOS

La envidiable situación de los judíos en la España cristiana medieval, relativamente libres para autogobernarse, y donde algunos de ellos gozaban de alto estatus, era incomparablemente mejor que en otras partes de la Europa occidental cristiana, por lo menos hasta 1391 cuando gran parte de las aljamas de España fueron destruidas por una ola de motines, produciéndose una secuela de conversiones forzadas.

Sin embargo, aun en Aragón en el siglo anterior, había habido intolerables presiones impositivas, lo que a su vez era motivo de tensiones interiores, reflejadas en los documentos internos de las aljamas: las *teshubot* o contestaciones rabínicas a consultas.

El Rashba, acrónimo del Rabino Shelomo ben Adret (1235-1310) de Barcelona, de máxima autoridad en su época, comentó: 'a veces el producto de aun el mejor de los campos resulta inadecuado para satisfacer las exigencias del rey.'<sup>9</sup>

Los impuestos que tenía que pagar la aljama resultaban intolerables. Había momentos cuando, para que no muriera la gallina que ponía los huevos de oro, el rey perdonaba alguna exigencia o se negaba a admitir una moratoria pedida por los que tenían deudas pendientes con los judíos. Tal debió ser el motivo del decreto que Pere III emitió en 1285, con el cual mandó a las

autoridades de Calatayud que no exigiesen más contribuciones a los judíos, 'sobre todo porque se les obliga a los judíos proporcionarle (al monarca) servicios y asumir grandes gastos para mantener [...] el castillo que se encuentran obligados a reparar.'<sup>10</sup>

## CONFLICTOS INTERNOS EN LAS ALJAMAS

Además de lo que les exigía el rey y de las sumas que tenían que pagar para protegerse contra los ataques del populacho, las aljamas tenían que mantener, según la tradición judía, sus propios organismos religiosos y de beneficencia. Por esto, dado que por lo general eran las familias poderosas las que gobernaban las aljamas, no era extraño que a veces se produjeran conflictos internos. He aquí algunos ejemplos.

Tradicionalmente, en las comunidades judías se mantenía una caja comunitaria para socorrer a los necesitados. A esta caja se contribuía de forma impersonal, por lo cual los pobres recibían ayuda sin tener que ir mendigando de puerta en puerta. Ahora, la creciente tensión entre ricos y pobres en las aljamas hizo que el Rashba condenase a los ricos que se negaban a pagar su cuota a la caja común. En Zaragoza, en 1263-1264, se produjo la rebelión de una especie de sindicato de pobres, la *Kat ha-havurah* o 'grupo de compañeros' que se formó para protestar contra el reparto injusto de los impuestos. La finalidad de la rebelión era ganar representación en la junta que decidía el reparto. Sin embargo, los ricos siguieron ocupando los cargos más importantes, ya que los *muqqadim* se seleccionaban entre los que pagaban una cuota importante. Figurar entre los jefes de la comunidad subrayaba el honor de las familias potentes.

## INMORALIDAD

Las circunstancias sociales de la época junto con la situación dominante de algunas personas crearon en las aljamas un ambiente de inmoralidad incluso sexual y criminal, que las *teshubot* rabínicas atacan apasionadamente. Estos documentos dan fe de adulterios, fornicaciones, violaciones y otros asaltos físicos, tan-

to que hubo que instalarse en las aljamas de Aragón unos directores de moralidad, institución que no tenía equivalente en ninguna otra comunidad judía. Contra su voluntad, los rabinos tuvieron que admitir incluso la presencia de prostitutas judías, ya que los hombres que empleaban los servicios de las meretrices por lo menos no arriesgaban la vida, como hubiera sido el caso de un judío encontrado *in flagrante* con una mujer cristiana<sup>11</sup>. Las mujeres judías también se permitían relaciones irregulares. En 1276, Pere III publicó un decreto que autorizaba a los gobernantes de las aljamas detener a cristianos encontrados en situaciones íntimas con mujeres judías. Bodas ilícitas, divorcios falsos, malos tratos de mujeres, esposos que se abandonaban, hijos tenidos con esclavas moras, todo esto da fe de una sociedad judía muy distinta de la del resto de Europa. Los mismos rabinos reconocían la corrupción del ambiente. Desde Barcelona, el Rashba se lamentaba:

*Hoy se multiplican los que transgreden, y no hay quien le riña y le diga a quien corrompe la situación «¿por qué has hecho esto?» Y si bien las hijas de Israel son modestas, la generación les rinde moralmente feos.*<sup>12</sup>

Es posible que los judíos prósperos y cultos de España siguieran una tradición de laxitud moral heredada de sus antepasados, que a la vez la recibieron de la alta sociedad mora de Andalucía. Ahora bien, el Aragón del siglo XIII era una sociedad fronteriza con mucho movimiento social, donde algunos judíos estaban casi independientes de la autoridad tradicional, situación que historiadores posteriores judíos juzgaban como contribuidora a una pérdida de fe y, últimamente, a la ola de conversiones - no siempre forzadas - característica de España en el siglo catorce.



\*Michael Alpert es nacido y residente en Londres. Catedrático Emeritus de Historia Moderna y Contemporánea en la Universidad de Westminster. Es autor de *Criptojudaismo e Inquisición en los siglos XVII y XVIII*. (Barcelona, Ariel, 2001)

## BIBLIOGRAFÍA

1. Véase Régéné, Jean, *History of the Jews in Aragon: Regesta and Documents 1213-1327*, (ed. Yom Tov Assis, Jerusalén, 1978.), y Baer, Yitzhak, *A History of the Jews in Christian Spain*, (2 tomos Philadelphia, 1978).

2. Assis, Y. T., *The Jews in the Crown of Aragon and its Dominions*, en *The Sephardi Legacy* (ed. H. Beinart, Jerusalén, 1992, tomo 1, págs. 318-345) Consúltese también la riqueza de detalles señaladas por Newman, A., *The Jews in Spain: their Social, Political and Cultural Life during the Middle Ages*, (Philadelphia, 1944).

3. Véase Suárez Fernández, L. *Judíos españoles en la Edad Media*. (Madrid, 1988), págs. 108-109.

4. Régéné Nº 2556, 704 y 3141.

5. Régéné, Nº 864

6. Régéné, Nº 2930

7. Para la Diputación de Barcelona, consúltese Maccoby, H. *Judaism on Trial: Jewish-Christian Disputations in the Middle Ages* (Londres, 1982)

8. Régéné. Nº 698 y 701.

9. Consúltese Epstein, I, *The Responsa of Rabi Solomon Ben Adreth of Barcelona*, (Londres, 1930), pág. 9

10. Régéné, Nº 1335.

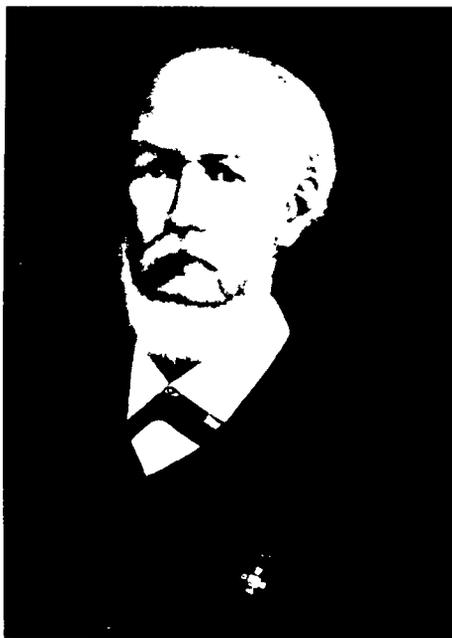
11. Además de las Fuentes ya citadas, consúltese los documentos recogidos por Baer, F. (huego Yitshak), *Die Juden en Christlichen Spanien: Urkunden und Regesten* tomo 1, *Aragonien und Navarra* (Berlín, 1929-1936, reeditado Gregg International Publishers, sin lugar, 1970, en especial Nº, 21, 78, 146; Régéné Nº 2745 y 2930; Zimmels, H. J. *Ashkenazim and Sephardim, their Relations, Difference and Problems as reflected in the Rabbinical Responsa*, (Oxford, 1958) págs. 253-255; Assis, Y.T. 'Sexual behaviour in medieval Hispano-Jewish society' en Rapoport-Albert, A y Zipperstein, S. (eds). *Jewish History: Essays in Honour of Chimen Abramsky* (Londres, 1985), págs. 25-59.

12. Epstein, pág. 88

# Moisés Frois Ricardo: Mohel itinerante del Caribe

DR. ABRAHAM LEVY BENSIMOL/  
ESPECIAL PARA MAGUÉN-ESCUDO

*«Aunque su apellido paterno era Ricardo, Moisés se firmaba y era conocido como Moisés Frois Ricardo. De acuerdo a su bisnieto Ricardo De Sola Ricardo, su bisabuelo anteponeía el apellido materno al paterno siguiendo la costumbre de los holandeses<sup>(8)</sup>. Moisés Frois Ricardo (MFR) nació pues en Curazao el 21 de septiembre de 1812, murió en la misma isla el 18 de febrero de 1880, a la edad de 67 años»*



Moisés F. Ricardo

La próspera comunidad sefardí de Curazao, cuyo inicio se remonta a 1651, fecha de arribo a la isla de los primeros colonos judíos<sup>(1)</sup>, se convirtió durante los siglos XVIII y XIX en el más importante centro de vida judía en el Caribe. Más aún, de esta comunidad partieron inmigrantes que dieron origen a otros asentamientos y comunidades judías como los de Coro en Venezuela, Santo Domingo en República Dominicana y los de Saint Thomas y Panamá.

Los lazos de los judíos sefardíes provenientes de Curazao y sus descendientes, establecidos en las islas y países bañados por el Mar Caribe, siempre fueron muy estrechos con la comunidad madre de Curazao. Así por ejemplo, durante los acontecimientos antijudíos ocurridos en Coro en 1855<sup>(2)</sup>, los judíos sefardíes que habitaban en esa ciudad se trasladaron en bloque a Curazao donde demandaron protección

de parte del gobierno de Holanda.

Los contactos mantenidos por la periferia sefardí del Caribe y Curazao fueron fundamentalmente de dos tipos: comerciales y familiares. Muchas casas comerciales propiedad de judíos curazoleños, establecieron sucursales en distintos lugares del Caribe. El Almanaque-Guía de Curazao (1875) cita sólo en Venezuela, más de diez sucursales de firmas comerciales judeo-curazoleñas<sup>(3)</sup>.

La comunidad judía de Curazao también fue un semillero del cual partieron rabinos, cantores (*hazaním*), asistentes religiosos y otros funcionarios a las diferentes comunidades esparcidas por el Caribe. Asimismo, eran frecuentes las donaciones recibidas de la congregación *Mikvé Israel* de Curazao para ayudar a construir cementerios o sinagogas<sup>(4)</sup>.

La religión judía exige el cumplimiento de una serie de preceptos de quienes profesan la fe

número ciento veinticinco/segunda época/Tishri-Tebet 5763/Octubre-Diciembre 2002

Certificamos, espontáneamente, en obsequio  
 al Revel, Évros évroses Évros Ricardo, que  
 habiendo presenciado el buen suceso por que  
 fizo la circuncision de évroses hijo  
 de Óvros Palas y Leah Julia de Palas,  
 el día 14 del corriente, su respecto religioso  
 en el acto, y la esmerada asistencia que  
 prodigaron al inocente, nos complacemos  
 en declarar en honor de dicho  
Revel, que lo consideramos bon habit,  
 profeta, cuarto signo de la semana de  
 sus coneligionarios.

Ademas expresamos que son  
 igual modo, y mereciendo idénticas donat  
 straciones de admiracion, la circuncision  
 hace años pasada, en casa del Sr.  
Óvros Palencia, por el Sr. Óvros, uno  
 del Sr. Óvros y uno del Sr.  
Revel.

Barcelona 14 de Octubre 1866

J. i. Baiz

Ato Baiz

Melencia

Óvros Palas



número ciento veinticinco/segunda época/Tishri-Tebet 5763/Octubre-Diciembre 2002

N.º 32.

Born in Barcelona Republic of  
Venezuela on Sunday 26 May 1850  
Corresponding to the 13. Nissan 5610.

Jacob Julius. -

Son of Isaac & Judith  
Valencia. Circumcised on the  
Sunday 27 October 1850. Corresponding  
to the 21. Heshvan 5611. -

being 5 months and 1 day old.

God Father. Jacob Aurum  
& Linda -

God Mother Miss Sally  
Valencia. -

This operation was done  
in Barcelona -

M. J. -

mosaica. Entre éstos cabe citar el comer sólo alimentos permitidos (*kashrut*), guardar el *shabat*, circuncidar a sus hijos.

La circuncisión es una práctica inherente a la religión judía. Se realiza a niños varones, a los ocho días de nacidos, de acuerdo a lo prescrito en la Torá (Génesis 17:11-12). Su importancia es tal que se lleva a cabo tanto en *shabat* como en las grandes festividades judías, incluidas *Rosh Hashaná* y *Yom Kipur*. Aunque puede ser practicada por cualquier judío o incluso por una mujer judía si no hay un hombre disponible, se prefiere que quien la practica, llamado *mobel*, sea un judío cumplidor de los preceptos y leyes del judaísmo. La simple operación consiste en la remoción quirúrgica del prepucio, porción de piel que cubre el glande del pene.

De lo antes expuesto es claro que el *mobel* juega un papel importante en el seno de toda comunidad judía. En el caso de los pequeños conglomerados judíos que proliferaron en el Caribe durante el siglo XIX, generalmente sin un *mobel* propio, éste era solicitado a las comunidades hermanas mayores como la de Curazao. Entre 1815 y 1856 había en Curazao seis *mobelim*, incluyendo al personaje de nuestro interés Moisés Frois Ricardo <sup>(6)</sup>. Cabe señalar que la misma fuente aclara que los servicios de estos *mobelim* comunitarios eran gratuitos.

Los antecesores de Ricardo figuran entre los expulsados de España en 1492. Se establecieron en la Toscana, Italia, donde permanecieron por varias generaciones. David Ricardo es el más antiguo de los antepasados del que se tiene referencia <sup>(6)</sup>. Nació en Livorno en 1652, se casó con Diana Israel en 1674 y en segundas nupcias con Estrella Amadias en 1693. De esta última unión nacieron tres hijos: Joseph, Samuel y Daniel. De la descendencia de Joseph nace en Amsterdam, Mordechay Ricardo (1771-1842), quien pasará a la historia por su relación con el Libertador Simón Bolívar durante el breve exilio de éste en Curazao <sup>(7)</sup>, lugar donde la familia Ricardo se había radicado siendo Mordechay un niño. En 1802, Mordechay Ricardo contrajo nupcias con Esther Frois en Curazao. De este enlace matrimonial nacieron Betsy, David, Moses (Moisés), Rachel y Joseph.

Aunque su apellido paterno era Ricardo,

Moisés se firmaba y era conocido como Moisés Frois Ricardo. De acuerdo a su bisnieto Ricardo De Sola Ricardo, su bisabuelo anteponeía el apellido materno al paterno siguiendo la costumbre de los holandeses <sup>(8)</sup>. Moisés Frois Ricardo (MFR) nació pues en Curazao el 21 de septiembre de 1812, murió en la misma isla el 18 de febrero de 1880, a la edad de 67 años. Contrajo matrimonio el 6 de diciembre de 1841, en Kingston, Jamaica, con Henriette Tavares, natural de dicha isla, hija de Aron Tavares y Leah Núñez Vaz. Henriette Tavares de Ricardo falleció en Caracas, Venezuela, el 10 de agosto de 1905, a la edad de 83 años.

Una vez establecido en Curazao continúa su práctica como *mobel* iniciada en Jamaica. Por otra parte, el 19 de diciembre de 1844 el Gobernador de Curazao lo designa Segundo Teniente de la Guardia Nacional <sup>(9)</sup>. Permanece en la milicia hasta 1858 cuando se le concede, interinamente, un honroso retiro. En 1860 se le informa que el rey aprueba el nombramiento que se le ha hecho con el rango de Capitán, al licenciado Primer Teniente MFR acompañándole el Real Decreto <sup>(10)</sup>. Ese mismo año le confirman su honroso retiro luego de 15 años de servicio ininterrumpido.

En la comunidad judía de Curazao se desempeñó como *Parnás de la Hebrá* por varios años, miembro del Cuerpo de Lavadores *Hesed ve Emeth* y *mobel* honorario <sup>(11)</sup>. Todos estos cargos indican su activa participación en la vida religiosa judía de Curazao.

Como es costumbre de quienes practican la circuncisión, MFR llevaba un registro de todas las que él realizaba. Existe un libro dividido en dos partes, escrito en inglés de su puño y letra, que ha llegado a nuestros días como parte de los valiosos documentos que posee la familia De Sola Ricardo de Caracas <sup>(12)</sup>.

El título del Registro es: "Record of Birth and Circumcision Begining from the 26th January 1849 Corresponding to the 21st Sebat 5600. Kingston, Jamaica. M.F. Ricardo". A continuación aparecen las circuncisiones practicadas en forma cronológica correlativa, indicando el lugar y fecha de nacimiento del niño, de acuerdo a los calendarios gregoriano y hebreo. Luego se menciona el nombre del niño y el de

sus padres, así como el lugar y la fecha de la circuncisión, indicando siempre si se practicó a los 8 días de nacido o a una edad mayor. Por último se incluye el nombre del padrino (Godfather) y la madrina (Godmother). En la tradición judía el varón que sostiene al niño durante la circuncisión es llamado en hebreo *sandak*, término nunca empleado por MFR. El concepto de madrina no existe en el judaísmo. En la tradición sefardí la abuela paterna entrega el niño al *mohel* y la abuela materna lo carga de regreso al terminar la circuncisión.

En total aparecen registradas 199 circuncisiones practicadas durante 39 años. Es interesante señalar que las últimas siete fueron realizadas en Venezuela (Ver Tabla 1). La que cierra la lista tuvo lugar en Caracas el 24 de febrero de 1878, fecha correspondiente al 21 de Adar de 5638, de acuerdo al calendario hebreo. Le fue practicada al niño Aaron Alberto, hijo de Ludwig Meyer y Leah Leonor Lobo de Meyer. Para esa fecha había cumplido 66 años de edad. El final de su ejercicio como *mohel* pudo deberse a su edad o a problemas de salud, pues falleció dos años más tarde en Curazao.

La revisión del Registro, cuidadosamente llevado, demuestra que la mayoría de las circuncisiones tuvieron lugar en Curazao (64%) (Ver Tabla 2). Venezuela ocupa el segundo lugar en importancia con 21% de las circuncisiones realizadas, seguida de Colombia (7,5%) y la República Dominicana con el 5%. También realizó algunas en Jamaica al comienzo de su carrera, aunque en menor escala. (Ver Tabla 1).

Entre 1840 y 1849 practicó 27 circuncisiones, cifra que prácticamente se triplica (64) en la década siguiente, para alcanzar su máximo (92) entre 1860 y 1869. En los nueve últimos años de su práctica sólo realizó 16.

En cuanto a las ciudades visitadas por el *mohel* itinerante del Caribe, encontramos que en Venezuela practicó 10 circuncisiones en Barcelona, 9 en Coro y 9 en Caracas respectivamente, 6 en Puerto Cabello, 4 en La Guaira y 3 en Maracaibo. En Colombia circuncidió 10 niños en Barranquilla, 3 en Cartagena y uno en Santa Marta. La otra ciudad que visitó con frecuencia para cumplir con el rito de la circuncisión fue Santo Domingo en la República Dominicana,

donde la practicó a 7 niños.

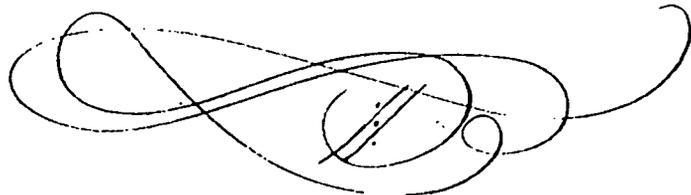
La primera circuncisión realizada por MFR en Venezuela fue la del niño Jacobo Julius Valencia, hijo de Isaac y Jeudith Valencia; ésta tuvo lugar en Barcelona el 27 de octubre de 1850. Cabe señalar que con anterioridad, el 28 de octubre de 1847, David Valencia, nacido también en Barcelona, fue circuncidado por el mismo Ricardo en Curazao. Queda la duda si la primera circuncisión realizada en nuestro país por MFR fue la de Benjamín Franklin Henríquez, hijo de Elías y Sarah Henríquez, pues según el Registro nació en Puerto Cabello el 10 de octubre de 1847, pero lamentablemente esta es una de las pocas entradas que no menciona el lugar de la circuncisión, la cual tuvo lugar el 26 de diciembre de 1847. De haber ocurrido en Puerto Cabello, sería entonces la primera circuncisión practicada por MFR en nuestro país. El 15 de julio de 1855 circuncidió a David, hijo de Joseph y Esther Cortijoz, la que sería entonces su primera *milá* en ese puerto venezolano. La primera que realizó en Caracas ocurrió el 8 de junio de 1852, la practicó a Abraham Charles Henríquez, hijo de Elías y Sarah Henríquez. En cuanto a La Guaira la primera que realizó tuvo lugar el 20 de enero de 1852, al niño Benjamín Wolff, hijo de Moses y Rebeca Wolff, seguramente ashkenazíes.

Sólo hasta el año 1861, exactamente el 4 de Abril de ese año, practica su primera circuncisión en Coro, en esta ocasión a Abraham, hijo de Isaac y Rachel Senior. Coro fue la ciudad venezolana con mayor población judía durante el siglo XIX. Entre los primeros pobladores judíos de la ciudad figura Joseph Curiel quien actuó como *mohel* en Coro desde 1828 a 1854<sup>(15)</sup>, de allí que la comunidad judía de esa ciudad no necesitaba solicitar el traslado de un *mohel* desde el exterior. Además hay que recordar que debido a los sucesos antisemitas ocurridos en Coro en 1855, la ciudad se quedó prácticamente sin habitantes judíos hasta 1860, año en que los emigrados regresaron de nuevo a Coro.

La inmensa mayoría de circuncisiones realizadas en Venezuela corresponde a niños sefardíes como se deduce de los apellidos de sus padres. No obstante, aparte de la ya mencionada al niño Wolff, el 20 de diciembre de 1858 cir-

Record of Birth  
and Circumcision Beginning  
from the 26<sup>th</sup> January 1846  
Corresponding <sup>to the</sup> 21<sup>st</sup> Shebat 5600.  
Kingston Jamaica.

M. F. Ricardo



cunció en Caracas a Acher (Leopoldo) hijo de Calman (Carlos) y Henrietta Wieser, claramente ashkenazies. Asimismo en Caracas, circunció al final de su carrera a Maximiliano Jose Luis Jacobson (1876) y Aaron Alberto Meyer (1877) este último de madre sefardí (Ver Tabla 1).

En una sola ocasión MFR realizó en Venezuela dos circuncisiones el mismo día. Este inusual acontecimiento tuvo lugar en la ciudad de Coro, el domingo 6 de septiembre de 1868. En

ese día las familias Mendes Chumaceiro-Lopez Henriquez y Curiel-Abenatar estuvieron de fiesta por la circuncisión de los pequeños Josias y Abenatar respectivamente (Tabla 1). Lamentablemente Abenatar falleció a temprana edad, el 11 de agosto de 1869 como consta en el libro llevado por su abuelo Joseph Curiel <sup>(16)</sup>.

En cuanto a la idoneidad de MFR, existen testimonios que hablan a favor de su experticia. Así en Barcelona (Venezuela), un grupo de resi-

dentes hebreos certifica el 14 de octubre de 1866, en referencia a la circuncisión del niño Moisés Salas, que “por su respeto religioso en el acto, y la esmerada asistencia que prodigara al inocente, nos complacemos en declarar en honor de dicho Moël, que le consideramos tan hábil en su profesión cuanto digno de la estima de sus correligionarios” (17).

Por su parte Francisco C. Yépez profesor en medicina y cirugía, deja constancia en La Guaira el 19 de diciembre de 1867 de haber presenciado la circuncisión de un hijo de David Lobo el 22 de septiembre de 1867 y la del segundo hijo de Elias De Sola, el 12 de octubre del mismo año, ambas practicadas por MFR, “... y no dudamos en asegurar que dichas operaciones han sido hechas con la habilidad y precisión con que las hubiera ejecutado un hábil facultativo” (18).

Finalmente, en una carta que le dirige desde Barranquilla, Colombia, A. Sundheim, el 6 de junio de 1870, le da “las más expresivas gracias por la feliz operación que ha hecho usted a mi hijo adoptivo Adolfo Lindemann” (19). Se trataba de un niño de 6 años al cual MFR operó por sufrir de fimosis. Es interesante destacar que el niño había sido intervenido previamente por un médico francés, “la cual causó mucho sufrimiento al niño, quedando además incompleta, puesto que la parte operada se reprodujo” (20).

En la última página del Registro de Circuncisiones se agrega una nota indicando que Israel Emmanuel, nacido en Barranquilla el 3 de mayo de 1865, hijo de Matilde Arama, de 8 meses y 28 días de edad, fue circuncidado por él “without any of our religion ceremony” el 31 de diciembre de 1866. Agrega entre paréntesis: hijo de David Haim Senior. ¿Era un niño nacido fuera del matrimonio? ¿o de madre no judía?. Esto último no parece ser el caso pues el apellido de la madre es común entre los judíos marroquíes (21), lo cual haría judío al niño y eliminaría la razón por la que no se hizo la circuncisión como acto religioso.

El Registro de Circuncisiones concluye con un comentario, que refuerza la idoneidad de MFR. Aclara que la circuncisión del niño Yeosuah Naas, hijo de Mordechay y Rachel Henriquez, nacido en Curazao el 9 de enero de 1864,

no se llevó a cabo porque él no pronunció la bendición de la *milá*, pero “para complacer al Reverendo Haham Aarón Mendes Chumaceiro, se han pronunciado rezos”. Continúa aclarando que el niño “no ha sido circuncidado en absoluto, pero, en vista de que el Rabino Chumaceiro dijo que el niño ha nacido circuncidado se le libera de sufrir la operación”; y concluye “Yo la hubiera realizado sin ningún peligro, pero me he sometido religiosamente”. Deja claramente sentada su opinión experta, pero se somete igualmente a la decisión del Rabino Chumaceiro, su superior jerárquico. Cabe aclarar que de acuerdo a la *Halajá* (Ley Judía) si un niño nace circuncidado, debe practicársele un ligero corte para que brote al menos una gota de sangre y se cumpla con el precepto del *Berit milá* (circuncisión).

En el Registro también figura la circuncisión de dos niños de Amalia Sánchez, hijos reconocidos de Julio A. Deitelzweig de Barranquilla. Ambos fueron circuncidados en dicha ciudad a solicitud de la madre, como consta en carta dirigida por ella a MFR, fechada en Barranquilla el 25 de diciembre de 1865 (22). Amalia Sánchez expresa el deseo que sus hijos naturales “pertenezcan a la religión de su padre el señor Julio A. Deitelzweig, que los reconozco”. Asimismo, ofrece que si MFR está dispuesto a circuncidarlos “serán educados en la religión que con mi voluntad acepto sin presión ninguna, para ellos”. Firman como testigos C. Schoonewolff, Isaac Gomez, A. B. Simmond y S. Recao.

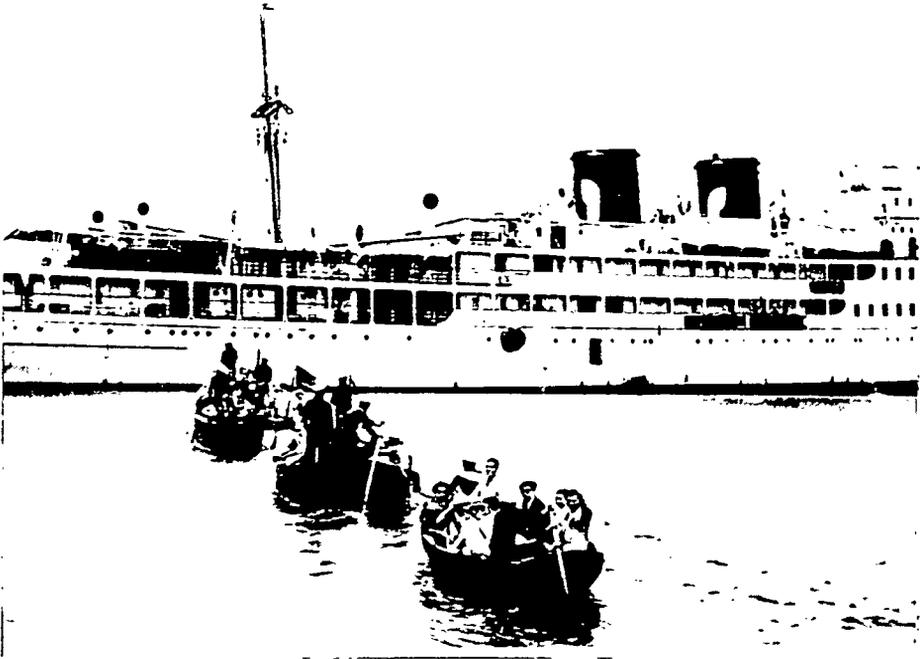
MFR cumplió a lo largo de su vida la importante tarea de circuncidar a aquellos niños cuyos padres le confiaron esta ancestral prescripción bíblica. Lo hizo en forma *ad honorem* y con gran experticia. Pero, más allá de las funciones cumplidas en su Curazao natal, sirvió de *mohel* itinerante del Caribe, viajando a lo largo del siglo XIX a diversas congregaciones o a sitios donde el número de judíos era muy escaso, para ayudarles a cumplir con el pacto milenario del pueblo judío con su Dios, establecido por el patriarca Abraham.



## BIBLIOGRAFÍA

1. Emmanuel, Isaac S. y Suzanne A. *History of the Jews of the Netherlands Antilles. First Volume*, p. 38. *American Jewish Archives*. Cincinnati, 1970.
2. Aizenberg, Isidoro *La Comunidad Judía de Coro 1824-1900: Una Historia*, p. 63. Caracas, 1983.
3. Rojas Crasto, Rómulo, *Extractos y Comentarios del Almanaque-Guía de Curazao, 1875*. En *Maguén-Escudo, 2da. Época. Revista Trimestral de la Asociación Israelita de Venezuela y del Centro de Estudios Sefardíes de Caracas*. No. 57. Caracas, 1985, pp. 13 - 17.
4. Emmanuel, *Op Cit* pp. 165 - 169.
5. Emmanuel, *Op Cit* p. 342.
6. *Arbol Genealógico de la familia Ricardo, elaborado por el Dr. Oswaldo De Sola*. Caracas, Venezuela.
7. De Pool, John. *Bolívar en Curazao. Leyenda histórica de John De Pool*. Holanda, Segunda Edición actualizada, De Walburg Pers, 1989.
8. De Sola, Ricardo. *comunicación personal*.
9. De Sola, Ricardo, *comunicación personal*.
10. *Documento fechado en Curazao el 10 de julio de 1860. Original en el archivo de la familia De Sola Ricardo, Caracas, Venezuela.*
11. Emmanuel, *Op Cit* p. 297.
12. Frois Ricardo, Moisés, "Record of Birth and Circumcision Beguining from the 26th January 1840. Corresponding to the 21th Sebat 5600" (sin datos bibliográficos). En el archivo de la familia De Sola Ricardo, Caracas, Venezuela.
13. *Certificado expedido por la Cancillería de la Legación del Imperio Germánico en los Estados Unidos de Venezuela, en Caracas el 6 de enero de 1877. Original en el archbivo de la familia De Sola Ricardo, Caracas, Venezuela.*
14. Blanca de Lima, *comunicación personal*.
15. Aizenberg, *Op. Cit.* p.101.
16. Curiel, Joseph. "Diario" (sin datos bibliográficos). Donado al Centro de Estudios Sefardíes de Caracas por el Rabino Isidoro Aizenberg.
17. *Certificado emitido en Barcelona, Venezuela, el 14 de Octubre de 1866, suscrito por J. Baiz, Isaac Salas, Hipólito Baiz e Y. Valencia. Original en el archivo de la familia De Sola Ricardo, Caracas, Venezuela.*
18. *Constancia firmada en La Guaira, Venezuela, el 19 de Diciembre de 1867 por Francisco C. Yepes. Original en el archivo de la familia De Sola Ricardo, Caracas, Venezuela.*
19. *Carta dirigida por A. Sundheim a Moisés Frois Ricardo, fechada en Barranquilla, Colombia, el 6 de junio de 1870. Original en el archivo de la familia De Sola Ricardo, Caracas, Venezuela.*
20. *Ibidem.*
21. Laredo, Abraham I. *Les noms des juifs du Maroc. Essai d'onomastique judeo-marocaine*. P. 130. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto B. Arias Montano, Madrid. 1978.
22. *Carta dirigida por Amalia Sánchez a Moisés Frois Ricardo, fechada en Barraquilla, Colombia, el 25 de diciembre de 1865. Original en el archivo de la familia De Sola Ricardo, Caracas, Venezuela.*





## *Recuerdos del crucero universitario por el Mediterráneo (1933)*

*Nos complace publicar en este número de Maguén- Escudo el excelente trabajo titulado Recuerdos del Crucero Universitario por el Mediterráneo (1993), que nos hiciera llegar su autor, lo que agradecemos profundamente, nuestro buen y distinguido amigo Don Fernando de Ágreda Burillo, alto funcionario de la Agencia Española de Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, aparecido en la Revista de Filosofía de la Universidad de La Laguna, nº 17, 1999, pp 27-40.*

*Además de dar a conocer este interesante trabajo del Sr. Ágreda, nos mueve a reproducirlo el aliciente adicional de que en él se menciona como uno de los participantes en ese crucero que reunió a muy destacados intelectuales españoles de la época, al Sr. Jacobo Bentata, distinguido miembro de nuestra comunidad, y orgullo del gentilicio judío quien falleciera hace más de dos décadas dejándonos un legado de saber, de dignidad y de ejemplaridad en el discurrir de su fecunda vida.*

*Sirva la reproducción de este trabajo que hacemos con las debidas autorizaciones del autor y del Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, como un reiterado recuerdo a su legado y un nuevo homenaje a su imborrable memoria.*

EL EDITOR

FERNANDO DE ÁGREGA BURILLO  
 AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL (MADRID)

a estela de una aventura extraordinaria puede ser revivida al cabo del tiempo. Especialmente si sus protagonistas nos pueden transmitir aquellas vivencias imborrables.

Algo así nos ha ocurrido con la "maravillosa" experiencia del Crucero Universitario por el Mediterráneo celebrado en el verano de 1933. Aquella expedición organizada por un grupo de profesores de la universidad madrileña para acercarse a las fuentes de la historia del Mediterráneo y que sus componentes disfrutarían tan plenamente. María Elena Gómez-Moreno, por ejemplo, diría de aquella experiencia: "En adelante, nuestra vida arrancarí­a de una nueva era: antes y después del Crucero, y el hecho de haber participado en él, nos uniría a todos a lo largo de los años".

Los escritos sobre el Crucero Universitario de Gregorio Marañón, Guillermo Díaz-Plaja, Julián Marías y Arturo Ruiz-Castillo; los pasajes de los *Diarios de a bordo* de Manuel García Morente, Carlos Alonso del Real, Julián Marías y Manuel Granell, así como las *Notas resumen del viaje por el Mediterráneo*, manuscrito de Enrique Lafuente Ferrari y unos interesantísimos *Apéndices y Documentos* han quedado recogidos en el magnífico *Catálogo* publicado por los amigos de la Residencia de Estudiantes, en 1995, en colaboración con la Compañía Trasmediterránea y la Universidad Complutense de Madrid.

Se celebró asimismo una exposición de recuerdos-fotografías, programas, recortes de prensa, etc.- del crucero, cuya relación figura en el citado catálogo, que se presentó en el Pabellón Trasatlántico de la misma Residencia de Estudiantes. Allí mismo se ofrecieron varias conferencias de algunos de los más conocidos nombres entre los protagonistas de la aventura: Elena Gómez Moreno, Fernando Chueca, Gregorio Marañón, Emilio Garrigues, Manuel Ballesteros, todo ello ocurrió entre los meses de diciembre de 1995 a enero de 1996.

La edición del *Catálogo* fue coordinada por Juan Pérez de Ayala, vinculado por lazos familiares a la historia del Crucero, que ejerció, además, como comisario de la exposición. A tan imprescindible documento remitimos a quienes se sientan interesados por este tema.

A raíz de los hechos relatados, quisimos poner de relieve la colaboración del grupo de arabistas que participaron en el Crucero: habíamos disfrutado de una primera aproximación a esta apasionante aventura cuando estudiamos la vida y la obra de González Palencia, tema que constituyó la tesis doctoral leída en la Universidad Autónoma de Madrid, bajo la dirección del profesor Martínez Montávez<sup>1</sup>.

La revista *Al-Andalus*, en el primer volumen de 1933 (fasc. 2), recogía en sus páginas de "Información oficial" una reseña dedicada a dar noticia de "El crucero universitario por el Mediterráneo". Destacaremos las siguientes líneas de dichas páginas: "Era obligada la concurrencia de la Escuela de Estudios Árabes a este viaje, planeado exclusivamente con miras científicas, porque gran parte de su itinerario había de efectuarse por países musulmanes-Túnez, Egipto, Palestina, Turquía-o por otros, como Sicilia, donde tantas y tan profundas huellas ha dejado el islamismo".

"Formaron parte de la expedición dos encargados de sección y cinco alumnos de esta Escuela. Para los últimos, el viaje significaba ponerse en contacto con el mundo musulmán, que sólo conocían a través de los libros; a unos y otros proporcionaba ocasión de conocer *de visu* los grandes momentos de la civilización musulmana y de estudiar de cerca el ambiente en que nacieron muchas de las obras maestras de la ciencia y de la literatura árabes".

Trás una breve y detallada descripción de las visitas realizadas, se destacaban, entre otros los contactos promovidos con personalidades tan relevantes: "Es de justicia hacer constar las pruebas de afecto que los representantes de la Escuela recibieron en Túnez del eminente maestro de la filosofía árabe, Mr. W. Marçais, que les obsequió espléndidamente, y del insigne hispanista tunecino Abdulwahab Hasan Husni, gobernador de Mehedía, que

FERNANDO DE ÁGREGA BURILLO



Grupo del Crucero Universitario por el Mediterráneo. Nápoles (25-29 de julio de 1933). Fotografía cedida por Don Fernando Gómez de Gregorio.

tuvo para ellos afectuosas atenciones<sup>22</sup>. Se señalaba, por otra parte, la eficaz ayuda del entonces ministro de Instrucción Pública, Sr. De los Ríos y el rotundo éxito de la empresa gracias al esfuerzo de su iniciador, Sr. García Morente, decano de Filosofía y Letras de Madrid, secundado por el secretario de la misma facultad, Sr. Ferrandis.

## I. PARTICIPANTES EN EL CRUCERO UNIVERSITARIO

La lista completa de pasajeros figura en el mencionado Catálogo: aparecen distribuidos como sigue: *Jefe de la expedición*: Manuel García Morente. *Secretario*: José Ferrandis. *Profesores*: de este grupo destacaremos los nombres de Manuel Gómez Moreno, Ramón García Linares y Ángel González Palencia<sup>3</sup>. *Del Patronato de Turismo*: Jacobo Bentata Sabah, al que tendremos ocasión de referirnos después. Constaba además la asistencia de una archivera y de una enfermera.

En cuanto al grupo más numeroso, los *Estudiantes*, citaremos a las siguientes personas: los cinco alumnos de la Escuela de Estu-

dios Árabes de Madrid, a los que hacía referencia la nota de *Al-Andalus*, es decir: Ángela Barnés González, María Luisa Fuertes Grasa, Esmeralda Gijón Zapata, Manuela Manzanares López y Encarnación Plans Sanz. De algunas de ellas hablaremos en otro momento. No podemos olvidar, por otra parte, los nombres de otros participantes como Fernando Jiménez de Gregorio que tanto nos ha animado a redactar estas líneas con su cordial amistad, o María Braña y de Diego que también nos ofreció el testimonio de sus recuerdos. Y qué decir de tantos otros cuya categoría intelectual es tan conocida: Fernando Chueca, Salvador Espriu, Isabel García Lorca, Emilio Garrigues, María Elena Gómez-Moreno, Fernando Jiménez Placer, Gregorio Marañón Moya, Julián Marías, Gonzalo Menéndez Pidal, Soledad Ortega, Luis Pericot, etc.

Por último, encontramos a los miembros de la tripulación, encabezados por el capitán Jaime Gelpi, junto a los otros componentes de la misma: el capellán, el médico, el mayor-domo, oficiales, maniquistas, etc.

El *Catálogo* de referencia ofrece otros datos tan completos como interesantes: así observamos el escrupuloso sistema de distribución de los pasajeros, incluido entre las PREVENCIÓNES PARA LA VIDA DE LOS EXPEDICIONARIOS A BORDO DE LA MOYNAVE CIUDAD DE CÁDIZ: la distribución de los camarotes, por ejemplo que, según decía, “en primera clase los profesores, las señoras y señoritas; si faltan camarotes de primera clase para las señoritas, algunas de éstas recibirán camarote de segunda clase. Los camarotes de tercera clase serán atribuidos a los alumnos que son más robustos y jóvenes”. Respecto a las PREVENCIÓNES HIGIENICAS facilitadas expresamente por el doctor Don Gustavo Pittaluga tenían en cuenta “las enfermedades de las cuales hay que defenderse con mayor ahínco en los países del Norte de África, principalmente en Egipto, que son las transmitidas por vía hídrica”... Por ello se facilitaría a cada expedicionario una cantimplora de bastante capacidad, especialmente en las visitas a las siguientes localidades: Cartago, Susa, Jaffa, Jerusalén, Beyruth, Damasco, Esmirna, etc. (algunas de estas capitales no estaría en el itinerario del Crucero según sabemos). “Puede añadirse a las indicaciones anteriores – continúan las ‘Prevencciones’ – la conveniencia de abstenerse de un contacto demasiado íntimo con indígenas y gente del pueblo, sobre todo nómadas en los hinterland (...), en las cercanías de Túnez, Cartago, Susa, Alejandría, porque son con gran frecuencia portadores de piojos... Pero es una advertencia que está de antemano eliminada por el hecho mismo de la limpieza individual de los expedicionarios”.

Otros datos curiosos que nos proporciona el *Catálogo* se refieren al “Himno del Crucero Universitario”, que se cantó el 21 de junio de 1933 durante la fiesta celebrada a bordo del *Ciudad de Cádiz*, en el mar, rumbo al puerto de Alejandría; así como al *Diario de noticias*, periódico publicado durante la travesía, patrocinado por la Compañía Trasmediterránea<sup>4</sup>.

### I.1. EL GRUPO DE ARABISTAS: LOS PROFESORES

Ángela Barnés me decía en la ocasión en

la que amablemente recordaba sus recuerdos de *El Crucero*, con espléndida memoria y buen humor, que el “grupo árabe”, entre otros que se organizaron durante las diferentes visitas, estaba encabezado por González Palencia y García de Linares y era conocido por “La gumia”.

Entre las conferencias programadas a lo largo del viaje, hemos podido conocer por el catálogo de la exposición las que se pronunciaron sobre los temas de nuestro interés: “Monumentos árabes de Kairuán” y “Egipto, Palestina y Grecia”, por Gómez Moreno; “Monumentos árabes de Kairuán”, de Emilio Camps o las de Luis Pericot y Elías Tormo, sobre “Egipto” y “El Cairo”; “Introducción a la visita de Palestina”, por Zaragüeta, etc. Respecto a los arabistas propiamente dichos citaremos las de González Palencia: “Sepulcro en Túnez de Abdalá el Trujiman” (16 de junio) e “Historia árabe de Egipto” (21 de junio). Respecto a García Linares, consta que habló sobre “Los orígenes del Islam” (4 de julio, del mismo año 1933)<sup>5</sup>.

### I.2 LOS ARTÍCULOS DE PRENSA DE GONZÁLEZ PALENCIA

Don Ángel González Palencia era catedrático de Literatura Árabe-española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central, según se titulaba entonces, desde 1927 y había sido nombrado Académico de la Historia en 1930. Además de sus estudios de investigación, había empezado a colaborar en el diario *El Debate* desde 1929<sup>6</sup>. Allí publicaría varios artículos en torno al Crucero por el Mediterráneo que comentaremos a continuación.

–“Bajo la bandera de Cisneros”. 29 de junio de 1933. A bordo del “Ciudad de Cádiz”.

Relata la ceremonia de izar la bandera de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid en el barco “Ciudad de Cádiz”, poco antes de iniciar el viaje, que zarparía del puerto de Barcelona el 15 de junio de dicho año. Señalaba, además, que habían organizado “ocho grupos de expedicionarios en base a la especialidad de sus componentes: arabis-



En Egipto, con la esfinge al fondo. Fotografía cedida por Don Fernando de Gregorio.

zález Palencia impartida el día anterior a la llegada de Túne, primera escala de la expedición<sup>7</sup>. Se refiere asimismo a la famosa *Disputa del Asno*, obra de polémica religiosa que estudió Asín Palacios y cuya edición constituiría la tesis doctoral y objeto de posteriores estudios del profesor Mikel de Epalza.

- “La isla de los Caballeros”. Rodas, julio 1933. Publicado el 8.8.33.

Trata de la Orden de San Juan y los Caballeros Hospitalarios: recuerdos de los muchos españoles que pasaron por allí y especialmente el Gran Maestro don Juan Fernández de Heredia.

- “Fantasía y realidad en *Las mil y una noches*”. Publicado el 10.8.33.

Ya en El Cairo, donde está firmado el artículo, el 24 de junio de 1933, el autor refleja la admiración tras la visita a la gran pirámide y sobre todo a la tumba de Tutanjamón y al Museo egipcio.

- “Misas en El Cairo”. Publicado el 15.8.33.

Se refiere a los monumentos de El Cairo y a las visitas realizadas, especialmente a mezquitas e iglesias, gracias a la ayuda facilitada por el gobierno egipcio (a instancias del ministro plenipotenciario español don Alonso Caro). Hace mención, por otra parte, del ambiente de tolerancia religiosa y una anécdota interesante: la comida en “el restaurante indígena de Mahmud el-Hatry el Quetabi”, invitado por el arabista alemán doctor Meyerhof<sup>8</sup>.

número ciento veinticinco/segunda época/Tishri-Tebet 5763/Octubre-Diciembre 2002

tas, literatos, arqueólogos e historiadores. Los directores-decía-tendrían encomendadas labores de preparación de las visitas: “explicaciones generales hechas por los profesores en el salón de conferencias”. Y hacía referencia a la próxima visita a Túnez, Cartago y Cairuán, a sus monumentos, su historia y especialmente a las relaciones con la España musulmana -“La tumba de Turmeda”. Firmado en Túnez, el 17 de junio de 1933 y publicado el 28.7.33.

Relata la visita a la capital tunecina y cómo visitaron la tumba de Anselmo de Turmeda “en el zoco de los Sekechin (fabricantes de monturas de caballos)”. “Este-decía González Palencia- se convirtió a la religión musulmana y ejerció el cargo de intérprete del rey, bajo el nombre de Abdalá el Truchumán”.

Como ya se ha dicho, sobre este “curioso personaje, cuya biografía no puede ser más atrayente y novelesca” trató la lección de Gon-

• “Peregrinando”. Publicado el 21.8.33.

Con motivo de la visita realizada a Jerusalén, destaca la acogida que les ofrecieron los Franciscanos en su hospedería de la *Casa Nueva*<sup>9</sup>. Reflexiona sobre problemas existenciales y religiosos.

• “Istanbul y Toledo”. Publicado el 27.8.33

Durante la visita a Istanbul, González Palencia rememora etapas de la historia de España y surgen los nombres de Carlos V, Lepanto..., y Toledo donde él mismo vivió algún tiempo.

• “Aspectos del mundo islámico actual”. Publicado el 1.9.33

Repaso a las visitas realizadas por países islámicos: el encuentro en Túnez con los arabistas W. Marcais y Abdelwahab Hasan Husni “que tuvo la atención de venir desde Mahdía, cuyo gobierno dirige, para saludar a dos españoles, discípulos de Codera y Ribera”<sup>10</sup>. Destaca, además, el interés de ciudades como Susa y Cairuán (sic), y en especial la mezquita mayor de ésta última. A continuación habla de Alejandría y El Cairo: las mezquitas de Ibh Tulum, donde pudieron entrar prescindiendo de alguna formalidad, dado el gran número (200, dice) de los visitantes; y el Azhar donde todavía pudieron encontrar —era época de vacaciones— grupos o corrillos de estudiantes que, según le pareció, leían un comentario a la *Lógica* de Aristóteles. De El Cairo dice que es una gran ciudad, un sitio muy agradable, aunque caro, “y en sus bibliotecas podrán aprovechar los arabistas españoles”... Por último, se requiere a Turquía y cómo tuvieron ocasión de presenciar la oración de presenciar la oración del viernes en la mezquita de Bayaceto, en Istanbul. González Palencia termina esta crónica destacando los valores del Islam español y sus momentos artísticos.

### I.3. D. RAMÓN GARCÍA DE LINARES

D. Ramón García de Linares, cuyo nombre figura en la información de *Al-Andalus* (1933), ya citada, era efectivamente encargado de sección de la recién creada Escuela de Estu-

dios Árabes de Madrid (Ley de Enero de 1932). Había sido, además, catedrático de Árabe Vulgar en la Escuela Central de Comercio, de Madrid. Participó en el *Crucero Universitario*, en calidad de profesor, según figura en la relación del *Catálogo*, donde aparece, además, el nombre de su esposa Pilar Navarro. El título de su lección, que fue impartida el 4 de julio, se tituló: “Los orígenes del Islam”, tal como dijimos anteriormente.

García de Linares formaba parte del grupo de redactores de la revista *Al-Andalus*, desde su primer volumen (1933) hasta 1940. Fue, además, secretario de la Escuela de Estudios Árabes de Madrid que junto, con la de Granada, quedarían agrupadas en el Instituto “Benito Arias Montano”, al crearse la nueva estructura del CSIC, con fecha de 24 de noviembre de 1939<sup>11</sup>.

Fue, por otra parte, miembro del tribunal de la tesis doctoral del P. Félix María Pareja, leída el 2 de junio de 1934, según refiere Paz Fernández en su documento trabajo: “El islamólogo Félix María Pareja y la *Mild Sumatra Cigars*”, (*Al-Qantara*, 13, 1992, Fasc.2, pp. 395-400). Se incluye en el mismo una simpática fotografía tomada al día siguiente de la citada presentación de la tesis, en Ávila, en la que aparecen: Asín Palacios, Jaime Oliver Asín, Melchor Martínez Antuña, Nemesio Morata y López Ortiz, junto al P. Pareja.

### I.4. LOS ESTUDIANTES

Ya hemos señalado los nombres de los alumnos de la Escuela de Estudios Árabes que participaron en el *Crucero*. De aquellas cinco arabistas, pues no figura ningún varón, hemos localizado algunos datos que vamos a reflejar a continuación.

### MANUELA MANZANARES

De Manuela Manzanares López, que luego tendría que adaptar su apellido al de su marido: de Cirre, por desición pública, disponemos de amplia información. El Instituto Hispano-Árabe de Cultura publicó en 1972 su obra más conocida, basada en la que fue su tesis doctoral: *Arabistas españoles del siglo XIX*. Se recuperaba, de alguna forma, la labor de



*Crucero Universitario por el Mediterráneo (Verano de 1933). 14 de julio en el Teatro romano de la Acrópolis*

una de las discípulas más destacadas de Asín Palacios.

En el expediente editorial figuran los principales datos bio-bibliográficos: licenciada en Letras por la Universidad de Granada (1928-31); ya en Madrid, inicia los estudios de doctorado con D. Miguel Asín Palacios (1934-36). Por motivos que desconocemos —dada la fecha podrían estar relacionados con los trágicos sucesos de la Guerra civil— se traslada a la Universidad de Bruselas, donde proseguiría sus estudios de Lengua y Literatura árabes, con el profesor Armand Abel. En 1942 vive en Colombia y trabaja en la Biblioteca Nacional de Bogotá. Posteriormente residirá en Estados Unidos donde obtendría el doctorado en la Universidad de Michigan (1958). Ha sido profesora, luego emérita, en el Departamento de Lenguas Románicas y Germánicas del College of Liberal Arts, Wayne State University.

Entre sus publicaciones destacan los siguientes temas: influencias árabes en la cultura española, literatura aljamiada y varios artículos sobre algunos arabistas contemporáneos. Ha venido publicando en diferentes

revistas como *ALAndalus*, *Anuario de Estudios Medievales*, *Bulletin Hispanique*, *Hispanic Review*, etc.<sup>12</sup>

### ESMERALDA GIJÓN ZAPATA

Cuando inicié este trabajo tengo que reconocer que desconocía prácticamente su nombre. Posteriormente pude entrar en contacto con Isabel Vela Gijón, sobrina de Esmeralda, que me ha facilitado toda la información de la que disponía sobre la que podríamos calificar de azarosa vida, especialmente en los últimos años, de su querida tía.

Como ya señalamos, Esmeralda participó en el *Crucero Universitario* y aparece en alguna de las fotografías del citado *Catálogo* con las largas trenzas que llevaba entonces.

Había nacido en Madrid, en 1913. Primeros estudios en el colegio teresiano, comienza la carrera de Letras, que finaliza en 1931, en tres años más cuatro asignaturas de la rama de Historia. Se examina de las asignaturas de doctorado y trabaja en la Escuela de Estudios Árabes, donde prepara el estudio y la traducción de las *Tafsiras* del Mancebo de Arévalo.<sup>13</sup>

Realiza varios viajes a Marruecos, pensio-



Manuela Manzanares de Cirre, Ángela Barnés y Ángela Campos. Estambul, verano de 1933 en el Crucero Universitario

nada por la Junta de Ampliación de Estudios y bajo el patrocinio de D. Miguel Asín. Posteriormente trabajará en la Biblioteca de Palacio; se traslada a Teherán, en 1964 —contratada, quizá, como profesora de español— y allí, según me comunica su sobrina, preparaba la traducción al español de los poemas de Firduisi.

He realizado algunas consultas ante la Embajada de España en Teherán; en 1997 me fueron facilitados los escasos datos que comentaré, resumidos, a continuación: “lo único que existe en esta Embajada sobre Doña Esmeralda Gijón Zapata es la inscripción de su fallecimiento en el Libro de Defunciones, Tomo I, página 2, N° 2, que tuvo lugar el 6 de marzo de 1968 y el cual se produjo a causa de quemaduras (...) Se encuentra enterrada en el Cementerio Católico-Latino de Teherán, en el centro-sur de la ciudad...”

Respecto a sus publicaciones, citaremos: *Concepto del honor y de la mujer en Tirso de Molina*, por la Dra. Srta. Esmeralda Gijón. Facultativa de la Biblioteca de Palacio (sic). Publicaciones de la Revista ESTUDIOS, en 1949, con fotografía de la autora; *El humor en Tirso de*

*Molina*. Madrid, 1959. En el prólogo dice que realizó este trabajo bajo la dirección de don Dámaso Alonso y fue presentado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid. Manifiesta su agradecimiento, además, a Miss Ruth Lee Kennedy y a los Padres Mercedarios, “que lo acogen en su Revista”.

Disponemos, además, del *Diario de un viaje a Oriente* que recoge las impresiones de Esmeralda en aquellos días memorables: se trata del manuscrito que presentó al concurso convocado por la Facultad de Filosofía y Letras a poco de celebrarse el Crucero y que hemos podido consultar gracias, una vez más, a la amabilidad de sus familiares<sup>14</sup>.

De Ángela Barnés puedo destacar la amabilidad con que ha atendido a mis preguntas rememorando no sólo los días del Crucero, sino también los tiempos pasados en la Facultad de Filosofía y Letras de la Escuela de estudios Árabes de Madrid. Allí estudiaría con D. Miguel Asín, tras vencer su inicial desconfianza “hacia las muchachas casaderas”, según le dijo cuando, acompañada por su padre, antes aconsejado por D. José Ortega, se presentó ante el sabio arabista<sup>15</sup>.



Crucero Universitario en Nápoles el 28 de julio de 1933

número ciento veinticinco/segunda época/Tishri-Tebet

“La doctora Barnés –diría Paz Fernández en el citado artículo sobre el P. Pareja- defendió su tesis doctoral en la Facultad de Filosofía y letras de la Universidad Complutense, el 17 de junio de 1936, sobre la edición del manuscrito *Kitáb sidrat al-muntabá*, de Abú Bakr Ibn Wahsiyya, autor oriental, dirigida por Asín Palacios, siéndole calificada de sobresaliente. Con el estallido de la Guerra Civil un mes después, la doctora Barnés –como otros numerosos arabistas- vio truncada su actividad y nunca más pudo reconducirla”.

M<sup>a</sup> Luisa Fuertes, que sería la esposa, hoy viuda, de D. Emilio García Gómez, me comentó en alguna ocasión sus impresiones de aquellos compañeros inolvidables del Crucero Universitario. Así, por ejemplo, recordaba a Encarnación Plans Sanz que, según parece, fue profesora de Latín en un Instituto de Bachillerato.

## II. OTROS PARTICIPANTES. D. JACOBO BENTATA SABAH

Jacobo Bentata Sabah figura en una lista de participantes en el Crucero universitario como representante del Patronato de Turis-

mo, junto a Haroldo Díez Terol.

Expondremos, a continuación, los datos que hemos podido encontrar sobre su vida y su obra: Isaac Laredo dice él en su clásico libro: *Memorias de un viaje tangerino*, de 1935: “Buen escritor orador elocuente, como lo ha demostrado en sus numerosos escritos y en varias conferencias. Es autor de un libro interesante, titulado *El juglar de los zocos*, es redactor de *El Mogrebi*, miembro correspondiente de la Academia de la Historia, presidente del *Rotary Club*, del que fue fundador y primer presidente. Fue tesorero de la Comunidad Israelita y es uno de los delegados españoles en la *Asamblea Legislativa*. Ha colaborado en muchos periódicos, en diferentes idiomas que posee: español, francés, inglés, árabe y hebreo”<sup>16</sup>.

José Luis González Hidalgo da referencias de las actividades de Bentata en su artículo titulado: “*El Gran Teatro Cervantes*: pasado, presente y futuro”<sup>17</sup>.

Las últimas noticias de que disponemos provienen de las *Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes*, celebrado en Madrid, de 1 al 6 de junio de 1964. Primero de los actos celebrados con motivo del XXV aniversario de la

fundación del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Fueron editadas por Jacob M. Hassán con la colaboración de M<sup>a</sup> Teresa Rubiato y Elena Romero en el Instituto "Arias Montano", del CSIC, en 1970.

En la "Crónica" de los participantes se dice que el Dr. Jacobo Bentata era secretario de la Asociación Cultural y presidente del Instituto Cultural Venezolano-Israelí; directivo de la Asociación Venezolana de Escritores y presidente del Comité de Cultura del Hogar Americano. Se añadía, por último, su dirección postal en Caracas<sup>18</sup>.

El Crucero Universitario prosigue su aventura en el tiempo: así será mientras perviva en el corazón de sus participantes y entre los que, desde la distancia, hemos querido revivir aquella experiencia única de la convivencia, ¡tan difícil!, entre los intelectuales y estudiantes universitarios españoles<sup>19</sup>.

*N.B. He podido disponer de varias fotografías relacionadas con los participantes del Crucero, a los que nos hemos referido en este trabajo, y alguna de ellas aparece en este artículo. Quisiera expresar mi cordial agradecimiento a Paz Fernández, Manuela Manzanares, Angela Barnés y Fernando Jiménez de Gregorio por este motivo y por la amable atención que me han dedicado.*



*Bibliografía  
(no citada en el texto)*

- CORDERO TORRES, JOSÉ MARÍA:** *El africanismo en la cultura hispánica contemporánea.* Madrid, 1949.
- DÍAZ PLAJA, GUILLERMO:** *Memorias de una generación destruida (1930-36).* Barcelona, 1966.
- EPALZA, MÍKEL DE:** *Fray Anselm Turmeda (‘ Abdallah al-Turyunan) y su polémica islamo-cristiana.* Madrid, 1994 (2<sup>a</sup> ed.).
- GARCÍA MORENTE, MANUEL:** "La nueva Facultad de Filosofía y Letras en la Ciudad Universitaria de Madrid", en *Residencia*, IV, núms. 4 y 5, oct.-nov., 1933.
- GONZÁLEZ PALENCIA, Pilar:** *Ángel González Palencia, vida y personalidad. Conferencia pronunciada el 2 de septiembre de 1989 en la "Semana Cultural de Horcajo de Santiago (Cuenca)" con motivo del Primer Centenario de su nacimiento, (en prensa).*
- MARIÁS, JULIÁN:** *Una vida presente. Memorias I (1914-1951).* Madrid, 1988.
- VARIOS AUTORES:** *En recuerdo de Laura de los Ríos (1913-1981).* Madrid, Fundación Francisco Giner de los Ríos, 1982.

NOTAS AL PIE:

1. *La personalidad y la obra de Don Ángel González Palencia (1889-1949) en el marco del arabismo español de la época.* Madrid, 1991.
2. *Sobre William Marçais, véase: Mélanges offerts á William Marçais par l'Institut d'Etudes Islamiques de l'Université de Paris avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique...* Paris, 1950. Respecto a Hasan Husni 'Abdelwabab, y entre la amplia bibliografía que existe, citaremos: *Literatura tunecina contemporánea.* Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1978.
3. Por su especial relación con el grupo de arabistas, señalaremos los nombres de los siguientes profesores participantes: Juan Hurtado Jiménez, José López de Toro, Juan Zaragüeta Bengoechea y Pilar Navarro de García Linares.
4. *La Compañía Trasmediterránea ha editado con motivo de su 80 aniversario (1917-1997) un magnífico volumen del que es autor Marino Gómez Santos, que nos ha facilitado amablemente Mazaly Aguilar, director de las Relaciones Institucionales de Trasmediterránea: en el mismo se contempla la*

etapa del Crucero Universitario por el Mediterráneo con estas palabras: "En 1933 el Ciudad de Cádiz, ex Infanta Cristina, efectuó un viaje de estudios por el Mediterráneo con los alumnos y profesores de la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid y de la Escuela de Arquitectura de Barcelona. Salió del Puerto de la Ciudad Condal el 15 de junio, una vez finalizado el curso escolar 1932-33, visitando los puertos de Túnez, Susa, La Valeta (Malta), Alejandría, Haiffa, Candía (Creta), Rodas, Smirna, Constantinopla, Salónica, Atenas, Nauplia, Itea, Catácolo, Siracusa, Palermo, Náples, Palma de Mallorca y Velucia, en cuyo puerto concluyó el viaje el 1 de agosto. Con este motivo el Capitán del Ciudad de Cádiz, Jaime Gelpi Verdaguer, fue condecorado con la Encomienda de Alfonso X el Sabio".

5. María Elena Gómez-Moreno en la obra que ha dedicado a su padre titulada precisamente: Manuel Gómez-Moreno Martínez, Madrid, 1995, dedica un capítulo a "El Crucero del Mediterráneo: 14 de junio a 1 de Agosto, 1933", pp. 407 y ss. En dichas páginas se refiere detenidamente a las conferencias pronunciadas aquellos días, con especial atención a las impresiones de Gómez Moreno en general y a sus propias vivencias.

6. Luis Rajas Reyes, yerno de D. Ángel y licenciado en Semíticas, catedrático de enseñanza Media después, fallecido recientemente, elaboraría el "Extracto de bibliografía de González Palencia: obras de tema árabe o medieval, redactado sobre la base de los materiales reunidos". Se publicó junto al homenaje necrológico que le dedico don Emilio García Gómez en la revista Al-Andalus, vol. XIV, 2 de 1949, pp. 13-25. En el mismo figuran sus artículos periodísticos aunque, según hemos comprobado, faltan algunos títulos.

7. Fernando Jiménez de Gregorio dice en el artículo titulado: "Una experiencia inolvidable: El Crucero Universitario del año 1933" publicado en El Día de Toledo, el 23 de febrero de 1977: "Aquel viaje, que antes calificué de fabuloso, lo que fue en realidad: que a mis 22 años recién cumplidos, cuando cursaba el doctorado en la inolvidable Facultad de Filosofía y Letras de la entonces Universidad Central, bajo la sabia dirección de mi querido maestro don Pío Zabala y Lera, me concederían una beca para un crucero a lo largo y ancho del Mediterráneo... Formé parte del grupo dirigido por don Antonio Ballesteros Beretta, don Juan Zaragüeta, y el museólogo don Blas Taracena...

Apenas desembarcamos, corrí a Madrid a presentar la documentación para tomar parte en las oposiciones que se habían convocado para Profesores Encargados de Curso, que se celebraron aquel mismo verano. Destinado al Instituto de Segunda Enseñanza de Plasencia, allí escribí mis primeros tres artículos sobre

temas del Crucero, en una revista acabada de crearse en el definitivo nombre de ORTVS; en ellos evocué la personalidad de Abdalá el Trujiman, de Kairuán, de Cartago". Gracias a la amabilidad de su autor, hemos podido leer aquellos artículos, fechados el 15 de enero, el 1 de marzo y el 1 de abril de 1936. Nos describe con gran amenidad sus impresiones de aquellos parajes: el zoco y los gremios, el sepulcro del mallorquín Fray Anselmo de Turneda, luego convertido al Islam; la visita a Susa y Kairuán y especialmente a la Gran Mezquita (que los arabistas, según dice, comparan con la de Córdoba), y Cartago, donde "los Padres Blancos nos muestran los fosos donde estuvieron las murallas que rodearon la ciudad".

8. Manuela Cortés, que trabaja en la Universidad de El Cairo, me comunica amablemente que dicho lugar está ocupado actualmente por el "Restaurante Hati", en el barrio Sita Zayna, cerca del Rifa'i y de Kasr al-'Aini. Respecto al Dr. Max Meyerhof (1987-1945) sabemos que trabajó sobre la medicina árabe —el mismo era médico— y que mantuvo amplia relación con los arabistas españoles. En 1984 se publicó en Londres un volumen que recoge algunos de sus artículos aparecidos en diferentes revistas: Iris, Al-Andalus, etc. Véase: Studies Arabic Medicine. Theory and Practice. Edite by Penelope Johnstone.

9. Véase, entre otras, Historia diplomática de España en los Santos Lugares 1771-1980, por el Conde de Campo Rey, Ministro Plenipotenciario y vocal de la Junta de Patronato de la Obra Pía de los Santos Lugares. Madrid, 1982; A. ARCE; Expediciones de España a Jerusalén 1673-1842. Madrid, 1958; S. EIJÁN; Hispanidad en Tierra Santa. Actuación diplomática. Madrid, 1943.

10. Willtan Marcais había participado en el VIII Congreso de Estudios Superiores Marroquises, celebrado en rabat y Fez, del 13 al 22 de abril de 1933. Tanto González Palencia (por la Academia de la Historia) como García de Linares (por la Escuela de Estudios Árabes de Madrid), asistieron a este congreso según la reseña de Al-Andalus, I, 1933, pp. 492-494. Hasan Husni 'Abd al-Wahháb rememora su amistad con los principales arabistas europeos: Codera, Ribera y Asín, entre ellos, a los que tuvo ocasión de conocer durante el XIV Congreso de Orientalistas de Argel, en 1905 y en el XV, de Copenhague (1908). Véase "Autografía". en Hawlíyat al-Yam'ia al-Túnúsiyya, 6, 1966, pp. II-VI, traducción de M. De Epaliza en Literatura tunecina contemporánea, op. Cit., pp. 243 y ss.

11. García de Linares provenía de Zaragoza, según dice María Elena Gómez-Moreno en la obra, ya citada, que dedicó a la biografía de D. Manuel, su padre (capítulo XXXII, p. 408). Sobre la bibliografía de nuestro autor citaremos la colaboración en el Homenaje a D. Francisco Codera, de 1904, con un artículo sobre

"Escrituras árabes pertenecientes al Archivo de Nuestra Señora del Pilar de Zaragoza" que firma como Profesor auxiliar de la Filosofía y Letra­s en la Universidad de Zaragoza. Sobre la labor de esta poco conocida figura del arabismo, conviene repasar las reveladoras páginas del prólogo de González Palencia a la obra *Los documentos árabes diplomáticos del Archivo de la Corona de Aragón*, editados y traducidos por Maximiliano A. Alarcón y Santón Ramón García de Linares. Madrid, Publicaciones de las Escuelas Árabes de Madrid y Granada, 1940, pp. VII-XI.

12. La profesora Manzanares me ha facilitado su ayuda cuando le he solicitado información sobre los arabistas que ella trató tan directamente, en los primeros años en la nueva Escuela de Estudios Árabes madrileña. Vid. "La Escuela de Estudios Árabes" en *Anuario de la Universidad de Madrid*, 1932-33, pp. 325-326. La *Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca*, de Luis F. Bernabé Pons, publicada por la Universidad de Alicante, en 1992, recoge varias referencias de los trabajos de la profesora Manzanares sobre esta especialidad. Después de redactar estas líneas, Juan Zozaya me comunica que se ha publicado el trabajo de M<sup>a</sup> Eugenia Martínez Gorraño: *Españolas en Colombia. La huella cultural de mujeres exiliadas tras la guerra civil*. Madrid, Cuadernos de la Fundación Españoles en el Mundo, 1999, que incluye un capítulo sobre "Manuela Manzanares López: una arabista en la biblioteca Nacional", p. 32.

13. Vid. *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*. Noticia y extracto por los alumnos de la Sección Árabe bajo la dirección de J. Ribera y M. Asín. Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1912. También *Actas del Coloquio internacional sobre literatura aljamaina y morisca* (Oviedo, 1972). Madrid, 1978. Especialmente la comunicación del Prof. Harvey sobre "El mancebo de Arévalo". En este Coloquio participó también Manuela Manzanares. Así como el interesante estudio preliminar de M<sup>a</sup> Paz Torres a la edición facsímil de las *Leyendas moriscas* de F. Guillén Robles. Universidad de Granada, 1994.

14. La Facultad acordó publicar el trabajo de D. Carlos A. Del Real y Ramos, y una selección de los D. Julián Marías Aguilera y D. Manuel Granell Muñiz en el libro titulado *Juventud en el mundo antiguo* (Crucero universitario por el mediterráneo), Madrid, 1934, según se decía en el prólogo del mismo. Las fotografías que lo ilustraban fueron escogidas entre las premiadas en el concurso organizado al efecto por la misma Facultad. Sus autores eran D. Pascual Bravo y D. Enilio Camps. Véase asimismo la memoria redactada por Manuel García Morente: "Los magníficos resultados obtenidos con el Crucero Universitario", que apareció en la revista de la Residencia de Estudiantes

*Residencia*, vol. IV, n<sup>o</sup> 4-5, Madrid, 1933, con numerosas ilustraciones.

15. Francisco José Barnés Salinas (1881, Sevilla-1947, México), catedrático del Instituto Escuela, de la Institución Libre de Enseñanza, militó en el Partido Radical-Socialista y fue nombrado ministro de Instrucción Pública y Bellas Artes en 1933 y 1935. Su hermano Domingo (1879, Sevilla-1940, México), pedagogo y también vinculado a los círculos intelectuales de la Institución Libre de Enseñanza, fue, asimismo, ministro de Instrucción Pública y Bellas Artes (1933) y de Justicia (1934).

16. Las *Memorias*, de Isaac Laredo (Madrid, 1935), reeditadas por las Editions La Porte, de Rabat, ofrecen una fotografía del Sr. Bentata. El libro *El juglar de los zocos* incluye una serie de "cuentos del zoco", según dice el autor en el prólogo, firmado en Tánger, en 1930. El titulado "Un buen pregón" fue premiado en los Juegos florales tangerinos de 1924.

17. Vid. *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, Año XXXII, 1996, pp. 133-142; "Aproximación a una catálogo de los principales periodistas", del mismo autor, en *Estudios Africanos*, IX, n<sup>o</sup> 16-17. Al tratar del *Heraldo de Marruecos* (1925-1932) dice que fue cofundador de *El Mogrebí* (1934-1936) con A. España y J. Hasan. Cita, entre sus obras, la titulada: *Tánger y la Política Internacional* (1932).

18. En dichas Actas se incluye la comunicación presentada por el Dr. Bentata titulada: "La cultura española como enlace no solamente de los diversos núcleos sefardíes con la península, sino también de los distintos centros dispersos entre sí", así como varias intervenciones y fotografías de los participantes.

19. *El Ciudad de Cádiz fue hundido el 15 de agosto de 1937 en aguas del mar Egeo -¿qué triste coincidencia!- por un submarino italiano cuando regresaba del puerto de Odessa, según refiere el Catálogo de la exposición tantas veces citado.*



# Tucacas, colonia de los judíos

MANUEL VICENTE MAGALLANES(\*)

## LA OCUPACIÓN DE CURAZAO

Desde finales del siglo XVI los holandeses navegaban por los mares americanos, lo que les dio un amplio conocimiento de las costas, tanto de la tierra firme como de los territorios insulares. Pueblo vinculado al mar, sus hombres eran excelentes navegantes. En lo intelectual privaba en ellos el pensamiento reformista y su mentalidad liberal los hacía, por lo natural inclinación, activos y eficientes comerciantes. Con la creación de la *Compañía Holandesa de las Indias Occidentales*, igual a la de las Indias Orientales, pusieron en marcha sus objetivos económicos, a la vez que proyectaron sus propósitos de combatir a la flota española en los mares americanos, especialmente en el Caribe. Su rivalidad con España los lleva a mantener una constante agresión contra sus territorios coloniales, penetrando sus economías con el comercio clandestino y estimulando malquerencias dentro de sus habitantes.

La piratería marina fue una forma de enfrentar el monopolio comercial ejercido por los hispanos, utilizando la violencia del asalto a las naves y practicando del modo más efectivo el contrabando. Como durante los siglos XVI y XVII España monopolizaba del modo más estricto el comercio de América e impedía a las otras naciones europeas ejercerlo, desde principios del siglo XVII así Holanda como Inglaterra, Francia y Dinamarca, aplican una estrategia global, para atacarla del modo más violento en su base vital, el comercio, lo que trajo en consecuencia el aumento de la piratería y la intensificación del contrabando. Las autoridades de estos países, tácita o expresamente, llegaron hasta expedir patentes de corso para estimular la acción de los piratas, los que con hombres reclutados con el halago del botín, causaron grandes daños a los establecimientos y a la actividad comercial de España.

En 1580 los holandeses colocan su primer

*«La ocupación que llevaron a cabo desde el siglo XVII los ingleses, holandeses, franceses y daneses, estableciendo colonias en el Caribe, facilitó a estos sus actividades de intercambio comercial con las posesiones hispánicas circunvecinas. En cuanto a Venezuela, los traficantes que más frecuentaban sus costas eran los holandeses y, con ellos, los mercaderes judíos. Eran éstos los principales promotores, bajo la bandera holandesa, del comercio furtivo, tanto desde la práctica del financiamiento económico como del modo operativo. La circunstancia de que Curazao no permitía ninguna clase de cultivo agrícola por la esterilidad de su terreno, motivó al emprendedor espíritu mercantil de los hebreos, para superar la deficiencia, convertir la isla en puerto libre. Este sistema permitió activar la economía y convertir a Curazao en el centro neurálgico del comercio clandestino con las costas venezolanas»*

enclave en la región de Guayana, al norte de la América del Sur. En esta misma región de 1609 a 1619 se establecen los ingleses y franceses, dominando las bocas del Orinoco y del Amazonas. Aplican igual sistema para 1623 en la isla de San Cristóbal, donde se reparten la soberanía del territorio insular. En 1635 la Compañía Francesa de la Indias de América, fundada por el Cardenal Richelieu, colonizó a Martinica, Guadalupe y otras islas de Barlovento, mientras igual cosa hacen los daneses adue-

ñándose de San Thomas.

De todos estos hechos tendrá especial importancia para Venezuela el de agosto de 1634, cuando los holandeses ocuparon la isla de Curazao desplazando a Lope López de Morla, gobernador español de la isla, quien huyó a las costas venezolanas. Desembarcó éste en Chichiriviche y se dirigió a Tocuyo de la Costa, donde quedaron de encontrarse los que, de diferentes maneras, huyeron también de la isla. Pero en este pueblo sólo encontró algunos indios curazoleños que habían llegado por la costa, de los cuales seleccionó a Juan Galera, "hombre de buena razón y muy españolado", con quien se marchó a Santo Domingo.

Al tener noticias de la ocupación de Curazao, el Gobernador de Venezuela, Francisco Núñez Meleán, despachó al Sargento Mayor Diego Hernández Carudo para que, acompañado de Jacinto de Amaya y Juan Guisado, se dirigiera a la isla a averiguar lo sucedido. Estos salen de La Guaira, llegan a Puerto Cabello el 4 de octubre de 1634, para seguir navegando por la costa hasta Tucacas y Chichiriviche, donde pretendían encontrar a Lope López de Morla y al resto de los españoles que habían huido de Curazao. Pero como ya éstos se habían embarcado para Santo Domingo, optaron por regresar a La Guaira. El gobernador Núñez Meleán mandó después a Jacinto de Amaya, por dos veces, para que averiguara lo que había pasado en Curazao, quien en septiembre de 1635 desde Chichiriviche se dirigió a Bonaire y luego a Curazao. Más el interés oficial por el asunto era muy relativo, pues las autoridades españolas tenían a Curazao —y así lo habían declarado— al igual que a Bonaire y Aruba, como "islas inútiles". Después se percatarían de la importancia estratégica que éstas tenían para la defensa de sus intereses coloniales, mas ya era tarde para reconquistar lo que se tenía como simples terrones secos que flotaban en el mar.

Sin duda que lo más grave que la Corona Española tuvo que afrontar en América durante los siglos XVII y XVIII fue el contrabando. La desventaja naval que ella tenía respecto a las potencias rivales no sólo le obstaculizaba las comunicaciones con sus posesiones de ultramar sino que provocaba en ellas una situación

de desabastecimiento.

La ocupación que llevaron a cabo desde el siglo XVII los ingleses, holandeses, franceses y daneses, estableciendo colonias en el Caribe, facilitó a estos sus actividades de intercambio comercial con las posesiones hispánicas circunvecinas. En cuanto a Venezuela, los traficantes que más frecuentaban sus costas eran los holandeses y, con ellos, los mercaderes judíos. Eran éstos los principales promotores, bajo la bandera holandesa, del comercio furtivo, tanto desde la práctica del financiamiento económico como del modo operativo. La circunstancia de que Curazao no permitía ninguna clase de cultivo agrícola por la esterilidad de su terreno, motivó al emprendedor espíritu mercantil de los hebreos, para superar la deficiencia, convertir la isla en puerto libre. Este sistema permitió activar la economía y convertir a Curazao en el centro neurálgico del comercio clandestino con las costas venezolanas.

"Para los neerlandeses —dice Celestino Andrés Araúz— los judíos que se establecieron en sus territorios, especialmente en las ciudades portuarias, representaron un inestimable auxilio, pues los jenizaros por motivos de familia o de raza, les eran muy útiles. Este mismo hecho originó más tarde la instalación de familias judías en la América de dependencia holandesa. A partir de la segunda mitad del siglo XVII el peso del contrabando, desarrollado desde las colonias holandesas en el Nuevo Continente, fue ejercido especialmente por los judíos".<sup>(1)</sup>

## TUCACAS, COLONIA DE LOS JUDÍOS

El contrabando, en toda la costa de la provincia de Coro, fue una actividad permanente que se practicaba merced al estrecho brazo de mar que separa estas tierras de las islas holandesas del Caribe, principalmente de Curazao. Era constante la relación entre los comerciantes curazoleños y los agricultores nuestros, asociados éstos a los activos contrabandistas venezolanos. Una red interna penetraba el territorio a través de caños, sabanas, veredas y ríos, especialmente el Aroa y el Yaracuy, para comunicarse con la región de Barquisimeto, extendiéndose esta vía hasta los llanos occidentales

y las ciudades andinas. Por aquí se descubrieron contactos, en connivencia muchas veces con las mismas autoridades, que llegaban hasta las planicies de Bogotá, en el Virreinato de Santa Fé.

Curazao era el enclave principal. Situada a poca distancia de nuestras costas, facilitaba un constante tráfico marítimo de ida y vuelta.

Especial participación tuvo en este comercio la colonia de judíos sefardíes de Curazao. Llegados originariamente de España y Portugal, establecieron primeramente en Amsterdam y luego en esta isla, de donde van a esparcir su actividad por toda la extensión costera del Caribe. Son ellos los que fundamentalmente van a realizar el comercio con las costas corianas. Cuando en 1659 Isaac Da Costa, quien actuaba como agente y en representación de los judíos de la ciudad de Amsterdam, logra crear con emigrados la primera colonia hebrea en Curazao, va a constituirse una activa comunidad que, por la libertad que se les concede, especialmente desde el punto de vista religioso, pronto van a controlar, en la práctica, el comercio y la navegación de la isla. Otras familias llegan luego a instalarse en Curazao como los Nammías de Crasto, López Henríquez, Curiel, Continho, Da Costa, De León, Maduro, Naar, Abenatar, Franco, López Fonseca, Henríquez, Penso y otras, cuyos descendientes formarán, casi dos siglos más tarde, el primer contingente hebreo que llega a Coro.

En 1692 una gran epidemia de viruela se desató en Curazao, lo que hizo que en 1693 un numeroso grupo de judíos, noventa en total, huyendo al estrago de la enfermedad, se va a Newport en Estados Unidos, y otro grupo, tan numeroso como aquél, se refugia en los cayos de Tucacas, en las costas orientales de la provincia de Coro. Aquí se aíslan por un tiempo, manteniendo comunicación solamente con los judíos curazoleños a través de los barcos que los visitan, los cuales les traen bastimentos y mercancías. Es así como se da comienzo por toda la zona, y va a expandirse al penetrar por los ríos, un pertinaz comercio clandestino.

“En los primeros años del siglo XVIII – informa Celestino Andrés Araúz Monfante. Los holandeses (que eran los judíos) se esta-

blecieron en el Cayo de las Tucacas, al norte del Golfo Triste, en el litoral de Venezuela. Tal sitio se convirtió en el centro de un intenso contrabando con los vecinos de los valles de Barquisimeto, Barinas, Turiamo, Coro e incluso con los de Santa Fé y Quito. Los judíos participaron activamente en este asentamiento donde erigieron casas, criaban ganados, levantaron un fortín y hasta una sinagoga. Allí practicaban la trata negrera en gran escala, como lo demuestran las cartas cruzadas entre los de Curazao y Tucacas. Estos solicitaban constantemente plata para comprar productos, víveres para la manutención de los negros y los guardias y las acostumbradas mercaderías para el contrabando, al mismo tiempo que mantenían informados a los de Curazao sobre las principales actividades de las autoridades españolas y los corsarios. Cabe añadir que, a pesar de las expediciones para desalojar a los intrusos y de las diversas medidas adoptadas por los gobernadores de Venezuela, aún a mediados de la centuria Tucacas era una especie de islote fuera de toda ley, que constituía uno de los lugares preferidos para el trato ilegal a lo largo y ancho de Tierra Firme”.<sup>(2)</sup>

Si algún lugar puede merecer el nombre de sede del comercio ilícito de los judíos y holandeses en Venezuela, este sería, sin duda alguna, el Cayo de las Tucacas, donde los hebreos se instalaron para desarrollar en gran escala la trata negrera y la extracción de cacao, tabaco y corambres (cueros de animales). Era fundamental la importancia estratégica de este lugar en el desarrollo del trato clandestino.<sup>(3)</sup>

En Octubre de 1708 el gobernador Fernando de Rojas denunció al Rey que a principio de aquel año cuatro embarcaciones holandesas permanecieron algunos días en Tucacas por lo que se corrió el rumor de que aquellos intentaban poblar el sitio. Aunque en un principio el gobernador negó tal versión, poco tiempo después afirmó que efectivamente los holandeses permanecían en Tucacas, por lo que tuvo que enviar al capitán Luis Pérez para que los desalojara. Pero éste no pudo hacer nada por las dificultades que presentaron los alcaldes ordinarios de Coro (Nicolás Sánchez de Agreda, Pedro Fernández de la Colina y Francisco de

Oyarvide) quienes como amigos de las andanzas de aquellos, alegaron en su defensa que los gobernadores de Caracas no podían enviar allá jueces de comiso, en razón a que una real provisión de 1611 lo prohibía. Mas, lo que en 1708 no pudo hacer el gobernador, dos años después, en 1710, lo ejecutó el alcalde ordinario, alférez real y regidor perpetuo de Coro Juan Jacobo Montero, quien con 150 indios flecheros vino a Tucacas, destruyó las casas que los holandeses y judíos habían construido, y les mató el ganado que tenían en la parte de tierra firme. No pudo hacer lo mismo con las casas levantadas en el cayo, porque con mucha tripulación y armas las protegían cuatro balandras. Cuando regresaba a Coro, Montero encontró gran cantidad de mulas cargadas de cacao que iban hacia Tucacas, las cuales apresó, proponiéndose volver, una vez que lograra reunir mayores fuerzas, a fin de expulsar definitivamente a los holandeses de aquellos parajes. Para él estos comerciantes habían consumado una verdadera invasión en Tucacas, donde construyeron viviendas y levantaron un fuerte que pusieron bajo el mando de Jorge Cristian, quién se autotituló —y así le decían— “Marqués de las Tucacas”. En carta al Rey del 9 de abril de 1711, Juan Jacobo Montero informa que por Tucacas se traficaba anualmente más de doce mil fanegas de cacao, producidas en Barquisimeto y los valles contiguos, más tabaco de Barinas, plata, oro y esmeraldas que traían los que desde Quito, Popayán y Santa Fé venían a comprar mercaderías a este puerto. Denuncia al gobernador Fernando de Rojas como parcializado con los contrabandistas, pues utilizó medidas de disuasión contra él para hacerlo desistir de su intento de sacar a los judíos de Tucacas, e igualmente al teniente de gobernación Nicolás Sánchez de Agreda, quién además atacó a cuatro pueblos indígenas que con él participaron en la operación rescate de Tucacas, obligándolos a dispersarse.

Cuando Juan Francisco de Cañas y Merino, a mediados de 1711, se encargó de la gobernación de Venezuela, al adoptar una serie de medidas para reprimir el comercio ilícito, anunció que se proponía expulsar a los holandeses de Tucacas. No obstante el éxito que logró con

su campaña inicial, el gobernador no dejaba de lamentar la participación que las autoridades de Coro mantenían con los holandeses contrabandistas de Tucacas, en cuyo lugar estaba una persona encargada de cobrar en forma oficial un peso escudo de plata por cada fanega de cacao y dos pesos por petaca de tabaco traficados, lo que producía más de doce mil pesos al año que se repartían los alcaldes ordinarios, tenientes, regidores y algunos vecinos. Por considerar aquello un abuso, Cañas solicitó de la Corona interviniere ante la Audiencia de Santo Domingo, bajo cuya jurisdicción estaban los corianos, buscando castigar a aquellas autoridades y reemplazarlas con prontitud.

El gobernador Cañas sostenía que quienes se dedicaban a tan pernicioso comercio merecían un severo castigo, una “justa pena”, lo cual en su entender no era otra cosa que la pena capital. Y es la pena de muerte la que establece como castigo cuando decreta la prohibición del tránsito de mercaderías por la vía que de Tucacas se dirigía a San Nicolás, llamada “Camino o Vereda de Isturiz”, el que orientado hacia los Cerritos de Cocorote seguía a Barquisimeto y comunicaba con el occidente del país.

En mayo de 1712 fueron apresados en este camino once arrieros, los que conducían setenta mulas cargadas de cacao y tabaco con cartas de remisión de diferentes comerciantes de tierra adentro para Jorge Cristian, el llamado “Marqués de las Tucacas”. Por estar convictos y confesos, como por necesitarse un ejemplar castigo —dice la sentencia— el gobernador José Francisco de Cañas les aplicó la pena capital. Para nada valieron las súplicas y apelaciones. La sentencia, sin ningún miramiento, fue ejecutada sin piedad.

Ante las enérgicas medidas puestas en práctica por el gobernador, los holandeses y judíos abandonaron a Tucacas. Tan pronto éstos se retiraron, Cañas ordenó cerrar los tres canales principales de acceso a los cayos y puso guardias permanentes para evitar se asentaran de nuevo. Mas si los métodos de fuerza aplicados por Cañas fueron efectivos para combatir el contrabando, ellos crearon una situación de desabastecimiento y malquerencia popular, lo que planteado por el cabildo de Caracas trajo

como resultado la destitución del funcionario. La salida de Cañas permitió que los intrusos extranjeros volvieran a poblar el puerto de Tucacas.

Fue en esta segunda etapa de poblamiento cuando los judíos erigieron la sinagoga —la primera fundada en Venezuela— y designaron a Samuel Hebreo jefe de su pequeña comunidad, quien asume el cargo bajo el título, no de Marqués como Jorge Cristian, sino con el más modesto de “Señor de las Tucacas”.

El nuevo gobernador Marcos Francisco Betancourt anunciaba al Rey en agosto de 1717 que después de visitar algunos pueblos de la provincia se disponía a emprender una excursión punitiva contra los judíos y holandeses de Tucacas, invadiendo el lugar por mar y tierra, pero tuvo que desistir de su propósito al no poder reunir un número suficiente de soldados. No obstante, tres años después, en 1720, con menos fuerzas Pedro José Olavariaga destruyó la sinagoga y las rancherías establecidas allí, obligando a los judíos y holandeses a retirarse al cayo Paiclás.

El gobernador Diego Portales, en 1722, exponía sus temores al Rey de que los holandeses invadieran la provincia, con el fin de expandir su comercio, aprovechando su asentamiento de Tucacas. Calculaba que por tal sitio extraían en cacao, tabaco y corambres, de los territorios de la jurisdicción de Caracas, cantidades equivalentes a 600.000 pesos anuales, cifra a la que se sumaban los cuantiosos cargamentos de oro, plata y piedras preciosas procedentes de la Nueva Granada, más 300.000 pesos metálicos ingresados por los colonos que comerciaban con la Nueva España. Es probable que los cálculos del gobernador fuesen moderados —dice Araúz Monfante—, porque no tomaba en cuenta los productos que se traían de Popayán, Quito y otros territorios del virreinato del Perú, así como tabaco de Barinas y otros frutos de la provincia de Maracaibo.<sup>(4)</sup>

Tucacas también constituía un punto clave para la obtención de noticias sobre las actividades de las autoridades, el movimiento de naves hispanas, precios de los productos importados y otras informaciones relacionadas con el comercio. El movimiento de embarcaciones

en Tucacas era intenso y no se limitaba a balandras, sino también a naves de gran calado que, según fuentes de la época, alcanzaban como mínimo las trescientas toneladas y permanecían fondeadas en las afueras del cayo de 10 a 15 meses, hasta cargarse totalmente para el tornaviaje a Europa.<sup>(5)</sup>

Balandras “fleteras” salían de Curazao a Tucacas para abastecer a otras embarcaciones que, a su vez, se desplazaban a distintos sitios de las costas venezolanas, principalmente a los ríos Aroa y Yaracuy, Punta Morón, Puerto Chávez y Agua Caliente, mientras que los “mededores” y los propios comerciantes de tierra adentro, que acudían a Tucacas, internaban las mercaderías a diversos puntos de Nueva Granada y a las lejanas Popayán y Quito. El lugar era una cabeza de puente para la irradiación del contrabando de los judíos y holandeses a lo largo y ancho de una vasta porción de Tierra Firme. Constituía, además, el refugio inmediato para las naves traficantes que se vieran acosadas por los corsarios, ya que los numerosos cayos que atravesaban los islotes hacía a Tucacas prácticamente inaccesible a los ataques de navíos y otras naves de gran porte. De esta forma Tucacas se convirtió en un peligro permanente para la seguridad de Venezuela, al cual Portales no pudo encontrarle solución, y también sería una de las preocupaciones fundamentales de la Compañía Guipuzcoana, en su empeño por exterminar el comercio clandestino en la provincia.<sup>(6)</sup>

Tenía la seguridad de que en el movimiento subversivo promovido por el zambo Juan Andrés López del Rosario, llamado Andresote, estaban comprometidos comerciantes y agricultores del Yaracuy y traficantes de origen extranjero, por lo que el nuevo gobernador Martín de Lardizábal se propuso abrir una averiguación, con la finalidad de presentar un informe al respecto. Cuando Lardizábal inició la pesquisa sobre el levantamiento se dio cuenta hasta que punto el comercio ilícito influyó en el suceso y los tantos vecinos que apoyaron al alzado, cuestión que lo indujo a decidir, ante la imposibilidad material de tomar todas las declaraciones y proceder a los arrestos, proclamar un indulto general para liquidar las culpas. Mas

tuvo que actuar con firmeza a raíz de la incurción en San Nicolás del cimarrón Mateo Minas, de los oficiales de Andresote, quien auxiliado por los holandeses trató de apoderarse del camino que desde San Felipe comunicaba con Tucacas. Lardizábal, para sofocar la intención, fusiló nueve de los alzados, desterró seis a los presidios de Veracruz y San Juan de Ulúa, más seis que mataron los soldados por oponer resistencia. El gobernador prohibió, bajo pena de muerte, el tránsito por los diversos caminos que desembocaban en Tucacas.

En junio de 1733 Lardizábal sugirió a la Corona establecer patrullas con 60 ó 70 hombres “naturales del país” en los parajes más visitados por los contrabandistas, lo cual le es aprobado por cédula real del 20 de octubre de 1733, por la que se resuelve establecer “una compañía de naturales del país” formada por cien hombres, bajo las órdenes de un capitán de probada integridad y conducta, para celar el comercio ilícito, lo que le da oportunidad para crear los llamados “guardias volantes”.

En agosto de 1733, dado el intenso contrabando que se realizaba en Tucacas, dispuso Lardizábal que una patrulla de 24 hombres a cargo de un cabo vigilara en tal sitio, al tiempo que allí se erigía un fortín con seis cañones, el cual se llamaría “Fortín San Ignacio Loyola de Tucacas”. Este fue construido rápidamente con un costo total de 1.564 pesos y dos reales, nombrándose al teniente Juan Angel de la Rea responsable directo de la guarnición de Tucacas.

El 14 de julio de 1734 el gobernador Lardizábal concertó con el cabildo de San Felipe por cuatro años, a partir de octubre de ese año, que los capitulares obtenían el monopolio para traficar el cacao y tabaco por el río Aroa hacia Tucacas, cobrando cinco pesos por cada fanega. A cambio de ello los ediles se comprometían a establecer un almacén en San Nicolás, otro en Boca de Aroa y un tercero en Tucacas. El gobernador ordenó destruir el fuerte que Sebastián García de la Torre erigió en la desembocadura del Yaracuy y concentró la vigilancia en el fortín de Tucacas.

La eficaz labor de la patrulla apostada en Tucacas hizo que Lardizábal, a sugerencia de Juan Angel de la Rea, designara en agosto de

1735 otros dieciséis soldados y un cabo, para que vigilaran en las costas de Coro. El cabildo de San Felipe convino en sufragar los sueldos de tales guardias. El cabo recibiría 22 pesos y los soldados 15 pesos cada uno, mientras que Juan Angel de la Rea devengaría, como capitán comandante de la patrulla, 300 pesos.

Las disposiciones adoptadas por Lardizábal contribuyeron, no sólo a reprimir el contrabando, sino también a impulsar el comercio legal. Finalizada la administración de Lardizábal, el nuevo gobernador Gabriel de Zuloaga ordenó una certificación en la cual constaba que, sólo en derechos de comisos, las patrullas de Coro y Tucacas ingresaron a la Real Hacienda, desde febrero de 1735 a noviembre de 1744, un total de 96.088 reales y 1/3 de maravedies. Y en cuanto al asiento concertado con el cabildo de San Felipe para el tráfico de cacao y tabaco por el río Aroa, desde el 18 de octubre de 1734 hasta el 15 de octubre de 1737 se transportaron por el mencionado río 3.877 cargas de tabaco y 15.226 de cacao, cuyo importe fue de 18.890 pesos. A partir de esta fecha se suspendió la navegación por el Aroa porque los holandeses saquearon el almacén que el cabildo, junto con la Compañía Guipuzcoana, había erigido en la desembocadura del río, llevándose 29 y 1/2 cargas de cacao y tabaco. Por este suceso, el gobernador Lardizábal ordenó que, para continuar con el asiento, se utilizaran los caminos hacia Puerto Cabello o el curso del río Yaracuy hasta Tucacas. Desde el 1° de enero de 1738 hasta el 31 de noviembre de 1743 se acarrearón, utilizando este sistema, un total de 6.689 cargas de tabaco y 25.731 de cacao, con un importe de 50.200 pesos y 4 reales.

A la actividad desplegada por Martín de Lardizábal para atajar el trato ilegal se sumó la sistemática represión de los guardacostas de la Guipuzcoana, las que en sólo un mes apresaron nueve barcos holandeses, incorporando alguno de éstos en su flota. “La reacción de los hebreos y neerlandeses ante esta tenaz campaña de la Guipuzcoana no se hizo esperar—dice Araúz Monfante— y esta vez no sólo recurrieron al contrabando forzado y a los ataques a las patrullas de tierra, sino que hostilizaron a las embarcaciones de la Compañía y perpetraron

actos de verdadero salvajismo con los vascos y otros españoles que caían en sus manos, en tanto que éstos respondieron con similar violencia. En abril de 1734, el comandante de las patrullas de Tucacas y Coro, Juan Angel de la Rea, informó a Martín de Lardizábal que en el río Tocuyo la guardia a cargo de Juan Manuel Montero capturó cinco mulas a unos indios de Cocorote que habían ido a traficar con dos balandras holandesas surtas en la desembocadura de dicha vía fluvial; pero tan pronto como los neerlandeses se enteraron de tal apresamiento desembarcaron numerosos hombres fuertemente armados y acometieron a los soldados, matando a dos de éstos y rescatando las bestias".<sup>(7)</sup>

Los actos de represalia de los contrabandistas de Curazao adquirieron caracteres de una guerra sin cuartel, no circunscribiéndose al litoral de Venezuela sino que abarcaron otras áreas del Caribe donde los holandeses hicieron causa común con los ingleses y otros tratantes extranjeros, en una feroz campaña plagada de robos, depredaciones y asesinatos. Estos excesos no obedecían solamente a la iniciativa particular de los contrabandistas, sino que el gobernador de Curazao Pedro Van Collen creó la "Company of Armaments for War", formada por cuatro balandras, cuya finalidad era atacar las naves de la Guipuzcoana y de cualquier otro corsario español, llevar a cabo el contrabando forzado a gran escala e incursionar en los dominios hispanos en acciones de saqueo y represalia, las que estarían a cargo del capitán Gabriel Lix Raben. La primera noticia de la actividad de estas balandras armadas en guerra data del 7 de enero de 1737 cuando dos barcas de la Guipuzcoana, la "San Juan Bautista" y la "Jesús María", cargadas con 469 fanegas de cacao y 280 de petacas de tabaco, fueron interceptadas por Lix Raben cuando se dirigían de Tucacas a Puerto Cabello. Continuaron otros muchos asaltos de estas balandras en las costas venezolanas. El 19 de octubre de 1737 dieron fondo en la desembocadura del Aroa y, saltando a tierra gran parte de su tripulación, procedió a saquear el almacén para depósitos de frutos traídos por cauce del río. Aquí Lix Raben hizo preso a José Alomar, guardián del alma-

cén, a quien sometió a interrogatorios para averiguar cuanto cacao y tabaco había en el almacén de Tucacas, sitio al que decía atacaría muy pronto. La patrulla de Tucacas no pudo evitar el saqueo del almacén de Boca de Aroa, pues cuando llegó ya habían zarpado hacia cayo Flamenca, donde dejaron en tierra a José Alomar.

Los guardias apostados en Tucacas y en las costas de Coro desempeñaron un activo papel, pues realizaron numerosos comisos de negros, géneros de extranjería, cacao, tabaco, caballos y mulas, incluso durante los primeros años de la guerra entre España e Inglaterra, la cual estalló en octubre de 1739. Los contrabandistas de Curazao van a aliarse con los ingleses para hostilizar a las embarcaciones de la Guipuzcoana y seguir con sus depredaciones en los dominios hispanos. A veces actuaban bajo su pabellón, pero más lo hacían con bandera británica, pues desde 1740 arribaban a la isla de San Cristóbal para obtener patente de corso expedida por el gobernador inglés de esta isla.

A principios de 1741 la galera de la Compañía Guipuzcoana nombrada "Jesús, María y José", que capitaneaba Gerónimo Maniugáriz, apresó en Puerto Chávez una balandra holandesa, pero los vientos contrarios le impidieron ir hasta Puerto Cabello con la presa. Esto dio lugar a que cinco balandras de Curazao, algunas con bandera inglesa, que estaban en Tucacas y Chichiriviche, atacaran a la galera, capturándola apenas con cinco tripulantes, pues los otros huyeron tirándose al mar. Los cinco tripulantes fueron maltratados y, después de saquear la galera, le pegaron fuego.

El 23 de febrero de 1741 unas balandras corsarias con bandera inglesa atacaron por mar y tierra el fortín San Ignacio Loyola de Tucacas, tomando desprevenidos a los centinelas de la guarnición, los cuales, a pesar de la defensa que hicieron del sitio, tuvieron que rendirse. El fortín fue tomado, no sólo por la acción de los ingleses, sino por el auxilio que le prestaron "diferentes balandras holandesas que en aquella costa había".<sup>(8)</sup>

Conocido el suceso y alarmado por él don Juan Gayangos, Ingeniero de Su Majestad y comandante de la fortificación de Puerto Cabello, en carta enviada a Caracas con urgencia par-

ticipa el caso al gobernador don Gabriel de Zuloaga. Ante la gravedad de los hechos el 5 de marzo de 1741 el gobernador libra despacho dirigido al referido ingeniero don Juan Gayangos para que "vaya contra dichos enemigos ingleses y demás gente que los auxiliaren hasta que los desalojen del fortín y de la tierra" que ocupan. Autorízasele para que en caso de que los enemigos u otra gente que los auxiliaren se mantengan en el fortín proceda contra ellos con la gente de armas de los valles de barlovento y sotavento de Puerto Cabello sin exclusión de los indios de los pueblos que en ellos hay y, de ser necesario, los de las ciudades de Valencia, Nirgua y San Felipe. Igualmente le da poder y facultad bastante para que procure el castigo de la gente enemiga y para que, por el tiempo que sea necesario, tenga bajo sus órdenes y mandato a los habitantes de aquellos valles y ciudades "para la referida función y demás anexas a ella que se ofrezcan"<sup>(9)</sup>. En el caso en que el enemigo haya demolido o hecho algún daño al fortín procederá a reparar y reedificar lo que fuere necesario, para todo lo cual como para la manutención de la gente de armas, los oficiales de la Real Hacienda darán providencia y nombrarán la persona que, junto con el ingeniero Gayangos, corra con la cuenta de los gastos que se ofrecieren. Este, además, tendrá poder y facultad para realizar las averiguaciones e informar de lo ejecutado por los ingleses, la cooperación de los holandeses y otras gentes, y la proveniente de las colonias de los holandeses.<sup>(10)</sup>

La movilización que se hizo y las precauciones que se tomaron con ocasión del ataque al Fortín San Ignacio Loyola de Tucacas da una idea de la importancia que se concedía a esta zona y al fortín de referencia, de la alarma que causaban en aquellos tiempos las frecuentes incursiones de los neerlandeses y judíos, en asociación ahora con piratas ingleses, por todo el recorrido de las costas venezolanas.

En asociación con los judíos curazoleños, los de Tucacas pronto van a ser dueños de una importante flota que, entre 1700 y 1785, va a llegar a más de seiscientas naves, balandras preferentemente, con las cuales surcan no solamente el mar Caribe sino también la zona atlántica. De este modo prácticamente monopolizan

la comercialización de las mercancías importadas y la de los frutos que compran a los criollos. Era éste un comercio furtivo que se practicaba —amén de en otras partes del litoral central y del occidente maracaibero— en toda la costa coriana, especialmente en Tucacas, lugar que lo favorecía por sus numerosas ensenadas, cayos, caños laberínticos y puertos que, a su vez, comunicaban con un litoral que abría sus caminos hacia las montañas y ofrecía sus ríos de fácil navegación en canoas de gran movilidad sobre las aguas.

Fuente:  
Tomado del Boletín de la Asamblea Nacional de la Historia, N° 323. Tomo LXXXI, Julio, Agosto y Septiembre 1995, Págs. 168-179.

#### NOTAS AL PIE

(1) Araúz Monfante, Celestino Andrés. *El Contrabando Holandés en el Caribe durante la Primera Mitad del Siglo XVIII*, ANH. N° 168, Tomo I. p. 46.

(2) *Idem*, Tomo I. pp. 65-66

(3) *Idem*, p. 195

(4) *Idem*, pp. 199-200.

(5) *Idem*, p. 201. Informe de José García Inclán sobre la Costa de Caracas, Isla de Tucacas, Puerto Cabello y Borburata.

(6) *Idem*, p. 201.

(7) *Idem*, Tomo II, p. 57.

(8) *Auto dictado en la ciudad de Caracas. Orden con respecto al Fortín del Puerto de Tucacas y los ingleses. Documento en el Archivo del Registro Principal de Caracas. Cajas Negras. Papeles sueltos.*

(9) *Idem*.

(10) *Idem*.

(\*).- Abogado. Profesor Universitario (U.C.V). Tomado del Boletín de la Academia Nacional de la Historia. N° 323. Tomo LXXXI Julio, Agosto y Septiembre 1995. Págs. 168-179



Reflexiones en torno del coloquio de la Unesco

# ¿Todavía se habla el judeo-español en el mundo? Estado actual de la lengua y perspectivas

**Los días 17 y 18 de junio de 2002 se dio en París el Coloquio Judeo-español / Ladino. Desafíos y Perspectivas, realizado en la sede de la UNESCO, en el marco del año de las Naciones Unidas para el Patrimonio Cultural y en homenaje al 25º aniversario de la firma de la Convención para la Protección de la Cultura Mundial y de la Herencia Natural. Hélène Gutkowski, la distinguida investigadora de la cultura sefardí, miembro del CIDICSEF de Buenos Aires y única representante de América Latina en el Coloquio, nos remite para su publicación una crónica del mismo, que es también un extracto de su exposición, lo que hacemos gustosamente. Gracias, Hélène. Y gracias por romper una lanza a favor de la *haketía*. El tema merece capítulo aparte.**

M.G.S.

HÉLENE GUTKOWSKI

Hace poco más de un mes, tuvo lugar en el ámbito de la UNESCO, en París, un encuentro de características singulares: este Organismo ofrecía, no solamente el espaldarazo de su renombre, sino también el Alto Patronazgo de su Director General a un coloquio destinado a establecer, en primer lugar, el estado de una lengua... desconocida para una gran mayoría de la humanidad y, en segundo lugar, un programa destinado a rescatar a esta lengua y a la cultura que le dio vida.

Convocatoria de alto vuelo, pues, alrededor de la cultura sefardí y de su lengua, el *judeo-español* o *djudezmo*, también conocido como *españolit* o *españolillo*, y a menudo llamado - aunque equivocadamente - *ladino*. Evento llamativo sin duda, dado que si bien es cierto que la UNESCO ha sido creada para cuidar del patrimonio cultural universal, se sabe que no "peca" de particular objetividad ni de especial buena predisposición hacia lo específicamente judío.

Pero... ya se había decretado que el año 2002 iba a ser el Año de las Naciones Unidas para el Patrimonio Cultural y es en este marco que debe entenderse el que la UNESCO le haya brindado su recinto, su aureola y su Alto Patronazgo al encuentro planificado dos

años atrás por iniciativa del Señor Yitzhak Eldán, Embajador del Estado de Israel ante la UNESCO y los Señores Jean Carasso y Moshé Shaul.

Jean Carasso, creador y director de la ya imprescindible *Lettre Sépharade* y Moshé Shaul, vicepresidente de la *Autoridad Nacional para el Ladino* y director de *Aki Yerushalaim*, la única revista en el mundo enteramente escrita en judeo-español, son bien conocidos en el ámbito sefardí por su compromiso con la salvaguarda y la difusión de la cultura judeo-española. Pero creo que la energía y capacidad de organización de ambos no hubiesen podido contra la apatía, (statu quo, inercia, indiferencia, poca voluntad???) de la UNESCO sin la habilidad diplomática del señor Eldán y la férrea voluntad que supo demostrar, las cuales, finalmente, consiguieron aplazar los muchos escollos que a lo largo de estos dos años jalonaron el camino hacia la realización de este encuentro, logrando que esta conferencia no sólo sea *auspiciada por la UNESCO sino que fuese acogida bajo su techo* ¡Tres personas muy valiosas para un gran desafío!

Este éxito, sin embargo, seguramente no hubiese sido posible sin el - también invaluable - apoyo brindado desde varios meses antes del acontecimiento, por esos once paí-

ses: Alemania, Bulgaria, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Portugal, República Dominicana, Rumania y Turquía y, por si alguien todavía dudara de la relevancia de este encuentro, debe saberse que estas jornadas convocaron a 33 representantes de trece países distintos y a cinco embajadores. (La Argentina se hizo presente en el segundo día de la convocatoria en la persona del Ministro de la Delegación Permanente de la República Argentina ante la UNESCO, la Sra María Ruth de Goycochea, a quien la autora de esta nota tuvo el honor de explicar, entre otras cosas, qué es CIDICSEF y cuál es nuestro campo de actividades, lo que mereció sus elogiosos comentarios.)

Los discursos inaugurales del embajador de Israel, por una parte, y del Señor Francisco Villar, embajador de España, por otra, destacaron la satisfacción de sus respectivos gobiernos por este encuentro internacional. El Director General de la UNESCO, el japonés Koichiro Matsuura también se hizo presente en un mensaje leído por el Señor Barbosa, su ministro de cultura, de cuyo texto queremos destacar la reflexión siguiente: "El peligro de desaparición en el cual se encuentra el judeo-español no se materializará porque numerosos hombres y mujeres se están movilizándolo tanto en París como en Istanbul, Jerusalén o Buenos Aires para que este idioma perviva. La meta de todos ellos es clara: ¡preservar este eslabón cultural que es parte de la Heren-

cia Universal total!"

El discurso del Señor José María Ballester, Responsable de la Cultura y del Patrimonio en el Consejo Europeo, fue particularmente emotivo y me pareció percibir en él una referencia implícita a un trabajo realizado en 1997 por los lingüistas Nathan Weinstock y Haïm V. Sephiha, titulado "Yiddish y judeo-español. Una herencia europea". (Trabajo que fuera traducido al castellano por la autora de esta nota para la Revista *Sefárdica*, XII).

Me parece importante señalar al respeto que la crónica llevada a cabo por Sephiha, cinco años antes de este congreso, por encargo del "Bureau Européen pour les langues minoritaires" ya había proyectado el djudezmo al status de lenguaje histórico, con vida propia y desarrollo sociológicamente explicable, y había sentado las bases para que este idioma, lo mismo que otras lenguas minoritarias, fuese reconocido como lengua europea, como una lengua digna de ser enseñada al igual que cualquier lengua viva. Es muy probable, por ende, que este reconocimiento a nivel académico y europeo, haya movilizó a Jean Carasso y Moshé Shaul a "recoger el guante", elaborando un nuevo desafío: el de proponerles a los sefardíes, y al mundo entero, un proyecto global de "revitalización" de esta lengua.

Todos esos discursos de apertura eran portadores de un eco: el eco de infinitos esfuerzos, del desvelo y de la nostalgia de los poetas y de los simples hablantes del judeo-espa-

ñol, enamorados de su lengua - desafiante del tiempo y del espacio -, pasando por el esfuerzo de todos los que lucharon y siguen luchando por la salvaguarda de ese asombroso y entrañable idioma, Jean Carasso y Moshé Shaul entre otros, quienes se han transformado, además, en comunicadores hoy imprescindibles para el mundo sefardí, todo esto sin pasar por alto, de ninguna manera, el trabajo pionero y sesudo de, casualmente, ese otro "grande entre los sefardíes" de nuestros días: Haïm V. Sephiha, erudito y didacta sin par, quien, desde hace más de cuarenta años, viene luchando para volver a insuflarle vida al "agonizante judeo-español del período post-Shoá".

Un encuentro de características similares que ya había tenido lugar en el ámbito ashkenazí, permite augurar que lo que se viene produciendo en el mundo del yiddish desde entonces debería poder realizarse de la misma manera en el área del djudezmo, demostrando en este caso también que el desafío de "revitalizar" una lengua en peligro de desaparición... ¡no es una utopía!

En esta lucha por la supervivencia, sin embargo, el idioma judeo-español corre con hándicap respecto del yiddish dado que la cultura sefardí, contrariamente a la ashkenazí, no ha tenido el soporte de la vasta novelística en yiddish que permitió que se conociera el mundo judío centro-europeo del siglo XIX en adelante. Otra notable desventaja del djudezmo con relación al yiddish, es que, contrariamente a éste, es

# Hélène Gutkowski

Graduada de Bachiller en el Lycée Hélène Boucher, de París, en 1958, prosiguió su formación en l'École de Hautes Etudes Commerciales de la capital francesa en 1959 y obteniendo el título de Licenciada en Sociología en la Universidad de Belgrano, en 1974.

Ha realizado otros cursos como:

- **La fonction publique internationale et l'action internationale d'Assistance Technique** – (Palais de Chaillot – París).
- **El anciano institucionalizado.** Seminario dictado por el Ministerio de Acción Social.
- **Cambios de la personalidad en la vejez** – Universidad de Belgrano. Dictado por el Prof. Burkhard Schade.
- **Curso Internacional de Gerontología y Geriátrica** – Centro Internacional de Gerontología Social y Naciones Unidas.

- **Discriminación y racismo en América Latina** – Seminario Internacional – Universidad de Buenos Aires.
- **Historia y cultura de los sefardíes** – Instituto Argentino de Cultura Hispánica.
- **Historia y cultura de los judíos sefarditas** – Seminario permanente desde 1992 – Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí, de Buenos Aires (CIDIC-SEF).

Además del castellano, habla y escribe en francés, inglés, yidish y judeo-español.

Se ha desempeñado como Directora del área cultural del CLUB 65 para la tercera edad y Coordinadora de talleres: idiomas, Rescate de la Herencia Cultural desde, 1975 a 1989, en la Sociedad Hebrea Argentina y, desde 1994 hasta la fecha es Miembro Permanente del Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí, (CIDIC-SEF), de Buenos Aires, dictando cursos sobre *Historia y Cultura de los Sefarditas, Etapa Postibérica*.

Ha dictado conferencias sobre la difusión de la cultura sefardí en Instituciones como Wizo, Sociedad Hebrea Argentina, Mujeres Argentinas Sionistas, etc. y en las Séptimas Jornadas,

sobre Colectividades – organizadas por CEMLA y otros en octubre de 2000.

Sus obras publicadas hasta ahora son:

- **Vidas** – Estudio histórico y socio cultural sobre la vida de los judíos en Polonia, Rusia y Rumania. Junio de 1986 – Editorial Shalom – Buenos Aires.
- **Vidas... En las Colonias** – Estudio histórico y socio cultural sobre la vida de los judíos en las colonias agrícolas judías de la Argentina. 1991 – Editorial Pardés – Buenos Aires.
- **Presencia Sefardí en la Argentina.** 1992. Editado por Centro Educativo Sefardí de Buenos Aires, en ocasión de la conmemoración de los 500 años de la expulsión de los judíos de España.
- **Erase una vez... Sefarad** – Estudio histórico y socio cultural sobre la vida de los judíos sefardíes del Mediterráneo. Abril de 1999 – Editorial Lumen – Buenos Aires.

un idioma que se ha transmitido, fundamentalmente, en forma oral, sin enseñanza formal, sin pautas gramaticales ni ortográficas, lo que, lamentablemente, ha provocado en los últimos años encendidas controversias en cuanto a cómo proceder para unificar su escritura y su enseñanza, y a cómo determinar quién es idóneo para enseñar: los graduados de las carreras de letras o de filología o también a quienes, sin tener diploma habilitante, se encuentran calificados para ello por ser parte, ellos mismos, de esta cultura, por estar impregnados de ella... desde las propias entrañas.

Con buen tino las discusiones recién mencionadas fueron soslayadas y los esfuerzos de organizadores y expositores pudieron orientarse sin interferencia hacia la elaboración de un programa para salvar al djudezmo, basado - y esto me parece muy importante - en la experiencia y en los anhelos tanto del sector académico como del sector pragmático.

A pesar de las falencias que hemos mencionado respecto del judeo-español, los 33 congresistas brindaron una evaluación alentadora del estado actual de la lengua debido al interés que viene despertando la cultura sefardí desde hace una década, y aportaron variadas e interesantes propuestas para elaborar el programa requerido. Sus intervenciones y la perfecta organización del coloquio lograron establecer puentes entre el pasado y el futuro y también, aunque con ciertas dificultades, entre los “trans-

misores culturales no académicos” y los “académicos”, así como entre las distintas comunidades pero... siento aquí la obligación de mencionar algo que muchos pasaron por alto, me refiero a una ausencia: la de la comunidad judeo-española de Marruecos. ¿Por qué no estuvieron representados los hablantes del judeo-español del Norte de África? ¿Olvido, falta de espacio o de consenso? Ni se mencionó ni se dio explicaciones al respecto... En esta ausencia... siento que se perfiló algo más que una falla de organización... porque si bien es cierto que la *haketia*, - es decir el judeo-español hablado por los Judíos españoles de Marruecos - es bastante distinta del judeo-español del Imperio Otomano, los dos idiomas tienen las mismas raíces y han tenido, aunque con diferencias morfológicas y sintácticas importantes, una evolución paralela; su rescate y su transmisión son tan valiosas para los descendientes de judíos marroquíes como lo es la transmisión del judeo-español de Turquía para los judíos de los Balcanes, siendo además la pervivencia de ambas lenguas fundamental para la cultura judía en su conjunto.

No todos los puentes que esperamos iban a tenderse en este coloquio, pues, han sido tendidos; ¡será necesario tomarlo en cuenta para una próxima oportunidad!

### EL COLOQUIO: PLANTEOS Y DESAFÍOS.

Los organizadores de este encuentro se propusieron:

1) Presentar un cuadro de

todo lo que se está haciendo actualmente en el mundo para rescatar y promover la lengua judeo-española, para enseñarla, difundirla y mantenerla viva.

2) Sentar las bases de un programa sobre 10 años para la “revitalización” del judeo-español en el marco de una mayor difusión de la cultura sefardí.

El Dr Haim Vidal Sephiha quien fue invitado a hablar después de los embajadores de Israel, de España y de la Comunidad Europea, dio la nota académica y, a la vez, emotiva. El hecho de que le hayan dado al Profesor Sephiha, finalmente, y salvando algunos lamentables desencuentros, el honor de hablar en la apertura del Coloquio, fue un reconocimiento - que todos los presentes supimos apreciar - al indiscutible lugar que ocupa en el tema que nos había convocado, este distinguido lingüista, este pionero en el campo del rescate de la cultura y de la lengua de los sefardíes.

Los treinta y tres invitados oriundos de los 13 países siguientes: Alemania, Argentina, Bulgaria, Croacia, España, Estados Unidos, Consejo de la Comunidad Europea, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Israel, Italia, Serbia y Turquía, pasaron revista, durante estas dos intensas jornadas, a todo lo que se hace en sus respectivas comunidades para la salvaguardia del idioma, para su recuperación y una transmisión pautada tanto de la cultura como de la lengua de los judeo-españoles.

Las intervenciones se desarrollaron en francés y en judeo-español únicamente, po-

niendo así de relieve la voluntad de organizadores y expositores de hacer revivir, desde las bases mismas, la lengua que nos había convocado, y reconociéndole al francés, en ese intento, la importancia que le cupo en la evolución moderna del djudezmo.

La primera parte del coloquio fue dedicada a enfocar el grado de desarrollo de la vida judía en cada comunidad, y a entender cómo esta lengua, que prácticamente nunca fue enseñada estructuralmente, pudo transmitirse en el exilio y perdurar. Me parece muy interesante señalar aquí que la señora Klara Peraya, de Istanbul, llevó a cabo, en su comunidad, una encuesta para recabar información concreta, entre adolescentes y jóvenes especialmente, sobre los niveles de conocimiento de la lengua y los grados de interés para su enseñanza. No podemos aquí, por falta de espacio, explayarnos sobre la misma, pero digamos por lo menos que los resultados que arrojó son asombrosos. Se describieron, en estos primeros tramos del Coloquio, las actividades que se llevan a cabo actualmente en las distintas comunidades para la difusión de la cultura sefardí, y se habló de los medios regularmente editados, y del papel de éstos en la difusión de la cultura judeo-española.

La autora de esta nota tuvo a su cargo, en una primera instancia, una breve síntesis histórica de la inmigración sefardí a la Argentina y una crónica del estado actual de esta cultura en el país. Describí las actividades

de CIDICSEF en lo que hace a la investigación y difusión de la cultura sefardí, hablé de las publicaciones en el ámbito local e hice una reseña exhaustiva de la revista SEFÁRDICA y de los otros medios de comunicación en los cuales CIDICSEF está incursionando desde hace poco tiempo, me refiero en particular a nuestro programa de radio y a nuestro sitio Web. En una segunda instancia, y como única representante de América Latina, fui invitada a presentar un panorama de las actividades que, para idénticos propósitos, se llevan a cabo en otros países de América del Sur y de las publicaciones que se editan en cada comunidad, basándome para ello en la información que recibiera de las mismas, pudiendo cumplir con mi cometido con mayor alcance en los casos de Venezuela y México.

Hubo luego varias intervenciones relativas a la producción, edición y conservación de textos antiguos y modernos, a la difusión del patrimonio inmaterial sefardí: romance, poesía, cuentos, gastronomía, sin pasar por alto la creación de las figuras emblemáticas del folklor sefardí, tales como Djoha... resaltándose, en todas las ponencias, la importancia de la transmisión oral en esta cultura.

Las ponencias de la segunda jornada giraron alrededor de un desafío: REVITALIZAR EL JUDEO-ESPAÑOL, recuperándolo como lengua viva, como idioma de comunicación y, con este fin, crear nuevos métodos de enseñanza y aprovechar la nueva tecnología como ya lo

está haciendo Raquel Bortnick, en Estados Unidos, en su sitio LadinoKomunitá donde todos los que quieren comunicarse en judeo-español lo pueden hacer, por escrito y ya, *chateando*, ¡y a nivel... global!

La última sesión de trabajo fue dedicada a recoger sugerencias y a formular proyectos para la tan ansiada revitalización del judeo-español, lo que se puede sintetizar de la manera siguiente:

1. Publicación de manuales de enseñanza, de libros de textos y de cuentos para niños en djudezmo.

2. Reedición de textos fundamentales y su traducción a los idiomas que se hablan en las distintas comunidades sefardíes.

3. Recuperación de libros, diarios, escritos, etc... para formar bibliotecas y archivos de consulta.

4. Intercambio entre profesores y alumnos de distintos países.

5. Viajes de estudio de la lengua con visitas a los centros más importantes donde todavía se la habla. Becas.

6. Creación, según la sugerencia del Consejo Europeo, de un itinerario basado en el itinerario creado por la Fundación de la Lengua Castellana, ampliándolo al Mediterráneo sefardí, con escalas en Istanbul, Salónica, Sofía, y Tetuán.

Así como lo expresó el Director General de la UNESCO en su mensaje inaugural, el judeo-español es un ejemplo vivo del diálogo intercultural y del pluralismo... ¡Una razón más que suficiente para seguir luchando por su revitalización!

# Las tentaciones de Fray Pedro de Alcántara y el judío de Guadalupe

ANTONIO JOSÉ ESCUDERO RÍOS

*A Javier Martínez, el amigo de siempre.*

Cuenta la leyenda que Pedro de Alcántara, en su búsqueda afanosa de una mayor perfección, se retiró lejos de la -para él- perturbadora compañía de sus semejantes.

Llegóse a un elevado monte en la comarca de las Villuercas, de cristalinas y frías aguas. Allí, y en la entrada de una profunda cueva, pasaba las horas del día y muchas de la noche entregado a oraciones y mortificaciones llenas de rigor. Como San Antonio y otros padres del desierto, nuestro Pedro sufría las embestidas que el Espíritu del Mal le ofrecía en imágenes sugestivas de hermosísimas mujeres que se le aparecían cimbreado en lascivos e irresistibles bailes.

Un día de verano, con el sol meridiano, el Maligno intensificó el cerco tentador sobre la atribulada alma del hirsuto extremeño. Y éste, acosado por los incontenibles deseos de la carne, se arrojó desnudo sobre una mata de espinos primero, y luego se flageló con irritantes ortigas.

Pero el Malo seguía, implacable, acosando con pecadoras visiones la ya débil y enloquecida mente de Pedro. Y no pudiendo aguantar más con las fuerzas que aún le quedaban cogió dos pesadas piedras en las manos, que se asemejaban a ramas de sarmiento, y se golpeó los testículos quedándose la piel, los pelos y la carne adheridas a aquellas en masa tumefacta y sanguinolenta. Al mismo tiempo vociferó: "No soy digno siquiera de ser lamido por cerdos, animales inmundos como yo". Y cayó desfallecido en tierra.

Los gritos y aullidos del anacoreta fueron oídos por Juan Garzón, vecino de Guadalupe y dueño de un rebaño de ovejas que apacentaba en las proximidades, y que le bastaba para el sustento. Garzón era de estirpe judía y

practicaba ocultamente la fe de sus antepasados.

Vivía discreto y retirado, lejos de las pesquisas de la Inquisición y de las calumnias de la plebe que años antes habían llevado a la hoguera a un miembro de su familia.

Acercándose al maltrecho Pedro, con inteligente e imperiosa mirada, le dijo: "Hombre ignorante, deja ya esas invocaciones y penitencias insensatas que son propias de idólatras, de paganos y no de seres razonables".

Haciendo una pausa breve, Juan Garzón prosiguió: "Los impulsos sexuales y los espirituales son las dos caras de una misma composición. Y Dios es el compositor de esa pieza. En la carne del ser humano existe una pulsión biológica y afectiva que lo hace salir de sí mismo, de su enclaustramiento, para descubrir al Otro, que es Dios. Al igual que un hombre puede estar obsesionado por el rostro de una mujer, y una mujer por el de un hombre, Dios es el Gran Enamorado que encandila el alma de los mortales. Sin estas dos pulsiones que se atraen entre sí, la vida centrada en sí misma, sería insulsa, vacía, sin contenido".

El hebreo de Guadalupe se acercó al ermitaño y poniéndole cariñosamente la mano en el hombro, terminó con estas palabras: "Pedro, te repito, deja de infligir un innecesario castigo a tu pobre cuerpo que con tanto desprecio tratas. Come, bebe y goza de los placeres legítimos. Estudia y vuelve a la antigua creencia de nuestros padres. En adelante no obedezcas a los predicadores de la muerte y el dolor, a los sepulteros de la vida, y retorna al Dios que no tiene par ni rivales".

¡Escucha, Israel; el Eterno, nuestro Dios, es Uno!

La soledad y el silencio de la Sierra acogieron agradecidos en su seno la oración que los dos hombres ofrecieron al Solitario del Sinaí, el Creador de todas las cosas.

# El espíritu de Jerusalén

**R**abbi Janina (Hanania) Iaguel. Era rabino consejero en Marruecos. Amaba muchísimo a Jerusalén la Ciudad Santa, y la añoraba irresistiblemente, pero dado que no podía permitirse un viaje, ahorró dinero durante un año a fin de posibilitar siquiera el de su padre.

Llegó el padre a Jerusalén y permaneció en ella durante algún tiempo, pero no se adaptó a sus costumbres y resolvió volver a Marruecos.

De regreso, contó al hijo por qué razón había dejado la Ciudad Santa; Rabbi Janiná lo lamentó mucho y exclamó:

Es una lástima, padre mío; no es el clima que no te sentó, sino que no lograste impregnarte del aroma de Jerusalén; Jerusalén necesita

de un corazón, si hubieses acercado tu alma al aroma jerosolimitano, te sentirías imbuido de la sustancia de la Ciudad Santa.

Las palabras de Rabí Janiná llegaron al corazón de su padre, y ese mismo año, retornó a Jerusalén donde permaneció hasta el fin de sus días.

*Cuentos populares narrados por judíos marroquíes. Cuento N° 31*

*Colección Bifrutot Hagolá N° 5*

*Relator: Jaime Alcafusi.*

*Recopilados y publicados por el Dr. Dov Noy. Jerusalén, 1965*

*Cortesía de Alberto Roffé Bentolila, z' l*

Abraham Botbol Hachuel  
José Chocrón Benarroch  
Amram Nahón  
Amram Cohen Pariente  
Moisés Carciente  
Alegría y Moisés Garzón  
Aquiba Benarroch Lasry  
Elías Garzón Serfaty  
Rubén Farache  
Moisés Bencid Wahnnon  
David Cohen Corcia  
Isaac Gabizón  
David Suiza  
Jaime Battan  
Alberto Cohén

Raimundo Botbol S.  
Sady Cohén Zrihen  
Jacob Guenoun  
Simón Benarroch  
Constructora I.D.B.  
Yves Harrar  
Pinhas Cohen Toledano  
Jimmy Benarroch  
Moisés Levy Benaim  
La Piñata, C.A.  
Isaac Serfaty Levy  
Marco Glijenschi  
Samuel Hayón Melul  
Ferretería El Clavo, C.A.  
Lucy y Abraham Benarroch

Abraham Levy Benshimol  
Moisés Israel Serfaty  
Sady Sultán Bendayán  
Alfonso Soued Boshi  
Isaac Garzón Chocrón  
Messod Encaoua Benatar  
León J. Benoliel  
Abraham Benchimol  
Papelería La Orbita  
Moisés Laredo  
José Almosny  
Saadia Anidjar  
Equipo 18  
Simón Benhayón  
David Bittan y Asociados  
Salomón Cohen Botbol  
Habib Hazan B.  
Moisés Nessim  
Jacob Sérruya  
Daniel Benhamú  
Yamín Benhamú Chocrón  
Meyer Zafrani  
Fortunado Albo  
Eliseo Melamed  
Rafael Encaoua Serfaty  
José Benbunan Alfón  
Habib Levy S.  
Nusia Feldman

**Asociación Israelita de Venezuela**



**Centro de Estudios  
Sefardies de Caracas**

Gracias a su colaboración, se hace posible  
la presente edición de la revista Maguén Escudo

¡Preservemos nuestra herencia...!

para leer para leer para leer para leer para leer para leer para leer

**Religión y militarismo en la obra de Marcos Aguinis: 1963-2000.**

López-Calvo, Ignacio. Lewiston, N.Y., The Edwin Melles Press, 2002. 309 pp.

Marcos Aguinis es un reconocido polígrafo argentino, médico, cirujano, siquiátra, pianista y desde hace años escritor cuyas obras completas acaban de publicarse. Es también una persona cabal, un verdadero Mensch, un defensor de la cultura y de la razón contra los prejuicios religiosos y socio-políticos, y las crueldades humanas. Véase a este respecto el artículo de Aguinis en La Nación (27/01/02).

El estudio de López-Calvo incluye datos esenciales sobre la vida de Aguinis. A ello añade D. W. Foster unos renglones subrayando la labor de Aguinis para guiar a la Argentina hacia un proceso democrático. Sería fructífero analizar si en efecto la obra de Aguinis es más de ideas que de personajes, como sugiere López-Calvo. Y, una cuita insignificante mía: no comprendo por qué el corto prólogo está en inglés cuando el libro está escrito en español. Tampoco es fácil dilucidar si Aguinis escribe sólo como autor judío, o como judío que toca temas judíos y no judíos. Santiago Kovadloff apunta que los no católicos no pueden optar a la presidencia ni a los altos cargos militares o civiles. Sin embargo, Aguinis fue ministro de cultura por casi un año bajo el gobierno de Alfonsín.

Moacir Scliar escribe que los judíos sufren de una patología de la memoria (27), y Marjorie

Agosin enfatiza la preferencia de los escritores judíos por la memoria familiar y la autobiografía (27). Según ella, el ser minoría oprimida hace que la escritora reclame aspectos de su lengua materna, como el idish, o el hebreo ritual. De ahí que López-Calvo establezca un nexo entre esta tradición y el tema del converso, o el criptojudío tal como la trata Aguinis en *La Gesta del marrano*. La historia de Maldonado de Silva ha sido estudiada por el chileno Günter Böhm, y desarrollado por Guillermo Blanco, también chileno, en Camisa blanca. López-Calvo señala con claridad que el tema de La gesta del marrano es también el otro: los indígenas, los esclavos, los portugueses; no sólo el criptojudío. La obra según él, no es una metaficción autorreflexiva, sino más bien una obra ética de corte histórico.

Estoy de acuerdo que la obra es intrahistórica, que busca las raíces de los actos históricos dentro de una tradición compleja que nos lleva a la propia historia de España y de sus vicisitudes y estructuras en el mal llamado "nuevo mundo".

López-Calvo apunta ingeniosamente que La gesta del marrano puede considerarse como un libro de viajes, y en efecto lo es; dada su estructura esencialmente bíblica, la obra nos invita a recordar la historia judía antes de Sefarad, y después en sus éxodos.

En *La matriz del infierno*, Aguinis pasa al tema del Holocausto, y no titubea en culpar a la Iglesia católica por el papel que ejerció al no actuar de acuerdo a sus creencias humanísticas. En La

cruz invertida, Aguinis realza la contribución de los sacerdotes progresistas ante las fallas de la curia de la Iglesia. Esta no ha atendido los problemas sociales como su misión le debería llevar a hacerlo. Aguinis siempre vuelve, sin embargo, a la responsabilidad que le incumbe a cada individuo. Dados los temas históricos de Aguinis trata, es natural que examine la represión la tortura, y la muerte en la Inquisición, el nazismo dondequiera que surja. No deja de expresarse sobre el tema palestino-israelí, sobre las víctimas de ambos lados, sobre los refugiados. Atribuye a la humanidad una agresividad congénita, una violencia que hay que sublimar de alguna forma para llegar a la paz.

En Los iluminados, Aguinis toca con profundidad el tema de las sectas fundamentalistas en Estado Unidos, la globalización, el narcotráfico, "la guerra sucia", el antisemitismo, y otros temas afines. En La conspiración de los idiotas enfatiza la conexión nefasta entre la mediocridad oficial y el poder militar. Uno de los méritos del libro de López-Calvo es que examina tanto los textos de Aguinis como sus contextos tanto críticos como novelescos. Su libro es el único que conozco sobre la totalidad de la obra de Aguinis; sus notas son un modelo de tesón y dedicación. Recomendando este texto a todo lector de Aguinis, y a quien se interese por la novela y el ensayo argentinos, y por razón y justicia que todos deberíamos de anhelar.

José Schraibman  
Washington University  
St. Louis, Mo. U.S.A.

número ciento veinticinco/segunda época/Tishri-Tebet 5763/Octubre-Diciembre 2002



maguén-escudo

para leer para leer para leer para leer para leer para leer para leer

número ciento veinticinco/segunda época/Tishri-Tebet 5763/Octubre-Diciembre 2002

**IAW**  
maguén-escudo

### **Sñar con Hispania**

*Esther Bendahan /*

*Ester Benari*

*Prólogo de Alejandro Gándara*

*Ediciones Tantín*

*Santander, España, 2002,*

*199 págs.*

Obra compleja, a horcajadas sobre dos épocas – el siglo XV de la expulsión de los judíos de España y el siglo XX del Holocausto-, nos muestra la recurrencia de las persecuciones, nos interroga acerca de la verdad y la mentira, y los protagonistas, José y Sofía, atrapados en los lazos del amor vía internet se preguntan sobre sus propias carencias, deseos, huidas y sobrevivencias a través de la búsqueda del destino de dos mujeres judías del siglo XV, Miriam Corza que escribe a su tía Sara Laredo en el momento de la expulsión y la siguiente correspondencia que se cruza entre ambas, y que es hallada por casualidad por José.

El relato se desarrolla en nuestros días en Madrid, Tetuán, Jerusalén y Tel-Aviv. José es un profesor de español "de sangre pura" y Sofía una joven viuda israelí que a través de la correspondencia electrónica reflexionan sobre su infancia, después sobre su historia y finalmente va uno al encuentro del otro.

Un libro para releer que invita a la reflexión.



### **Velar de pie, Poemas**

*Enrique Novick*

*Editorial Milá*

*Buenos Aires, Argentina.*

*2002, 101 págs.*

Un nuevo poemario de este polifacético escritor y poeta que haciendo valer siempre su condición humana y judía, "visceralmente vuelca en sus creaciones todo lo que le interesa, nos transmite sus vivencias y comenzamos a sentir con él, así como él siente, piensa, vive..." a decir de Abraham Lichtembaum, Director del IWO (Instituto Judío de Investigación) de Buenos Aires, en sus palabras de presentación del libro, rematadas con una invitación a ".... leer y releer estos poemas cuyo susurrar de pensamientos profundos, los ruidos atronadores de nuestro tiempo no logran tapar y que nos acercan un poco más a nuestra humanidad en este mundo a menudo tan deshumanizado."



### **La mujer del espejo**

*Klara Ostfeld*

*Editado por Armitano Editores.*

*Caracas, 2002.*

La mujer del espejo, es un conjunto de narraciones inspiradas en la

terrible vivencia de su autora en el campo de concentración de Transnistria.

Se trata de bocetos armados con el recuerdo de los momentos vividos, cuadros que parecen ser la continuación del relato descarnado de **Luz y sombra de mi vida**, obra de la misma autora, pero plasmados aquí con un registro más intimista, personal. Tal como advierte Gustavo Arnstein en el exordio con que se inicia la obra, no son ejercicios de ficción, inventos de la imaginación: han sido extraídos de la más cruda realidad.

El recorrido vital de la Klara de aquellos años está salpicado también con las anécdotas amables de infancia y adolescencia de quien sería su esposo, Hillo; reencuentros casi milagrosos después de décadas, siempre con el eco lúgubre de trasfondo de las migraciones forzadas de judíos y su confinamiento en los guetos insalubres de la Europa Oriental.

"La fuerza de este libro es la transparencia, el sosegado impulso con que se desliza en el agua cantando entre los duros guijarros del arroyo, o la voz insensible con que el árbol parlotea con el alma sutil de la brisa", comenta Atanasio Alegre a propósito de la obra.

"El mérito de estos relatos autobiográficos reside en la autenticidad de las pequeñas historias que allí se cuentan con gracia e inocencia, como preservando, a pesar del tiempo, el instante y el momento en que ocurrieron", dice Arnstein en la presentación.

Felicitemos efusivamente a Klara Ostfeld por esta nueva obra.

para leer para leer para leer para leer para leer para leer para leer

**Grandes temas del pensamiento judío contemporáneo**

**Bernardo Kliksberg**

(compilador).

Ediciones C.A.I.V.,

Volumen Nº 3.

Caracas, 2002, 384 Págs.

Producto de la acuciosa recopilación de Bernardo Kliksberg, la obra ofrece al lector una visión general de las opiniones, ideas y reflexiones de algunos de los más destacados pensadores judíos contemporáneos, abarcando una variada gama de contribuciones, lo que hace de ella un verdadero espectro del pensamiento judío actual al abordar problemas cotidianos que agobian e inquie-

tan al hombre de hoy.

Una lectura que mueve a la reflexión y a indagar con más profundidad sobre el pensamiento que constituye una inmensa contribución a la humanidad.

**Maimónides**

**Joaquín Lledó**

Edición del Autor

y de Acento Editorial.

Colección Flashback.

Madrid, 2002, 140 Págs.

*La vida y obra del gran Maimónides, el filósofo cordobés, médico y exegeta judío, gloria de Sefarad es nuevamente objeto de estudio en una compacta edición cuyo autor es el excelente escritor y a la vez*

*director y productor de cine Joaquín Lledó, quien en varias oportunidades ha prestigiado con sus artículos nuestra revista Maguén-Escudo.*

Joaquín Lledó nos presenta con amenidad y maestría la semblanza de esta figura y su pensamiento que tanto influyó en el judaísmo como en el contexto del saber humano en su conjunto.

Un deleite la lectura de esta obra que a la vez es un filón enriquecedor del conocimiento.

Felicitaciones a su autor.

Pedidos a: Joaquín Lledó  
Doctor Casteló, 21 - 4º  
Madrid 28009 – España

MOGAR

**Suscribase a las publicaciones sefardíes**

• **Aki Yerushalaim.** Revista kulturala djudeo- espanyola. P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080, Israel.

• **Erensia Sefardí.** 46 Benson Place Fairfield CT 06824, U.S.A.

• **Ke Haber.** Sephardic Federation of Palm Beach County. 109 Palomino Drive, Jupiter, Florida 33458. U.S.A.

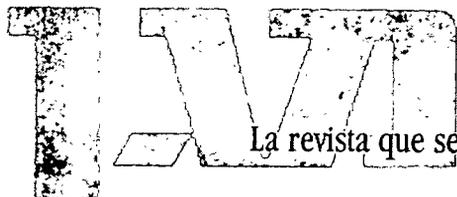
• **La lettre sépharade.** F-84220, France.

• **Los Muestras.** Moise Rahmani. 25, rue Dodonée, 1180 Bruxelles, Belgique

• **Maguén-Escudo.** Centro de Estudios Sefardíes. Apartado Nº 3861, Caracas 1010A, Venezuela.

• **Tiryakí.** Revista kultural en turko i djudeo- espanyol. Tunel, Kumbaraci Yokusu 131, Beyoglu Istanbul, Turquie

• **La lettre sépharade (U.S. Edition).** P.O.Box 2450 Kensington, MD 20891-2450

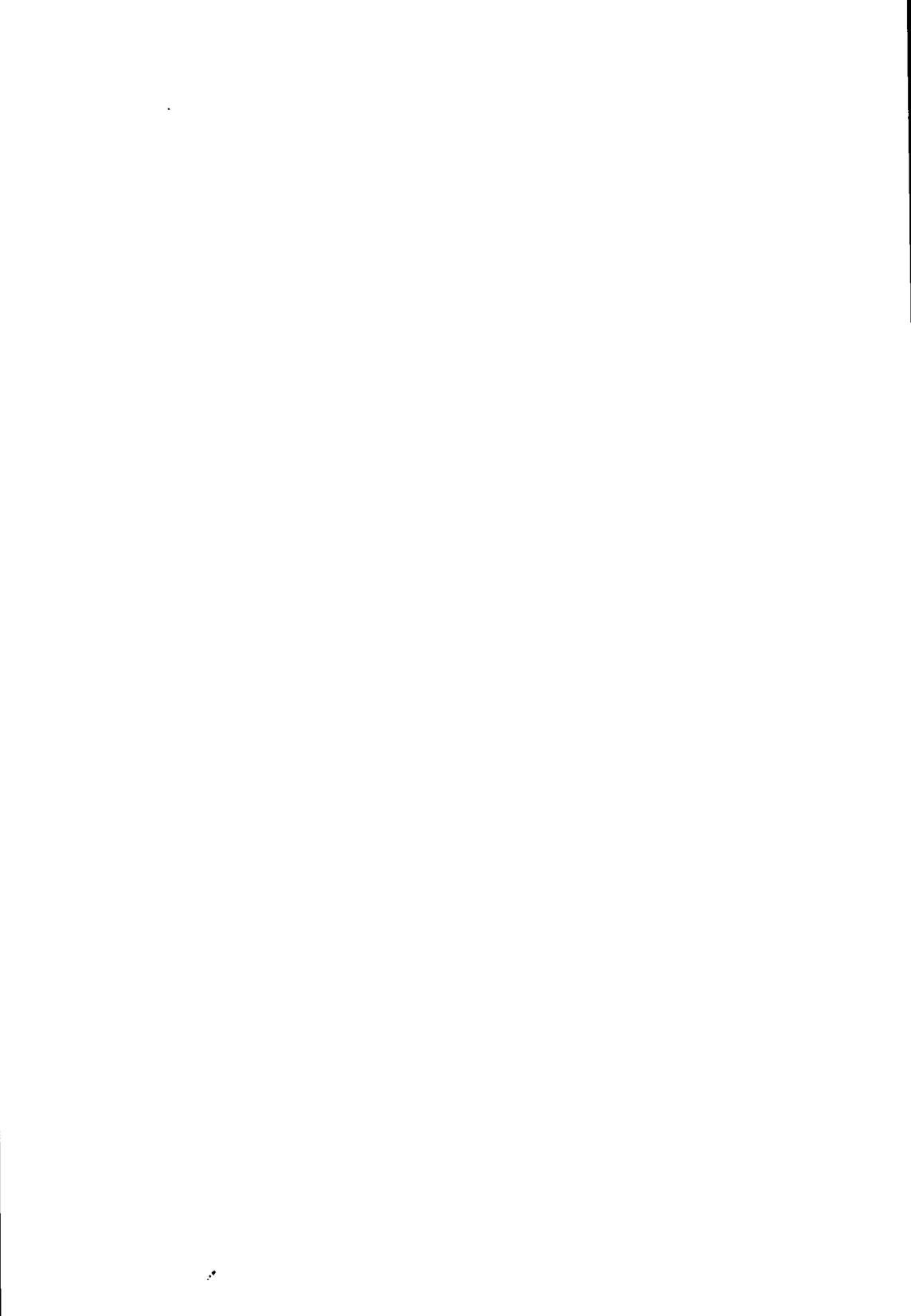


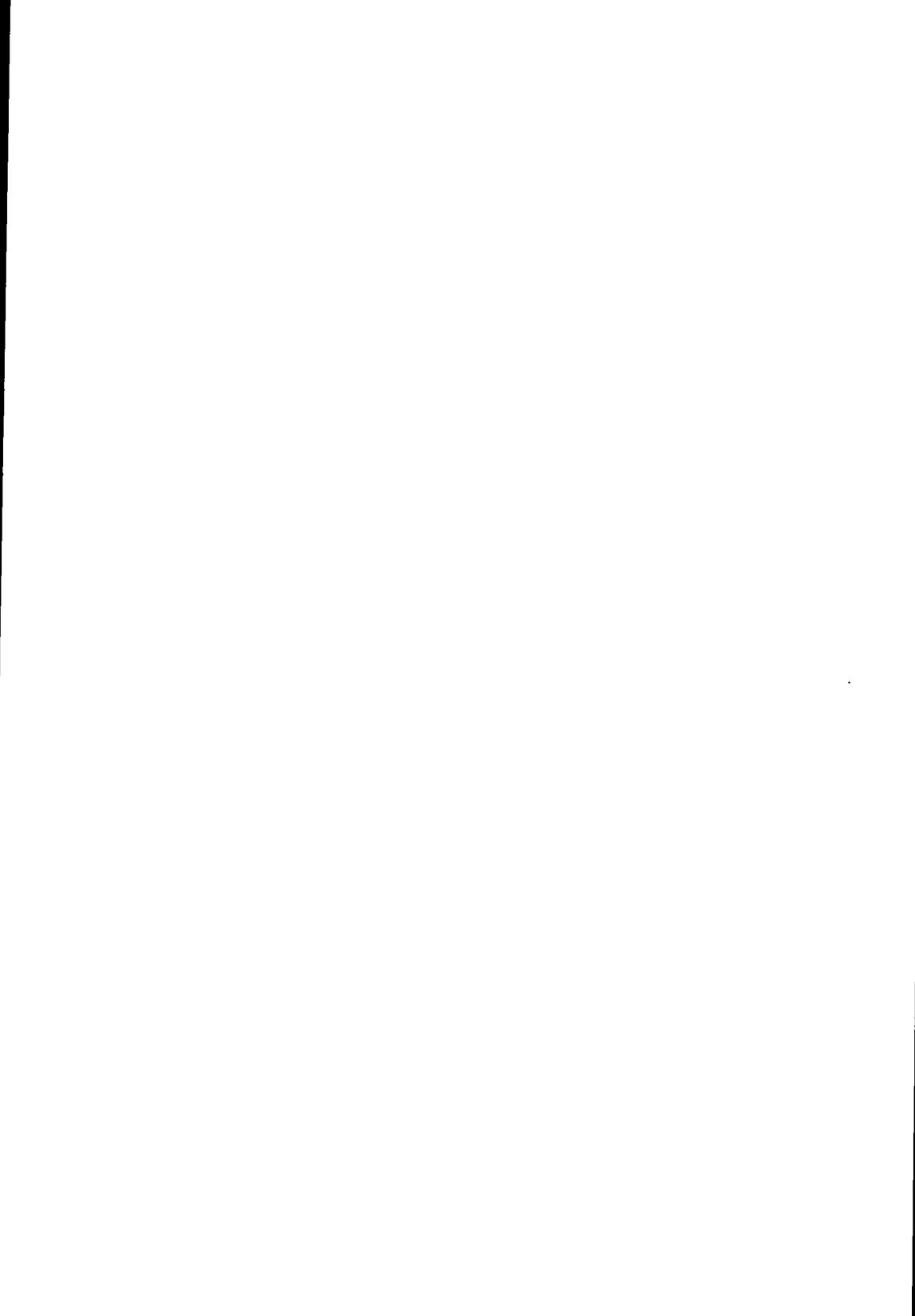
**Maguén**  
e s c u d o

¡Gracias por su apoyo!

número ciento veinticinco/segunda época/Tishri-Tebet 5763/Octubre-Diciembre 2002

maguén-escudo





# Biblioteca Popular Sefardí



Asociación Israelita de Venezuela  
Centro de Estudios Sefardíes de Caracas

**Los precios mencionados en US\$ incluyen los gastos de envío por correo aéreo.**

**PEDIDOS y CHEQUES:** a nombre de Asociación Israelita de Venezuela. Apartado de Correos 3861, Caracas 1010-A Venezuela

**¡Oferta!**  
Los 17 títulos de esta colección se pueden adquirir por Bs. 140.000,00 en Venezuela y US\$ 270,00 en el exterior

<i>Cuentos Españoles, de Sefarad y los sefardíes</i> ADELA ALICIA REQUEÑA	US\$. 15,00 Bs. 6.000,00
<i>Tetuán, en el resurgimiento judío contemporáneo (1850-1870)</i> JUAN BALTISTA VILAR	US\$. 20,00 Bs. 6.000,00
<i>Moscú de la judaicidad</i> LEÓN J. BENOUIEL	US\$. 17,00 Bs. 6.000,00
<i>Romances de ayer y de hoy</i> RAEL JACOB BENADIBA	US\$. 9,00 Bs. 4.000,00
<i>¿Sabía Ud. Qué...?</i> AGNES Y JACOB CARBIENTE	US\$. 17,00 Bs. 6.000,00
<i>El desván de los recuerdos. Cuadros de una judería marroquí</i> ABRAHAM BOTBOL HACHEL	US\$. 17,00 Bs. 6.000,00
<i>David de los Tiempos</i> ARIEL SEGAL FRIEDICH	US\$. 12,00 Bs. 6.000,00
<i>Voces Jaquetiescsz</i> ALEGRÍA BENDAYÁN DE BENDELAC	US\$. 17,00 Bs. 6.000,00
<i>La población judía de Melilla (1874-1936)</i> JESÚS SALAFRANCA ORTEGA	US\$. 20,00 Bs. 6.000,00
<i>La Comunidad Judía de Venezuela</i> JACOB CARBIENTE	US\$. 20,00 Bs. 12.000,00
<i>La Comunidad Judía de Coro (1824-1900) Una historia</i> EDSORDO AIZENBERG	US\$. 18,00 Bs. 12.000,00
<i>Los judíos de Tánger en los Siglos XIX y XX</i> M. MITCHELL SERELS	US\$. 15,00 Bs. 6.000,00
<i>Larache, Crónica nostálgica</i> SARA FERRES DE MORYOUSSEF	US\$. 12,00 Bs. 6.000,00
<i>Presencia sefardí en la historia de Venezuela</i> JACOB CARBIENTE	US\$. 20,00 Bs. 12.000,00

## Colección Autores Sefardíes

*Huellas de un Peregrino*  
ABRAHAM BOTBOL HACHEL US\$. 15,00 Bs. 6.000,00

## Ediciones Especiales

*Diccionario del judeo-español de los Sefardíes del Norte de Marruecos (Jaquetia)*  
ALEGRÍA BENDAYÁN DE BENDELAC US\$. 65,00 Bs. 25.000,00

*2000 años de vida judía en Marruecos*  
HAM ZAFRANI US\$. 22,00 Bs. 17.500,00